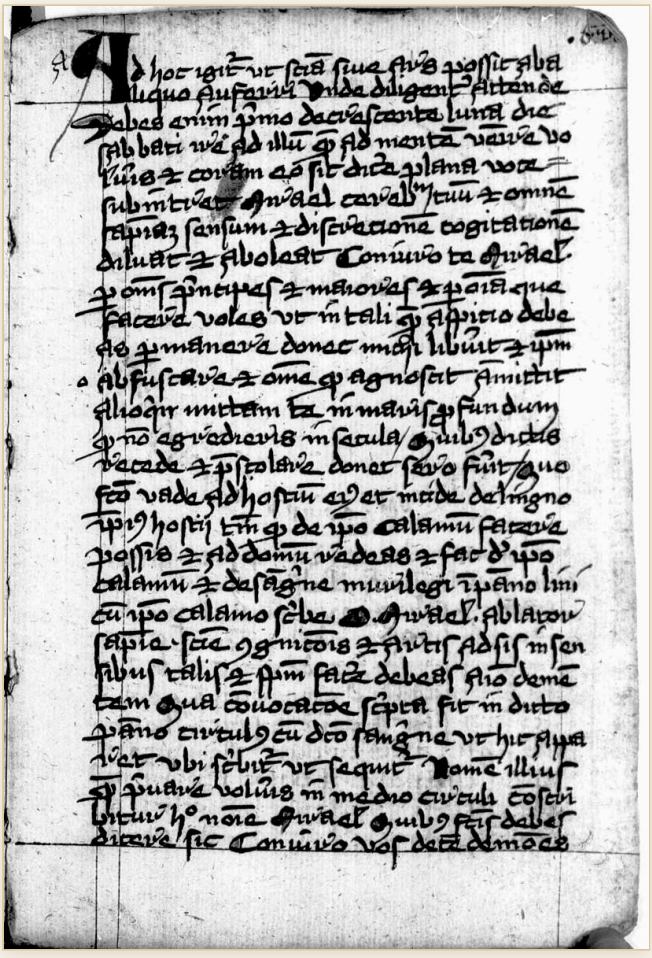
GRIMORIUM · AN HONEST EDITION

Munich Manual

Liber incantationum, exorcismorum et fascinationum variarum — 15th c. — Part 2 of 4



BSB Clm 849, fol. 6r · MDZ bsb00037155 · public domain

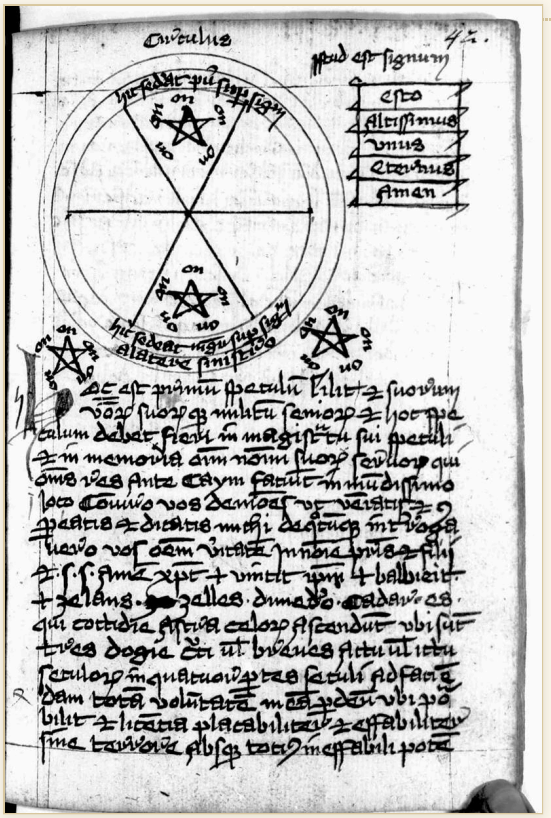
About this edition

The **Munich Manual** (Bavarian State Library, *Codex Latinus Monacensis* 849) is one of the most famous ritual-magic manuals of the medieval West: a 15th-century *Liber incantationum, exorcismorum et fascinationum variarum*, with conjurations, necromantic experiments, love- and hate-bindings, illusions and divination.

We work **only from the public domain**: the facsimile of the Bayerische StaatsBibliothek (MDZ, *bsb00037155*). The Latin text is **transcribed from scratch** from the image —unpacking the abbreviations of the Gothic cursive— and translated into English by Grimorium. We do **not** reproduce Richard Kieckhefer's edition (*Forbidden Rites*, 1997, under copyright): this is our own reading of the manuscript.

Three-layer honesty: the **documented** (what the parchment says), the **reconstructed** by us — abbreviations in *[brackets]* and doubtful readings with *[?]*— and what remains *[illegible]*. Each folio is offered with its **facsimile alongside**. It is raw and at times disturbing material: it is published as a historical document, not as a how-to manual.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 42r · MDZ · public domain

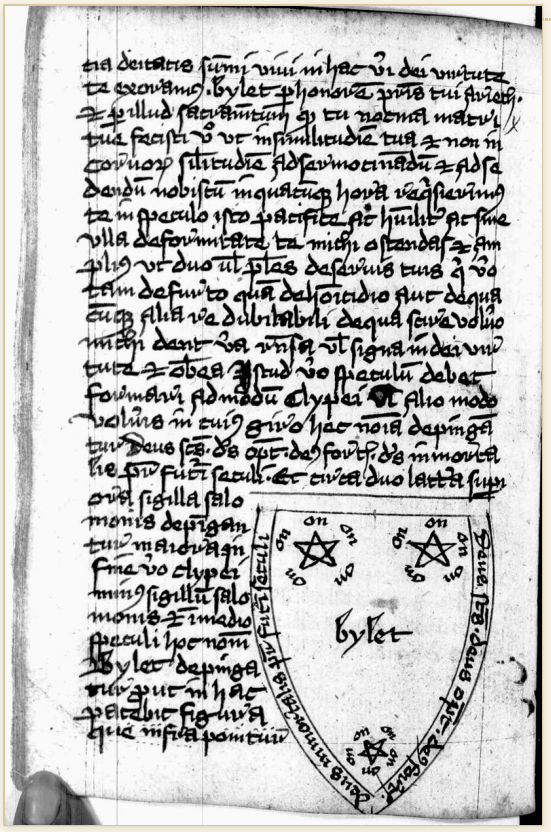
TRANSCRIPTION *LATIN*

[H]ec est p[ri]mv[m] sp[e]c[u]lv[m] Bilit[?] et svorv[m] vir[orum?] svor[um] q[uod] mvltv[m][?] senior[um] et hoc sp[e]- cvlv[m] debet fieri in magist[er]iv[m][?] svi sp[e]c[u]li et in memoria[m] om[n]iv[m] no[m]i[n]v[m] svor[um] s[e]c[u]lor[um?] qvi om[ne]s res ante Caym[?] fecit[?] in mv[n]dissimo[?] loco. Co[n]ivro vos demo[n]es[?] vt veritate[m] p[ate]atis[?] et dicatis michi de q[ua][?]... i[n]t[er]roga[n]- vero[?] vos o[mn]e[m] veritate[m] i[n] no[m]i[n]e p[at]ris et filii et s[piritus] s[ancti] Amen. Xp[istu]s + vincit + Xp[istus][?] + Xp[istus] + balbieit[?] + zelans[?]... galles[?] dv[m]... o[?]... cadav[er]es[?] qvi cottidie a[?]stv[?] calor[um] ascendv[n]t vbi sv[n]t tres dogie[?]... vt b[re]ves[?] a[?]ttv[?] vt istv[?] s[e]c[u]lor[um] i[n] q[ua]tvor p[ar]tes s[e]c[u]li ad facie[n]d[um][?] da[m][?] tota[m] volv[n]tate[m] mea[m] p[er] dev[m][?] vbi p[re]- bilit[er?] et licita[?] placabilit[er] et effabilit[er][?] s[i]t[?] ta[n]t[um?] ab[s]q[ue] tota[?]... i[n]effabili pote[state?]

TRANSLATION *ENGLISH*

This is the first mirror (*speculum*) of Bilet[?] and of his men[?]... which is of many[?] elders; and this mirror must be made through the mastery[?] of his mirror, and in memory of all the names of his... *[followers?/ages?]*, who made[?] all things before Cain[?] in the cleanest[?] place. I conjure you, demons[?], to tell the truth and to tell me concerning that[?] which I shall ask[?]; *[tell me,]* you, all the truth, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. Amen. Christ + conquers + Christ[?] + Christ + *[balbieit?]* + zealous[?]... *[galles?]*... corpses[?], which daily rise up through the burning[?] of the heats where they are[?]... three *[dogie?]*... as brief ones[?]... of the ages, into the four parts of the world, to do[?]... all my will through God[?], where... *[prebiliter?]* and lawful[?], placable[?] and effable[?]... let it be[?] so much[?] without all[?]... with ineffable power[?].

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 42v · MDZ · public domain

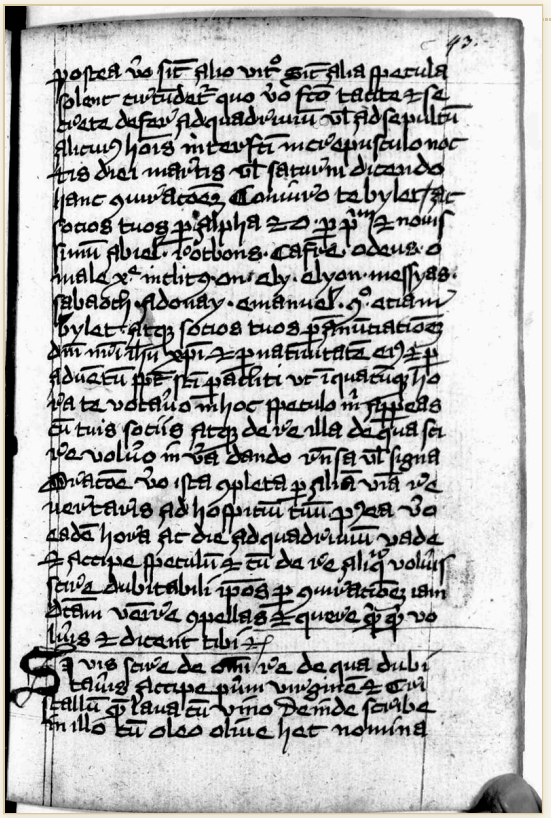
TRANSCRIPTION *LATIN*

...tia deitatis sv*[m]*mi vivi*[?]* in hac... d*[e]*i virtvte*[?]* te exoramvs. Bylet p*[er]* honora*[?]* p*[at]*ris tvi... th*[?]* et p*[er]* illvd sacr*[a]*m*[entum]**[?]* q*[uod]* tv no*[m]*i*[n]*a*[?]* mat*[er]*-tv*[um?]* fecisti... vt in similitvdine tva et non in corp*[or]*e*[?]*... similitvdine ad serviendv*[m]**[?]* et ad se- dandv*[m]**[?]* nobiscv*[m]**[?]* in q*[ua]*tvor*[que]**[?]* hora*[?]*... servien- te*[m]* in specvlo ip*[s]*o... pacifice ac hvmilit*[er]* ac sine vlla deformitate*[?]* te michi ostendas et... Am- plivs vt dvo v*[e]*l plvres*[?]* de servis tvis q*[ui]* v*[er]*o*[?]* tale*[m]* defv*[n]*to*[?]*... avt de aliqva*[?]* ...alia re dvbitabili de qva scire volve*[r]*o*[?]* michi dent*[?]*... vba*[?]* vt signa*[?]* in d*[e]*i vir- tvte et obea*[?]*... Istvd v*[er]*o sp*[e]*c*[u]*lv*[m]* debet formari ad modv*[m]* clypei. V*[e]*l alio modo volveris in tvis*[?]* gyro*[?]* hec no*[m]*i*[n]*a depinga*[n]*- tvr Devs s*[an]*c*[tus]* Devs opt*[imus]* Devs fort*[is]* Devs i*[m]*morta- lis p*[er]*... fvtvri s*[e]*c*[u]*li. Et circa dvo latera sv*[n]*t*[?]* q*[ui]*b*[us]**[?]* sigilla Salo- monis depinga*[n]*- tvr mai*[?]*... a*[?]*- *[i]*n f*[i]*ne v*[er]*o clypei min*[us]**[?]* sigillv*[m]* Salo- monis et in medio sp*[e]*c*[u]*li hoc nom*[en]* Bylet depinga- tvr avt in hac*[?]* p*[er]*... fig*[ur]*a*[?]*... h*[uius?]*... i*[n]*f*[er]*ra*[?]* po*[n]*atvr*[?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

...of the deity of the highest Living One*[?]*, in this... by the power*[?]* of God we entreat you. Bylet, by the honor*[?]* of your father... and by that sacrament*[?]* which you... the names*[?]*... made... that in your likeness and not in body*[?]*... in likeness, to serve*[?]* and to appease*[?]* with us*[?]* in the fourth*[?]* hour*[?]*... serving in the mirror itself... peacefully, humbly and without any deformity*[?]* you show yourself to me; and further, that two or more*[?]* of your servants who truly*[?]*... to such a dead person*[?]*... or about some*[?]* other doubtful matter of which I wish to know*[?]*, may give me*[?]*... as signs*[?]*, by the power of God, and obey*[?]*... And this mirror must be formed in the manner of a **shield (clypeus)**; or in another way, if you wish, on its*[?]* circle*[?]* let these names be painted: **Deus sanctus, Deus optimus, Deus fortis, Deus immortalis**, by... of the world to come. And around, on the two sides*[?]*, let the **seals of Solomon** be painted... *[mai?]*... At the point*[?]* of the shield *[another?]* lesser seal*[?]* of Solomon; and in the middle of the mirror let this name be painted, **Bylet**; or in this*[?]* by... the figure*[?]*... let it be placed*[?]* beneath*[?]*.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 43r · MDZ · public domain

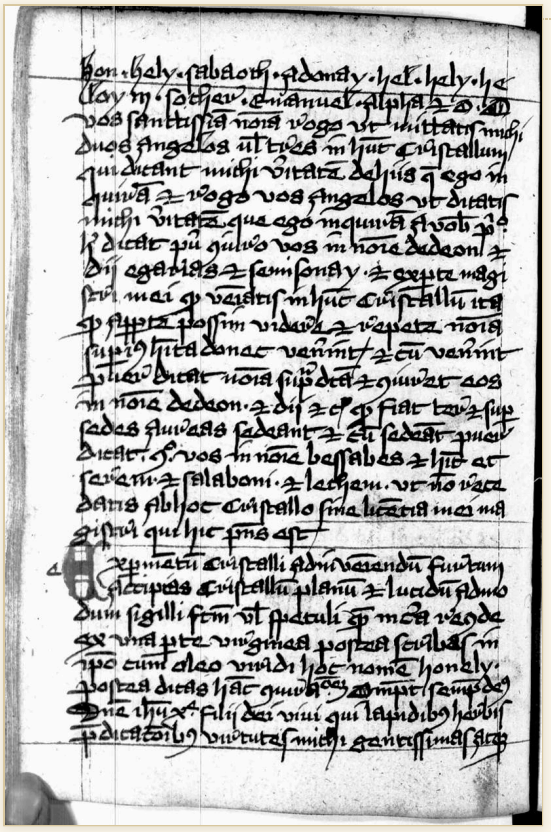
TRANSCRIPTION *LATIN*

Postea v[er]o si[t?] alio v[?]t[?] si[t?] alia [experi]cvla[?] solent [con]tvndv[n]t[?] qvo v[er]o f[a]c[t]o tacta[?] et se- [con]ivncta defac[?]... ad qvadrivivm vt ad sepvltv[m][?] alicvivs ho[m]i[ni]s inter[?]... m[?]a[?] crepvscvlo noc- tis diei martis vt satvrni dicendo hanc [con]ivratio[n]e[m]: Conivro te Bylet et socios tvos p[er] Alpha et O[mega] et p[er] [?] et no[m]i[n]- [n]a[?] Abriel [?] Otbon[?] Cafir[?] o devs o[mn]i[um?][?] o[?] mala[?] x[?] i[n] cli[?] o[?]... aly[?] elyon messyas Sabaoth Adonay Emanvel qvi[?] etiam[?] Bylet [et?] socios tvos p[er] [con]ivratio[n]e[m] d[omi]ni mei Ih[es]v [Christi] et p[er] nativitate[m] eivs[?] et ad[?]... eivs[?] [Christi?] passi[?]... vt i[n] q[ua]ntv[m] ho[?]- [?] te [con]vocavo[?] in hoc [experi]cvlo in fide[?] eivs[?] cv[m] tvis sociis. Item de v[er]e illa de qva se[?] [con]vocavo[?] in v[er]a[?] dando vn[um?] s[?] vt signa[?] [con]ivratio[n]es v[er]o ista [com]pleta p[er] alia[m] via[m] ve[l] revertaris ad hospitiv[m] tvv[m]... p[ost]ea v[er]o[?] 3o[?] [?]ada hor[a] vt die[?] ad qvadrivivm vada[s] et accipe [experi]cvlv[m] et[?] tv[?] da v[er]o aliq[uo?] volvis[?] sc[?]... dvbitabili i[m]p[?]... p[er] [con]ivratio[n]e[m] iam dictam v[?]a[?]... q[ue]llas[?] et q[ue] v[er]o q[uod?] q[?] v[er]- b[?]is et dicant tibi [etc?] [S]i vis scire de om[n]i re de qva dvbi- tavis[?] accipe p[er]... virginev[m] et [con][?] [i]llv[m] q[uod?] lava[?] cv[m] vino deinde scribe in illo cv[m] oleo olive h[a]ec no[m]i[n]a

TRANSLATION *ENGLISH*

[Afterwards, in truth, if (there be) another... if (there be) another experiment... they are wont to... which having been done... and joined together... go to the crossroads or to the grave[?] of some man... towards... at the twilight of the night of the day of Mars or of Saturn, saying this conjuration: "I conjure thee, Bylet, and thy companions, by Alpha and Omega and by *[?]* and by the na- mes Abriel, *[?]*, Otbon*[?]*, Cafir*[?]*, O God of all*[?]*, O*[?] [?]*... aly*[?]*, Elyon, Messiah, Sabaoth, Adonay, Emanuel", who*[?]* also*[?]* Bylet *[and]* thy companions by the conjuration of my Lord Jesus Christ and by his nativity*[?]* and by... his*[?]* passion*[?]*... inasmuch as ma*[n?]*... *[?]* I summon thee*[?]* in this experiment in the faith of him*[?]*, with thy companions. Item, of that truth of which... I summon thee*[?]* in truth*[?]*, giving one*[?]*... as a sign*[?]*. This conjuration truly completed, by another way or return to thy lodging... afterwards*[?]*, in truth, at the 3rd*[?] [?]*... hour or day*[?]*, go to the crossroads, and take the experiment*[?]* and... give truly to whomever*[?]* thou wilt*[?]*... [?]*... doubtful... by the conjuration already said... *[?]* and which truly... *[?]*... and let them tell thee *[etc.]*. If thou wishest to know of every thing of which thou doubtest, take a virgin *[parchment?]* and *[?]* it, wash it with wine, then write on it, with olive oil, these names:]

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 43v · MDZ · public domain

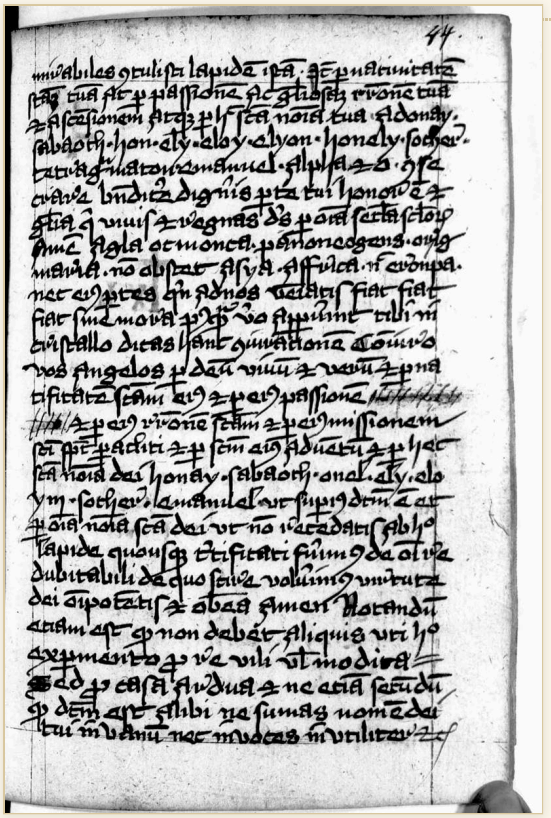
TRANSCRIPTION *LATIN*

hon hely Sabaoth Adonay hel[?] hely he- loy m[?] Sother Emanvel Alpha et O[mega]. [?] vos san[c]tissi[m]a no[m]i[n]a rogo[?] vt mittatis michi dvos angelos vt tres[?] in hv[n]c cristallv[m] qvi dicant michi v[er]itate[m] de his q[uae] ego in- qvira[m]. et rogo vos angelos vt dicatis michi v[er]itate[m] q[uae] ego inqvira[m] a vob[is][?] [et?] dicat p[?]... q[uo?] vos in no[m]i[n]e dei deon[?] et dij[?] Egarvas[?] et Samson hely[?] et exp[er]ta[?] magi- strv[m][?] mei q[uod] veniatis in hv[n]c cristallv[m] ita q[uod] scripta[?] possim videre et v[er]itate[m] no[m]i[n]a[?] svp[er]ivs[?]... ita donec venivnt et cv[m] venivnt [et?] dicat no[m]i[n]a svp[er]ivs dicta et ivvent eos[?] in no[m]i[n]e dei deon et dij[?] et c[?]... q[uod] fiat t[?]... svp[er] sedes[?] ivvenes[?] sedeant et cv[m] sedeat pver[?] dicat: H[?] vos in no[m]i[n]e bessabes[?] et hv[?]... et[?] scri[?]... et Salaboni[?] et lethem[?] vt no[?] v[er]e[?]- datis ab hoc cristallo sine licentia mea ma- gistri[?] qvi hic p[rese]ns est. [E]xp[er]imentv[m] cristalli ad inveniendv[m] fvrtv[m]: accipias cristallv[m] planv[m] et lvcidv[m] ad mo- dv[m] sigilli f[a]c[tu]m[?] vt [experi]cvli q[uod]... venda[?] ex vna p[ar]te virginev[m][?] postea scribas in ip[s]o cvm oleo viridi[?] hoc nome[n] honely[?] postea dicas hanc [con]ivratio[n]e[m]: Coni[uro?] semp[er?] dei[?] D[omi]ne Ih[es]v [Christe] fili dei vivi qvi lapidibvs herbis[?] [et?] p[re]dicator[?]... virtvtes michi[?] gan[?]tissimas[?] a[?]t[?]

TRANSLATION *ENGLISH*

[«... hon, hely, Sabaoth, Adonay, hel[?], hely, He- loy, [?], Sother, Emanuel, Alpha and Omega. [?] To you, most holy names, I ask that you send me two angels, or three[?], into this crystal, who may tell me the truth of those things which I shall ask. And I ask you, angels, that you tell me the truth which I shall ask of you[?], [and] let him say[?]... that you, in the name of God "deon"[?] and dij[?], Egaruas[?] and Samson hely[?], and [?] my mas- ter[?], may come into this crystal, so that I may see what is written[?] and the truth; the names[?] above[?]... thus until they come; and when they come, [let him] say the names above said, and let them help them[?] in the name of God "deon" and dij[?] and c[?]... that it be done[?]... upon the seats[?]; let the young ones[?] sit, and when the boy[?] sits let him say: "H[?] to you in the name of bessabes[?] and hu[?]... and scri[?]... and Salaboni[?] and lethem[?], that you may not[?]... truly[?] depart[?] from this crystal without my license, that of the mas- ter[?] who is here present". Experiment of the crystal to discover a theft: Take a flat and clear crystal, in the man- ner of a seal, made[?] as in the experiment, which... [?] virgin[?] on one side; afterwards write on it, with green oil[?], this name: "honely"[?]. Afterwards say this conjuration: "I conjure[?]... always[?] of God[?] Lord Jesus Christ, son of the living God, who to stones, to herbs[?] and to preachers[?]... virtues to me[?]... most powerful[?]..."]

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 44r · MDZ · public domain

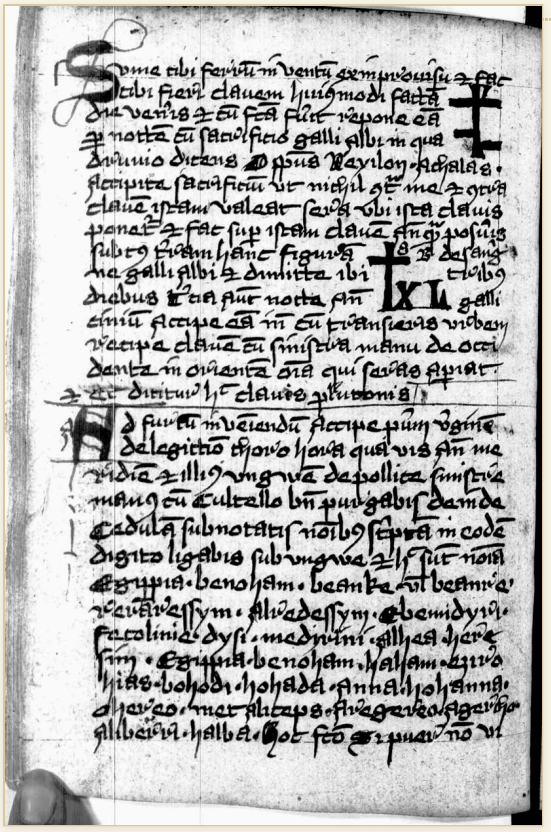
TRANSCRIPTION *LATIN*

mirabiles*[?]* q*[uae]* tvlisti*[?]* lapide*[?]* ista*[?]*. et p*[er]* nativitate*[m]* s*[an]*c*[t]*a*[m]* tva*[m]* fili*[?]*... et p*[er]* passione*[m]* ac gl*[or]*iosa*[m]* r*[esurrecti]*one*[m]* tva*[m]* et ascensione*[m]*. Atq*[ue]* p*[er]* h*[aec]* s*[an]*c*[t]*a no*[m]*i*[n]*a tva Adonay Sabaoth hon ely eloy elyon honely Sother *[?]*... i*[n]* maton*[?]* Emanvel Alpha et O*[mega]*. Ih*[su?]* creatvris*[?]* i*[n]*dicare digneris p*[ro]*p*[ter]* tvi honore*[m]* et gl*[or]*iam q*[ui]* vivis et regnas devs p*[er]* o*[mn]*ia se*[cu]*la s*[e]*c*[u]*lo*[rum]* Amen. Regla*[?]* vt monet*[?]*... cog*[?]*... o*[mn]*iv*[m]* maria*[?]*. non obstat*[?]*... Assya*[?]* Assvlca*[?]* ri*[n?]* cronya*[?]* nec*[?]*... p*[ar?]*tes q*[?]*... ad nos veniatis fiat fiat fiat sine mora p*[er]* Ih*[esu]*m *[Christum]*. v*[er]*o appvlverint*[?]* tibi in cristallo dicas hanc *[con]*ivratione*[m]*: Conivro vos angelos p*[er]* dev*[m]* vivv*[m]* et verv*[m]* et p*[er]* na- tivitate*[m]* s*[an]*c*[t]*am eivs et p*[er]* passione*[m]* *[struck out]* *[struck out]* et p*[er]* resvrrectione*[m]* s*[an]*c*[t]*am et p*[er]* missione*[m]* *[?]*... p*[er]* s*[an]*c*[t]*am eivs adventv*[m]**[?]* et p*[er]* h*[aec]* s*[an]*c*[t]*a no*[m]*i*[n]*a dei honay Sabaoth onel*[?]* ely elo- y m*[?]* Sother Emanvel vt svp*[er]*ivs dictv*[m]* et c*[?]*- *[?]* no*[m]*i*[n]*a s*[an]*c*[t]*a dei vt no*[n]* recedatis ab ho*[c]* lapide qvovsq*[ue]* certificati fveri*[m]**[?]*... de olive*[?]* dvbitabili de qvo scire volvm*[us]* virtvte*[m]* dei o*[mn]*ipotentis et obe*[?]*... Amen. Notandv*[m]* etiam est q*[uod]* non debet aliqvis vti hoc*[?]* experimento p*[ro]* re vili vt modica*[?]* sed p*[ro]* cavsa ardva et ne etia*[m]* secvndv*[m]**[?]* q*[uod]* dev*[m]**[?]*... alibi ne svmas nome*[n]* dei tvi in vanv*[m]* nec invoces in vtilitate*[m]**[?]* *[etc?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

[«... marvels[?] which thou didst bring forth*[?]*... in this stone*[?]*. And by thy holy nativity, son*[?]*... and by thy passion and thy glorious resurrection and ascension; and by these thy holy names: Adonay, Sabaoth, hon, ely, eloy, elyon, honely, Sother, *[?]*... in maton*[?]*, Emanuel, Alpha and Omega. Jesus*[?]*, deign to manifest *[it]* to the creatures*[?]* for thy honor and glory, thou who livest and reignest, God, for all ages of ages. Amen». The rule*[?]*, as it warns*[?]*... of all*[?]* maria*[?]*. It does not hinder*[?]*... Assya*[?]*, Assulca*[?]*, rin*[?]* cronya*[?]*, nec*[?]*... parts*[?]*... come to us. Be it done, be it done, be it done, without delay, by Jesus Christ. And when they have come*[?]* to thee in the crystal, say this conjuration: "I conjure you, angels, by the living and true God, and by his holy nativity, and by his passion *[struck out]* *[struck out]*, and by his holy resurrection, and by the mission*[?]* *[?]*... by his holy advent*[?]*, and by these holy names of God: honay, Sabaoth, onel*[?]*, ely, elo- y, *[?]*, Sother, Emanuel, as above is said, and *[?]* the holy names of God, that you depart not from this stone until we be certified*[?]*... of that*[?]* doubtful thing of which we wish to know, by the virtue of God omnipotent; and obey*[?]*... Amen". It is also to be noted that no one ought to use this experiment for a vile or trifling matter, but for an arduous cause; and lest also*[?]*, according to*[?]* *[?]*... of God*[?]*... elsewhere: "take not the name of thy God in vain", nor invoke it for *[mere]* utility*[?]* *[etc.]*.]

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 44v · MDZ · public domain

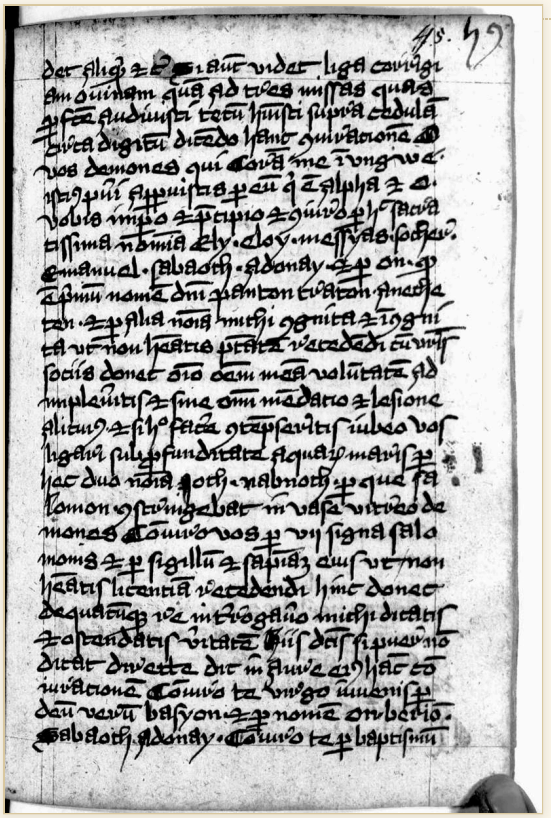
TRANSCRIPTION *LATIN*

*[S]*vma*[?]* tibi ferrv*[m]* in ventv*[m][?]* exe*[m]*p*[?]*vivs*[?]* et fac tibi fieri clavem hvivsmodi facta*[m]* d*[e]* variis et cv*[m]* f*[a]*c*[t]*a fv*[er]*it repone ea*[m]* et notta cv*[m]* sacrificio galli albi in qva d*[e]*votio*[n]*e dicens O d*[omi]*n*[u]*s*[?]* Vayiloy*[?]* Achala e*[?]* accipite*[?]* sacrificiv*[m]* vt nichil g*[?]* me et ista*[m][?]* clave*[m]* ip*[s]*am valeat s*[er]*va*[?]* vbi ista clavis ponat*[ur]* et fac svp*[er]* ista*[m]* clave*[m]* an*[te]*q*[uam]* posvis*[ti]* svb t*[er]*ra*[m]* ip*[s]*am hanc figvra*[m]* *[✝]* de sang*[ui]*- ne galli albi et dimitte ibi *[✝ XL?]* t*[?]*ib*[us][?]* diebvs et *[tu]*n*[c][?]* p*[?]* notta an*[te][?]* *[✝ XL]* galli *[san?]*iv*[?]* accipe ea*[m]* i*[n]* ev*[m][?]* transiens vrban*[?]* *[r]*ecip*[er]*e*[?]* clave*[m]* cv*[m]* sinistra manv de occi- dante in orienta*[?]* ora*[m][?]* cv*[?]* sa*[n]*c*[t]*os*[?]* Apiat*[?]* et cv*[m]* dixit*[ur][?]* h*[ec]* clavis plvtonis —— *[línea horizontal]* —— *[A]*d fvrtv*[m]* inveniendv*[m]* Accipe pverv*[m]* virgine*[m]* de legittimo thoro natv*[m]* hora qva vis Ante me- ridie*[m]* et illivs vngvam de pollice sinistr*[e]* manvs cv*[m]* cvltello b*[e]*n*[e]* pvrgabis d*[e]*inde*[?]* de cedvla*[m]* svbnotatis no*[m]*i*[ni]*b*[us]* scripta*[m]* i*[n]* code*[m][?]* digito ligabis svb vngve et h*[ec]* sv*[n]*t no*[m]*i*[n]*a Egippia benoham beanka vel beatrix*[?]* *[ver]*vadessym*[?]* alvadessym lemidyv*[?]* *[?]*colinia*[?]* dysi mednvm*[?]* alhaa here*[?]* fim*[?]* Egippia benoham hassam*[?]* azivo*[?]* hittis*[?]* bohodi hohada Anna Johanna aheveo*[?]* met altays*[?]* averevea*[?]* agentio*[?]* Albina halba Hoc facto co*[n]*ivra*[?]* no*[n]* vi*[?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

[Take?] iron for yourself in *[illegible]*, and have a key made for you of this shape, made of diverse *[metals?]*; and when it is made, put it away; and consecrate*[?]* it with the sacrifice of a white cock, with this devotion, saying: «O lord*[?]* Vayiloy*[?]* Achala*[?]*, receive*[?]* the sacrifice, that nothing *[work against?]* me, and that this key avail...». Keep*[?]* it where this key is to be placed; and upon this key, before you have put it under the earth, *[draw]* this figure *[✝]* with the blood of the white cock, and leave it there *[forty?]* days; and then*[?]* mark*[?]* it before*[?]* *[✝ 40]*... *[illegible]* take it... *[receive?]* the key with the left hand, from the west toward the east*[?]*... *[illegible]*, and when it is said*[?]*: «this is the key of Pluto». —— (new experiment) —— To find a theft. Take a virgin boy born of lawful wedlock, at whatever hour you wish, before noon; and with a knife clean well the thumbnail of his left hand; then*[?]* you shall bind on that same finger, under the nail, a slip written with the names noted below; and these are the names: Egippia, benoham, beanka or beatrix*[?]*, *[ver]*uadessym*[?]*, aluadessym, lemidyu*[?]*, *[?]*colinia*[?]*, dysi, mednum*[?]*, alhaa, here*[?]*, fim*[?]*, Egippia, benoham, hassam*[?]*, azivo*[?]*, hittis*[?]*, bohodi, hohada, Anna, Johanna, aheveo*[?]*, met altays*[?]*, averevea*[?]*, agentio*[?]*, Albina, halba. This done, conjure*[?]*... not*[?]*...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 45r · MDZ · public domain

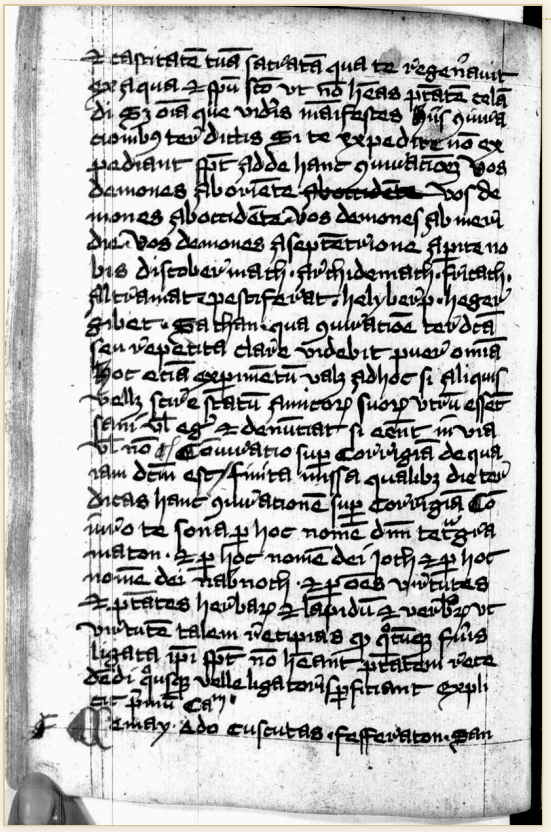
TRANSCRIPTION *LATIN*

[?]der aliq[uo] et [✝][✝] [illegible] avt videt liga corrigi- am ovina[m] qva[m] ad tres missas qvas [et] f[er][?] avdivi[s]ti tecv[m] h[ab]visti svpra cedvla[m] [cir]ca digitv[m] dice[n]do istam co[n]ivratione[m] Ad vos demones qvi coram me i[n]iv[n]g[?]e[?] [per] ev[m] app[ar]vistis p[er] ev[m] q[ui] est alpha et o[mega] vobis i[m]p[er]o et p[re]cipio et co[n]ivro p[er] h[ec] sacra- tissima nomi[n]a Ely eloy messyas sother emanvel sabaoth adonay et p[er] on[?] et[?] [tri]nv[m][?] nome[n] d[e]i pa[n]ton[?]ton tetragra[m]a- ton et p[er] alia nomi[n]a michi cognita et incogni- ta vt no[n] h[ab]eatis p[otes]tate[m] recedendi cv[m] vestris sociis donec d[i]c[t]o [signo?] dei mea[m] volv[n]tate[m] ad- impleveritis et sine om[n]i m[en]dacio et lesione alicvivs et si hoc facere co[n]te[m]pseritis ivbeo vos ligari svb p[ro]fvnditate aqvarv[m] maris p[er] hec dvo nomi[n]a goth et rabnoth p[er] qve sa- lomon co[n]stringebat in vase vitreo de- mones et co[n]ivro vos p[er] vii signa salo- monis et p[er] sigillv[m] et [per] satrar[?] eivs vt no[n] h[ab]eatis licentia[m] recedendi hinc donec de qvolibet r[e][?] i[n]terrogatio[ne?] michi dicatis et ostendatis v[er]itate[m] His dictis[?] si qvis n[on] dicat d[i]v[er]te dic[?] in [illegible] cv[m] hac co[n]- ivratione co[n]ivro te virgo ivvenis[?] p[er] dev[m] verv[m] passion[em] et p[er] nome[n] on[?]berio[?] sabaoth adonay co[n]ivro te p[er] baptismv[m]

TRANSLATION *ENGLISH*

[illegible]... of someone and [✝✝] [illegible] or he sees. Bind a strap of sheep's leather that, at the three masses which you [heard / attended], you kept with you over the slip, around the finger, saying this conjuration: «To you, demons who before me [appeared?], by Him through whom you appeared, by Him who is Alpha and Omega, I command and charge and conjure you by these most holy names —Ely, eloy, messyas, sother, emanuel, sabaoth, adonay— and by the one[?] and[?] [threefold?] name of God, pantonton[?], tetragrammaton, and by the other names known and unknown to me, that you have no power to depart with your companions until, the [sign?] of God being spoken, you fulfil my will, without any lie or harm to anyone; and if you scorn to do this, I order you to be bound under the depth of the waters of the sea, by these two names, goth and rabnoth, by which Solomon used to bind the demons in a glass vessel; and I conjure you by the seven signs of Solomon and by his seal and by his satrar[?], that you have no leave to depart hence until, concerning whatever I ask, you tell and show me the truth». This said[?], if any does not speak[?], turn aside[?]... [illegible] with this conjuration: «I conjure you, virgin youth[?], by the true God, [his?] passion, and by the name on[?]berio[?], sabaoth, adonay; I conjure you by baptism...»

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 45v · MDZ · public domain

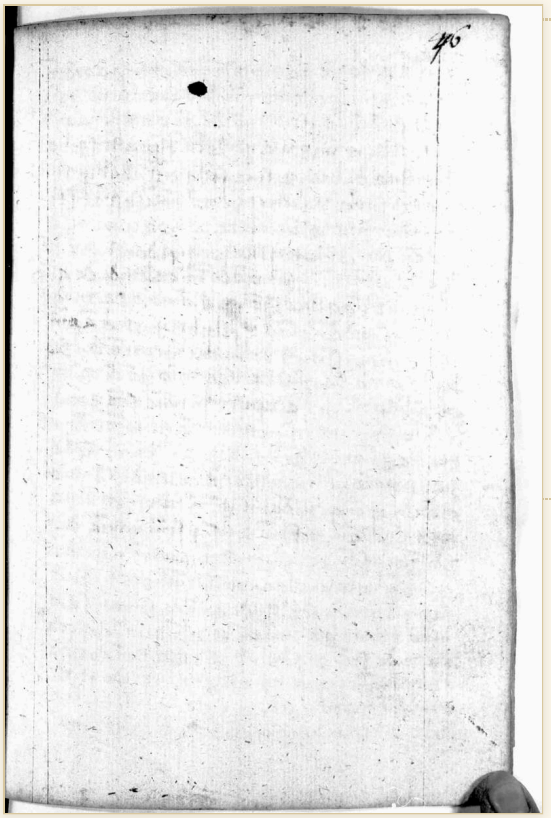
TRANSCRIPTION *LATIN*

et *[per]* capitate*[m][?]* tva*[m]* sac*[r]*ata*[m][?]* qva te regeneravit *[per]* aqva*[m]* et sp*[iritu]*m s*[an]*c*[tu]*m vt no*[n]* h*[ab]*eas p*[otes]*tate*[m]* cela*[n]*- di *[signum?]* om*[n]*ia qve videbis manifestes hiis co*[n]*ivra- cionib*[us]* te*[cum?]* dictis Si te expedire no*[n]* ex- pediant sit adde hanc co*[n]*ivratione*[m]* vos demones aboriete*[?]* ~~aboccidata~~*[?]* vos de- mones aboccidata*[?]* vos demones ab meri- die vos demones a septe*[n]*trione Apn*[?]*a no- bis distolvev*[?]*math avthidemath filozath*[?]* altvamath*[?]* et pestiferat*[?]* helybev*[?]* hagav- gilet*[?]* Sathan qva co*[n]*ivratione tardat*[?]* sev vapata*[?]* clave videbit pver om*[n]*ia hoc etia*[m]* exp*[er]*imentv*[m]* val*[et][?]* adhoc si aliqvis vvlt scire statv*[m]* amicorv*[m]* svorv*[m]* vtrv*[m]* essent sani et eger*[?]* et denv*[n]*ciat si aeg*[er][?]* in via vt no*[n][?]* Conivratio svp*[er]* corrigia*[m]* de qva iam d*[i]*c*[tu]*m est Finita missa qvalib*[et]* die tv dicas hanc co*[n]*ivratione*[m]* svp*[er]* corrigia*[m]* Co*[n]*- ivro te *[per]* sona*[?]* et p*[er]* hoc nome*[n]* d*[omi]*ni tetragra*[m]*a- maton et p*[er]* hoc nome*[n]* dei ioth et p*[er]* hoc nome*[n]* dei rabnoth et p*[er]* o*[mn]*es virtvtes et p*[otes]*tates hea*[?]*bar*[?]* et *[?]*tandv*[?]* verbo*[rum]* vt vi*[r]*tvte*[m]* tale*[m]* recipias q*[uod]* q*[uantum]*cv*[m]*q*[ue]* filivs*[?]* ligata ip*[s]*i sit no*[n]* h*[ab]*eant p*[otes]*tate*[m]* recta*[?]* dedi*[?]* qv*[?]* velle ligatoris*[?]* ip*[s]*i faciant coph*[?]*- ev*[m][?]* *[primu]*m*[?]* casv*[?]* may Ado evsentas*[?]* Fasseraton*[?]* San*[...]*

TRANSLATION *ENGLISH*

...and by your consecrated*[?]* head*[?]*, by which He regenerated you through water and the Holy Spirit, that you have no power to conceal *[anything?]*; that you make manifest all that you shall see, once these conjurations are spoken with you*[?]*. If they do not suffice to free you*[?]*, let this conjuration be added: «You demons of the east*[?]*; you demons of the west*[?]*; you demons of the south; you demons of the north; *[present yourselves?]* to us —distolveu*[?]*math, authidemath, filozath*[?]*, altuamath*[?]*, et pestiferat*[?]*, helybeu*[?]*, hagaugilet*[?]*, Sathan—». By which conjuration, if it delays*[?]* or *[illegible]*, through the key*[?]* the boy shall see all. This experiment also serves for this: if anyone wishes to know the state of his friends, whether they are well or sick, and it declares*[?]* whether one is sick*[?]* on the road*[?]* or not*[?]*. Conjuration over the strap of which it has already been spoken. When the mass is finished, each day you shall say this conjuration over the strap: «I conjure you by *[illegible]* and by this name of the Lord, tetragrammaton, and by this name of God, ioth, and by this name of God, rabnoth, and by all the virtues and powers *[illegible]* and *[the power?]* of the words, that you receive such virtue that, however bound he be to it*[?]*, they have no power *[illegible]*... *[the will of the binder?]* that they do*[?]*...» ...may, Ado, eusentas*[?]*, Fasseraton*[?]*, San*[...]*

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 46r · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

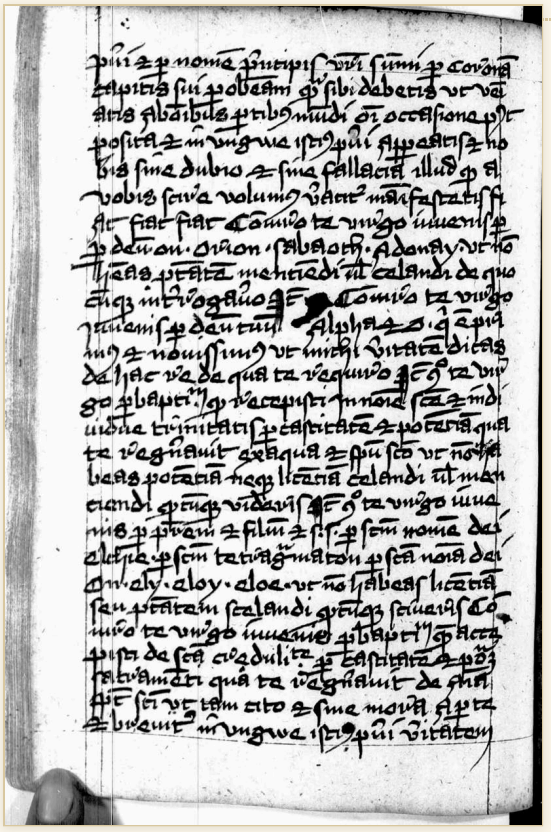
[illegible]

El recto de este folio no presenta texto original legible. Bajo realce de contraste solo se aprecia **transflvjo/offset** (el reflejo especvlar, invertido, de la tinta de la página opvesta) y el deterioro/manchado del papel. No hay letras coherentes qve pvedan transcribirse con honestidad. Se conserva únicamente el número de folio **«46»** (mano posterior, ángvlo svperior derecho) y vn peqveño borrón de tinta en el tercio svperior.

TRANSLATION *ENGLISH*

[No text to translate: the recto is blank or wholly faded; only the mirror-image show-through (bleed-through) of the facing leaf is visible.]

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 46v · MDZ · public domain

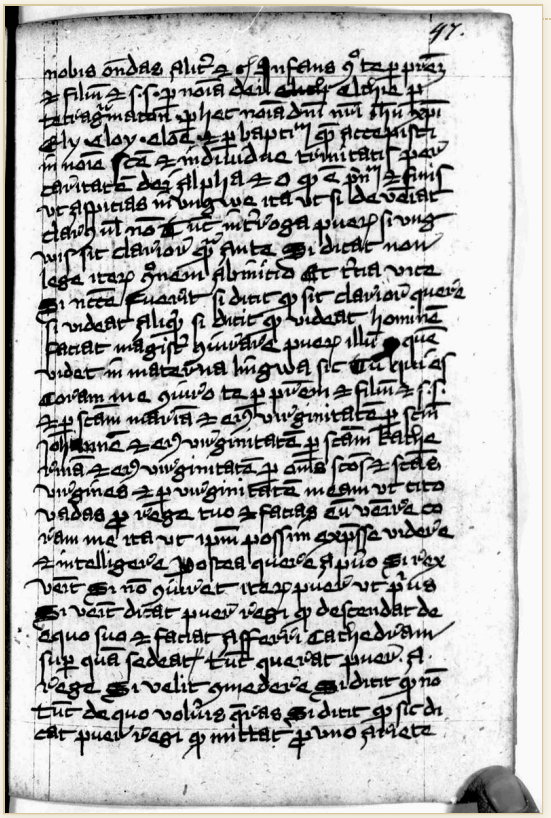
TRANSCRIPTION *LATIN*

[...][?] z p*[er]* nome*[n]* principis v*[est]*ri svm*[m]*i z p*[er]* corona*[m]* capitis svi z p*[er]* obed*[ienti]*am q*[uam]* sibi debetis vt ve- niatis Ab o*[mn]*ib*[us]* p*[ar]*tib*[us]* mvndi om*[n]*i occ*[a]*sione p*[ost]*- posita z in vngve isti⁹ p*[ueri]* Appareatis z no- bis sine dvbio z sine fallacia illvd q*[uod]* a vobis scire volvm*[us]* v*[e]*r*[e]* manifestatis fi- at fiat fiat Conivro te virgo ivvenis p*[er]* *[z]* p*[er]* dev*[m]* On*[?]* Orion Sabaoth Adonay vt no*[n]* h*[ab]*eas p*[otes]*tatem mentiendi vt *[=vel]* celandi de qvo cv*[m]*q*[ue]* interrogav*[er]*o z Conivro te virgo ivvenis p*[er]* dev*[m]* tvv*[m]* Alpha z o q*[ui]* e*[st]* pri- mvs z novissimvs vt michi v*[eri]*tatē dicas de hac re de qva te reqviro z Conivro te vir- go p*[er]* baptismῡ q*[uod]* recepisti in nom*[in]*e s*[an]*c*[t]*e z indi- vidve trinitatis z p*[er]* castitatē z potētiā qva te reg*[e]*n*[er]*avit ex aqva z sp*[irit]*v s*[an]*c*[t]*o vt no*[n]* h*[ab]*e- beas potātā *[potestatem]* neq*[ue]* licātā *[licentiam]* celandi vt *[=vel]* men- ciendi q*[ui]*cq*[uid]* vid*[er]*is z Conivro te virgo ivve- nis p*[er]* p*[at]*rem z filiv*[m]* z s*[piritum]* s*[anctum]* z p*[er]* s*[an]*c*[t]*a nom*[in]*a dei eleison z p*[er]* s*[an]*c*[tu]*m tetragr*[am]*maton z p*[er]* s*[an]*c*[t]*a nom*[in]*a dei On*[?]* ely eloy eloe vt no*[n]* habeas licātā *[licentiam]* sev p*[otes]*tatem celandi q*[ui]*cq*[uid]* sciv*[er]*is Co- nivro te virgo ivvenis z baptismῡ q*[uod]* accepi- sti de s*[an]*c*[t]*a cr*[e]*dvlitate*[?]* z castitatē z potē- t*[i]*am dei qvā te reg*[e]*n*[er]*avit de sp*[irit]*v *[...]* *[...]* s*[an]*c*[tu]*m vt tam cito z sine mora Appare- at brevit*[er]* in vngve isti⁹ p*[ueri]* v*[er]*itatem

TRANSLATION *ENGLISH*

[...] and by the name of your supreme prince, and by the crown of his head, and by the obedience you owe him: that you come from all the parts of the world, every occasion set aside, and appear in the fingernail of this boy, and show us, without doubt and without deceit, truly, that which we wish to know from you. Be it done, be it done, be it done. I conjure you, young virgin *[child]*, by *[...]* and by God On*[?]*, Orion, Sabaoth, Adonay, that you have no power to lie or to conceal concerning whatever I shall ask you. And I conjure you, virgin child, by your God Alpha and O*[mega]*, who is the first and the last, that you tell me the truth of this matter that I require of you. And I conjure you, virgin child, by the baptism you received in the name of the holy and undivided Trinity, and by the chastity and power with which it regenerated you from water and the Holy Spirit, that you have no power nor license to conceal or to lie in whatever you see. And I conjure you, virgin child, by the Father and the Son and the Holy Spirit, and by the holy names of God *[eleison]*, and by the holy Tetragrammaton, and by the holy names of God On*[?]*, Ely, Eloy, Eloe, that you have no license or power to conceal whatever you know. I conjure you, virgin child, and *[by]* the baptism you received of holy *[belief?]*, and *[by]* the chastity and power of God with which it regenerated you from the *[Holy]* Spirit, that as quickly and without delay there appear briefly in the fingernail of this boy the truth.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 47r · MDZ · public domain

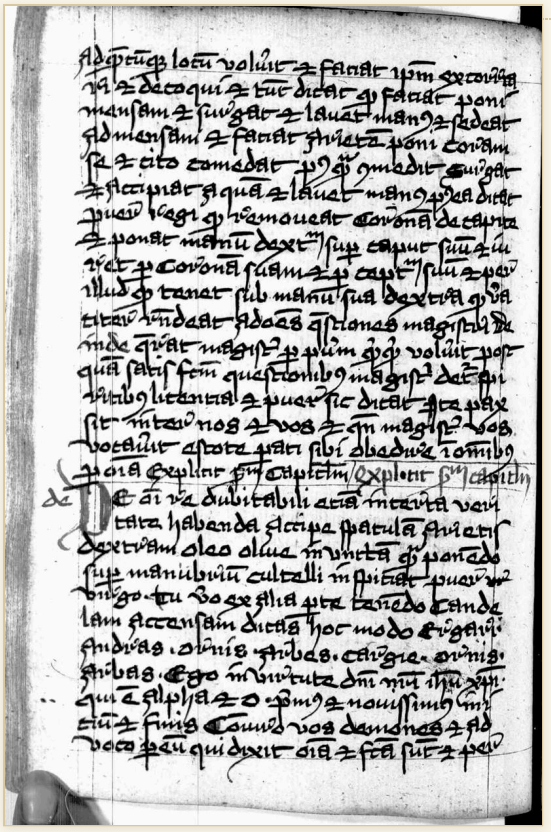
TRANSCRIPTION *LATIN*

nobis o*[ste]*ndas aliq*[ui]*d z c*[on]*ivro Infans q*[?]* te p*[er]* p*[at]*rem z filiv*[m]* z s*[piritum]* s*[anctum]* z p*[er]* nom*[in]*a dei *[struck out]* eloye*[?]* z p*[er]* tetragr*[am]*maton z p*[er]* hec nom*[in]*a d*[omi]*ni n*[ost]*ri ih*[es]*v *[christ]*i ely eloy eloe z p*[er]* baptismv̄ q*[uod]* accepisti in nom*[in]*e s*[an]*c*[t]*e z individve trinitati*[s]* z p*[er]* caritatē dei Alpha z o q*[ui]* z p*[ri]*n*[cipium]**[?]* z finis vt Appareas in vngve ita vt si dev*[er]*iat*[?]* clar*[i]*or*[?]* vt no*[n]* *[z]* vt *[inter]*roga*[?]* pverꝯ si vng- vis sit clarior q*[uam]* ante z si dicat non lege iterv*[m]* q*[uonia]*m Ablvtio*[?]* *[...]* tva vice z n*[iti]*da*[?]* fverit si dicit q*[uod]* sit clarior qveꝛ*[e]* si videat aliq*[ui]*d si dicit q*[uod]* videat homin*[em]* faciat magist*[er]* *[h?]*inventē*[?]* pverꝯ illvꝺ qve*[m]* videt in materna lingwa dic*[at?]* z Conivro te q*[ui]* es coram me q*[?]* te p*[er]* p*[at]*rem z filiv*[m]* z s*[piritum]* s*[anctum]* z p*[er]* s*[an]*c*[t]*am mariā z ei*[us]* virginitatē p*[er]* s*[an]*c*[tu]*m iohanne*[m]* z ei*[us]* virginitatē p*[er]* s*[an]*c*[t]*am kathe- rinā z ei*[us]* virginitatē p*[er]* om*[n]*es s*[an]*c*[t]*os z s*[an]*c*[t]*e virgines z p*[er]* virginitatē mecv̄*[?]* vt cito vadas z rega*[m]**[?]* tvo z facias eō vētvre *[venturum]* co- ram me ita vt ip*[su]*m possim expresse videre z intelligere postea qveꝛe A qvo si rex venit si no*[n]* ivvat*[?]* iterv*[m]* p*[ro]*vocab*[is]* vt p*[ri]*vs si venit dicat pverꝯ regi*[?]* q*[uod]* descendat de eqvo svo z faciat afferri cathedram svp*[er]* qva sedeat tvc qveꝛat pverꝯ A rege si velit q*[ui]*d comedere z si dicit q*[uod]* no*[n]* tvc de qvo volv*[er]*it qveꝛas si dicit q*[uod]* sic di- cat pverꝯ regi*[?]* q*[uod]* mittat p*[er]* vno Ariete

TRANSLATION *ENGLISH*

...that you show us something. And I conjure you, child, *[you]* who *[...]* by the Father and the Son and the Holy Spirit, and by the names of God *[struck out]* Eloye*[?]*, and by the Tetragrammaton, and by these names of our Lord Jesus Christ, Ely, Eloy, Eloe, and by the baptism you received in the name of the holy and undivided Trinity, and by the charity of God, Alpha and O*[mega]*, who is beginning*[?]* and end: that you appear in the fingernail, so that, if it becomes*[?]* brighter *[the nail]*... Ask*[?]* the boy whether the nail is brighter than before; and if he says no, read again, for the ablution*[?]* *[...]* your turn*[?]*; and when it is clean*[?]*, if he says it is brighter, ask whether he sees anything; if he says he sees a man, let the master have the boy *[name/say]* in his mother tongue that which he sees. Say*[?]*: "I conjure you, you who are before me, *[...]* by the Father and the Son and the Holy Spirit, and by holy Mary and her virginity, by St John and his virginity, by St Katherine and her virginity, by all the saints and the holy virgins, and by *[the]* virginity, that you come quickly with me*[?]* and to your king*[?]* and make him come before me, so that I myself may plainly see and understand him." Afterwards ask from whom *[he comes]*, whether the king comes; if it does not work *[he does not come]*, provoke him again as before. If he comes, let the boy tell the king*[?]* to get down from his horse and to have a chair brought on which he may sit; then let the boy ask the king whether he wishes to eat anything, and if he says no, then ask about whatever he wishes; if he says yes, let the boy tell the king*[?]* to send for a ram.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 47v · MDZ · public domain

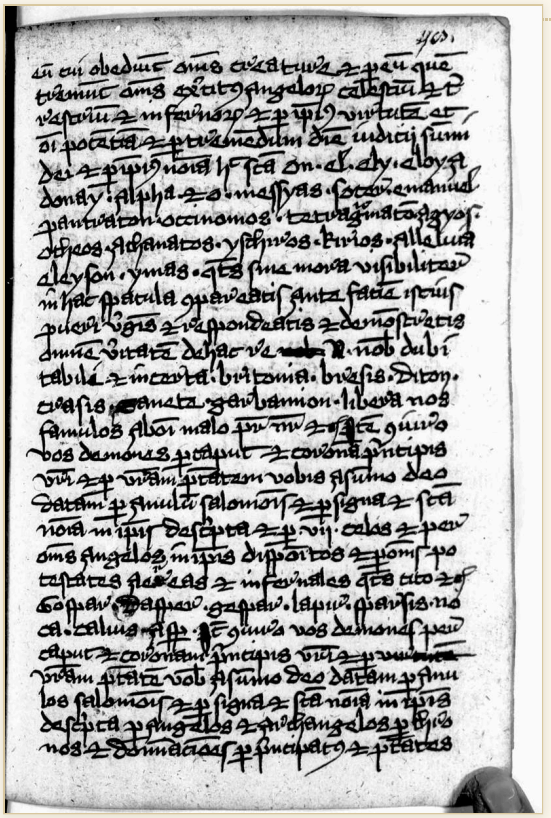
TRANSCRIPTION *LATIN*

Adeptvmq*[ue]* locv*[m]* volvit ~ fac*[i]*at ip*[su]*m extra*[?]* *[illegible]* *[illegible]* ~ de coqvi*[n]*a ~ tv*[n]*c dicat q*[uod]* fac*[i]*at poni mensam ~ svrgat ~ lavet man*[us]* ~ sedeat ad mensam ~ fac*[i]*at s*[ibi]* i*[n]*fercvla*[?]* poni cora*[m]* se ~ cito comedat ~ p*[er?]* q*[uod]* comedit ~ svrgat ~ accipiat aqva*[m]* ~ lavet man*[us]* ~ p*[?]* *[et]* dicat pvero rog*[ans?]* q*[uod]* removeat corona*[m]* de capite ~ ponat manv*[m]* dext*[ra]*m svp*[er]* capvt svv*[m]* ~ i*[n]*- vertat*[?]* ~ p*[er?]* corona*[m]* svam ~ p*[er?]* cap*[ut]* svv*[m]* ~ p*[er]* illvd q*[uod]* tenet svb manv sva dextra ~ q*[uod]* v*[er]*a- cit*[er]* respondeat ~ Ad o*[mn]*es q*[uesti]*ones magistri de*[?]*[?]* i*[n]*de*[?]* q*[uod]* fiat magist*[er]* p*[er]* p*[ri]*mv*[m]* q*[uo]*q*[ue]* volvit pos*[t]* qva*[m]* satis fecit qvestionib*[us]* ~ magist*[er]* det ei v*[er?]*vib*[us?]* licencia*[m]* ~ pver sic dicat ~ p*[ro?]* te pax sit i*[n]*t*[er]* nos ~ *[et]* vos ~ *[et cu]*m magist*[er]* vos vocavit ~ estote p*[ar]*ati sibi obediv*[?]* i*[n]* o*[m]*nib*[us]* p*[er]* o*[mn]*ia ~ Explicit p*[ri]*mv*[m]* capit*[u]*l*[u]*m / Explicit p*[ri]*mv*[m]* capit*[u]*l*[u]*m *[D]*e re*[?]* dvbitabili ~ eciam*[?]* i*[n]*certa veritate habenda ~ Accipe spatvla*[m]* a*[n]*i*[m]*alis dextra*[m]* ~ oleo olive *[illegible]* q*[uod]* pona*[m/s?]* svp*[er]* manvbriv*[m]* cvltelli i*[n]*figat*[?]* ~ pver*[?]* v*[?]* v*[ir]*go*[?]* tv voce alia p*[ar]*te tene*[n]*do cande- lam accensam dicas hoc modo ~ Corgani*[?]* Andreas ~ omnis*[?]* ~ Anilas*[?]* ~ Cargie*[?]* ~ omnis*[?]* Anilas*[?]* ~ Ego i*[n]* virtvte d*[omi]*ni mei Ie*[s]*v *[Christ]*i qvi e*[st]* alpha ~ *[et]* o ~ p*[ri]*m*[us]* ~ *[et]* novissim*[us]* ~ i*[n]*i- civ*[m]* ~ *[et]* finis ~ Conivro vos demones ~ ad voce*[m?]* p*[er]* ev*[m]* qvi dixit ~ o*[mn]*ia ~ fac*[t]*a sv*[n]*t ~ p*[er]*

TRANSLATION *ENGLISH*

And once the desired place has been obtained, let him *[go out/aside?]* *[illegible]* *[illegible]* from the kitchen; then let him say that the table be set; let *[the boy]* rise, wash his hands, sit at the table; let the dishes*[?]* be set before him; let him eat quickly; *[after?]* he has eaten, let him rise and take water and wash his hands, and *[then]* let him say to the boy, entreating him, that he remove the crown from his head, and place his right hand upon his head, and turn*[?]* his crown*[?]* over his head*[?]*; by that which he holds under his right hand, that he answer truthfully all the master's questions *[the things to be said?]*. After this, let the master do by the first*[?]* whatever he wished; then, once he has been satisfied with the questions, let the master give *[the spirits?]* leave; and let the boy say thus: «For your sake be peace between us and you, and *[when]* the master called you, be ready to obey him in all things, through all». Here ends the first chapter. / Here ends the first chapter. On the doubtful*[?]* and even uncertain matter, for obtaining the truth: take the right shoulder-blade of an animal*[?]*, *[anointed?]* with olive oil *[illegible]* which you place*[?]* upon the haft of the knife let it be fixed*[?]*; the boy*[?]* *[illegible]* virgin*[?]*; you, on the other side, holding a lit candle, say in this manner: «Corgani*[?]*, Andreas, omnis*[?]*, Anilas*[?]*, Cargie*[?]*, omnis*[?]*, Anilas*[?]*. I, by the power of my lord Jesus Christ, who is alpha and omega, first and last, be- ginning and end, conjure you, demons, to the voice*[?]*, by him who spoke and all things were made, by...»

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 48r · MDZ · public domain

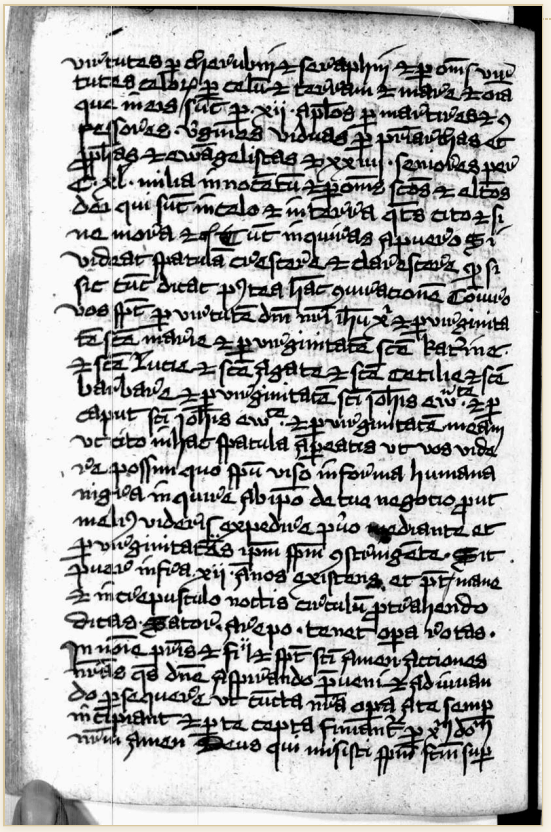
TRANSCRIPTION *LATIN*

i[n] cvi[?] obediv[n]t om[ne]s creatvre ~ p[er] qve[m] treme[n]t om[ne]s exercit[us] angelorv[m] ~ cathedras[?] ~ p[er] [t]ronos[?] vasorv[m][?] ~ i[n]fernorv[m] ~ p[er] ip[s]i[us] virtvtes et o[mn]es potestas[?] ~ p[er] mediv[m] die[m] ivdicii svm[m]i dei ~ p[er] ip[s]i[us] nomi[n]a h[ec] s[an]c[t]a ~ on[?] el ely eloy adonay ~ Alpha ~ [et] o ~ messyas ~ soter ~ emanvel panton[?] ~ craton[?] ~ o[mn]inomos[?] ~ tetragramaton ~ agyos otheos ~ athanatos ~ yschiros[?] ~ kirios[?] ~ Allelvia eleyson ymas ~ q[uod?] es[?] sine mora visibilit[er] i[n] hac spatvla app[ar]eatis ante facie[m] istivs pveri ~ v[er?]is ~ respondeatis ~ demostretis o[mn]em v[er]itate[m] de hac ve[ritate?] [struck out] ~ nob[is] dvbi- tabili ~ [et] i[n]certa ~ britonia[?] ~ brasis[?] ~ diton[?] ~ crasis[?] ~ sancta[?] ~ [?]abamon[?] ~ libera nos famvlos ab o[mn]i malo ~ [illegible] ~ [con]ivro[?] vos p[er] capvt ~ [et] corona[m] p[rin]cipis vestri ~ [et] p[er] v[est]ram p[otest]atem vobis a sv[m]mo deo data[m] ~ p[er] anvlv[m] salomonis ~ p[er] signa ~ [et] s[an]c[t]a nomi[n]a i[n] ip[s]is desc[ri]pta ~ p[er] vii celos ~ p[er] om[ne]s angelos i[n] ip[s]is dispositos ~ p[er] om[ne]s po- testates celicas[?] ~ [et] i[n]fernales q[uas?] cito ~ [con]- ivro[?] ~ Ja[s]par[?] ~ Ga[s]par[?] ~ [illegible] ~ lapides p[re]ciosi[?] no[m]i- na[?] ~ [illegible] ~ [con]ivro vos demones p[er] capvt ~ [et] corona[m] p[rin]cipis vestri ~ [et] p[er] v[est]ram potestate[m] vob[is] a sv[m]mo deo data[m] ~ p[er] anv- los salomonis ~ p[er] signa ~ [et] s[an]c[t]a nomi[n]a i[n] ip[s]is desc[ri]pta ~ p[er] angelos ~ [et] archangelos ~ [et] [th]ro- nos ~ [et] dominaciones ~ [et] p[rin]cipatvs ~ [et] p[otes]tates

TRANSLATION *ENGLISH*

whom all creatures obey; by whom tremble all the hosts of angels, the thrones[?]; by the thrones[?] [illegible] of the infernal regions; by his powers and all the potentates; by the midday of the supreme judgment of God; by his names, these holy ones: On[?], El, Ely, Eloy, Adonay, Alpha and Omega, Messiah, Soter, Emmanuel, Panton[?], Craton[?], Omninomos[?], Tetragrammaton, Agios, Otheos, Athanatos, Ischiros[?], Kirios[?], Alleluia, eleyson ymas; that[?], without delay, visibly, in this shoulder-blade you appear before the face of this boy, and truly[?] answer and show the whole truth about this [truth?] [struck out], for us doubtful[?] and uncertain. Britonia[?], Brasis[?], Diton[?], Crasis[?], sancta[?], [?]abamon[?]: deliver us, your servants, from all evil. [illegible] I conjure[?] you by the head and the crown of your prince, and by your power, given to you by the most high God; by the ring of Solomon; by the signs and holy names written on them; by the seven heavens; by all the angels arranged in them; by all the po- tentates celestial[?] and infernal, which I soon con- jure. Jaspar[?], Gaspar[?], [illegible], precious stones[?], na- mes[?] [illegible]. I conjure you, demons, by the head and the crown of your prince, and by your power, given to you by the most high God; by the ri- ngs of Solomon; by the signs and holy names written on them; by the angels and archangels and thro- nes and dominations and principalities and powers

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 48v · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

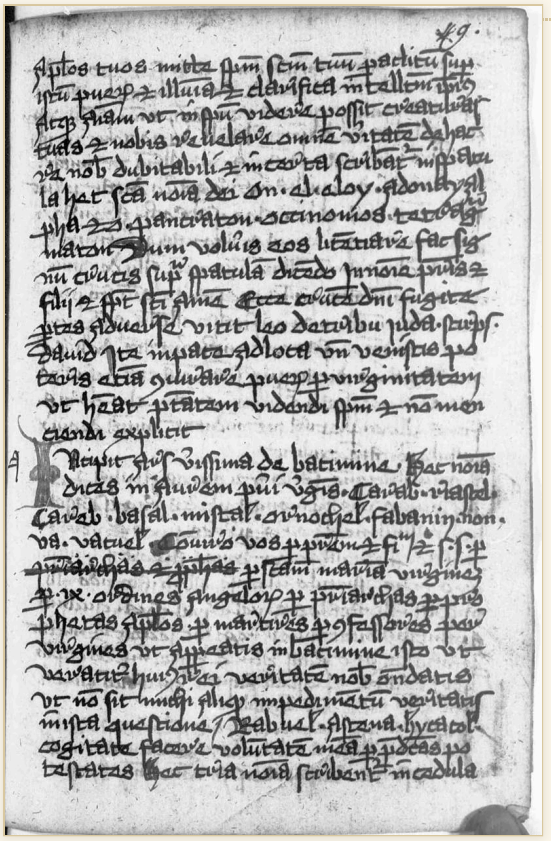
virtvtes ~ *[et]* chervbi*[n]* ~ *[et]* seraphi*[n]* ~ *[et]* p*[er]* om*[ne]*s virtv- tes celi*[?]* ~ p*[er]* cetv*[m]**[?]* terre ~ *[et]* mare ~ *[et om]*nia*[?]* qve i*[n]* mari*[?]* sv*[n]*t ~ p*[er]* xii ap*[osto]*los ~ p*[er]* martires ~ *[con]*- fessores ~ virgines ~ *[et]* vidvas ~ p*[er]* p*[at]*riarchas ~ *[et]* p*[ro]*ph*[et]*as ~ *[et]* ewangelistas ~ p*[er]* xxiiii seniores ~ p*[er]* c*[?]* xl milia i*[n]*nocentv*[m]* ~ p*[er]* om*[ne]*s s*[an]*c*[t]*os ~ *[et]* alt*[os?]* d*[e?]*os*[?]* qvi sv*[n]*t i*[n]* celo ~ *[et]* i*[n]* terra ~ q*[uod?]* cito ~ si- ne mora ~ *[et om?]* vt i*[n]*qviro appareatis ~ *[et]* si*[?]* videat*[?]* spatvla*[m]* cr*[?]*s*[?]* *[illegible]* ~ clarescat*[?]* q*[uod]* si sic ~ tv*[n]*c dicat ~ p*[er]* i*[st]*a*[m]* hac*[?]* *[con]*ivratione*[m]* ~ Conivro*[?]* vos ip*[s]*e*[?]* ~ p*[er]* virtvte*[m]* d*[omi]*ni n*[ost]*ri Ie*[s]*v *[Christ]*i ~ *[et]* p*[er]* virginita- te*[m]* s*[an]*c*[t]*e marie ~ *[et]* p*[er]* virginitate*[m]* s*[an]*c*[t]*e katrine ~ *[et]* s*[an]*c*[t]*e lvcie ~ *[et]* s*[an]*c*[t]*e agate ~ *[et]* s*[an]*c*[t]*e cecilie ~ *[et]* s*[an]*c*[t]*e barbare ~ *[et]* p*[er]* virginitate*[m]* s*[an]*c*[t]*i joh*[ann]*is ewa*[n]*g*[elis]*te ~ *[et]* p*[er]* capvt s*[an]*c*[t]*i joh*[ann]*is *[bapti]*ste ~ *[et]* p*[er]* virginitate*[m]* mea*[m]* vt cito i*[n]* hac spatvla appareatis vt vos vide- re*[?]* possim*[?]* ~ qvo a*[?]*tv*[?]* viso i*[n]* forma hvmana nigra i*[n]*qvira*[m]* ab ip*[s]*o de tvo negotio p*[er?]* mali*[?]* videa*[m]* *[illegible]* expedic*[i]*a*[?]* p*[?]*vo mediante et p*[er]* virginitate*[m]* ip*[su]*m sp*[iritu]*m *[con]*stri*[n]*g*[er]*e ~ sit*[?]* pvero i*[n]* fide xii Annos existens ~ et p*[ri]*mane*[?]* *[et?]* i*[n]* male*[?]* pvstvlo*[?]* noctis cv*[m]* calv*[m]**[?]* p*[er]*trahando diceas ~ Pater*[?]* ~ *[Ave?]* *[illegible]* Christo*[?]* tenet*[?]* op*[er]*a*[?]* *[illegible]* *[In]* no*[m]*i*[n]*e p*[at]*ris ~ *[et]* fil*[ii]* *[illegible]* s*[an]*c*[t]*i Amen ~ Actiones n*[ost]*ras q*[uesumu]*s d*[omi]*ne asp*[i]*rando p*[re]*veni ~ *[et]* adivva*[n]*- do p*[ro]*seqvere ~ vt cv*[n]*cta n*[ost]*ra op*[er]*a a te se*[m]*p*[er]* i*[n]*cipiant ~ *[et]* p*[er]* te c*[o]*epta*[?]* finia*[n]*t*[ur]* ~ p*[er]* *[Christu]*m do*[minu]*m n*[ost]*rv*[m]* Amen ~ Devs qvi misisti sp*[iritu]*m s*[an]*c*[t]*vm*[?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

virtues, cherubim and seraphim, and by all the virtu- es of heaven; by the gathering*[?]* of the earth and the sea and all*[?]* that is in the sea; by the twelve apostles; by the martyrs; con- fessors, virgins and widows; by the patriarchs and prophets and evangelists; by the twenty-four elders; by the hundred*[?]* and forty thousand innocents; by all the saints and high*[?]* *[gods?]* who are in heaven and on earth; that soon, without delay, *[and?]* as I ask, you appear; and if*[?]* the shoulder-blade be seen*[?]* *[illegible]* grow clear*[?]*; and if it be so, then let him say by this conjuration: «I conjure*[?]* you yourselves*[?]* by the power of our lord Jesus Christ, and by the virgini- ty of saint Mary, and by the virginity of saint Catherine, and of saint Lucy, and of saint Agatha, and of saint Cecilia, and of saint Barbara, and by the virginity of saint John the Evangelist, and by the head of saint John the Baptist, and by my virginity, that soon in this shoulder-blade you appear so that I may see you; so that, that one being seen*[?]* in a black human form, I may inquire of him about your business through*[?]* the evil*[?]* I may see *[illegible]* by dispatch*[?]* *[illegible]* mediating, and by virginity to constrain that same spirit». Let*[?]* the boy be of faith, being twelve years old, and in the morning*[?]* *[and?]* in the evil*[?]* pustule*[?]* of night with *[illegible]* drawing out*[?]* say: «Our Father*[?]* *[Hail Mary?]* *[illegible]* Christ*[?]* holds*[?]* the works*[?]* *[illegible]* In the name of the Father and of the Son *[and of the?]* Holy *[Spirit]*, amen. Our actions, we beseech thee, Lord, forestall by inspiring them, and

by helping carry them through, that all our work may ever begin from thee and, once begun*[?]*, be finished through thee; through Christ our lord, amen. God, who didst send the Holy Spirit*[?]*...»

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 49r · MDZ · public domain

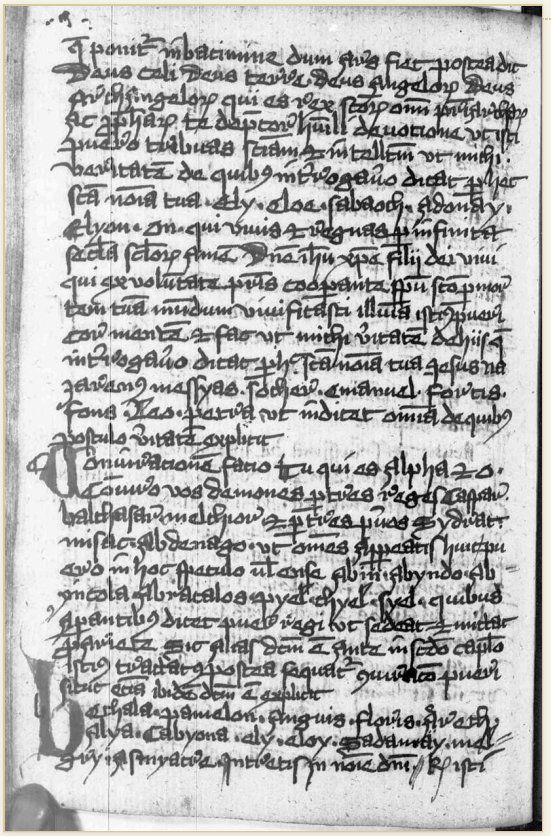
TRANSCRIPTION *LATIN*

A[n]g[e]los[?] tvos mitte s[an]c[tu]m sp[iritu]m tvv[m] p[ar]aclitv[m] svp[er] istv[m] pver[um] et illvmina et clarifica i[n]tellectv[m] ei[us] atq[ue] a[n]i[m]am vt ip[su]m videre possit creatvras tvas et nobis revelans om[n]e[m][?] v[er]itate[m] de hac re nob[is] dvbitabili et i[n]c[er]ta scribat[?] i[n] isto[?] [cedu]la[?] h[ab]et s[an]c[t]a no[m]i[n]a dei d[omi]ni. el. eloy. adonay. el- pha[?] et o[?]. pancraton. octinomos. et v[er]bv[m][?] maton[?] dvm volveris eos li[b]erare[?] fac sig- nv[m] crvcis svp[er] spatvla[m] dicendo i[n] no[m]i[n]e p[at]ris et filii et sp[iritu]s s[an]c[t]i am[en]. et[er]na[?] creatv[?] d[omi]ni fvgiat[?] [illegible] adivret[?] v[?] leo de tribv ivda stirps[?] David ita i[m]p[er]at[?] ad loca[?] v[e]l venias p[ro]- t[er]vvs[?] etia[m] adivrare[?] p[er?] [illegible] p[ro] v[ir]ginitate[m][?] vt h[abe]at p[o]t[est]atem videndi sp[iritu]m et no[m]i[n]a[?]- ciandi[?] explicit [A] Incipit[?] ali[us][?] v[er]issima[?] de latvmine[?]. hec no[m]i[n]a dicas i[n] fro[n]tem[?] pv[er]i v[ir]g[in]is. Cardal[?] vlasol[?] Cardal. basal. mistal. cynochel[?]. fabanin. non- ba[?]. vatvel[?]. Co[n]ivro vos p[er] p[at]rem et fili[um] et s[piritum] s[anctum] [con]ivro[?] v[os] [illegible] et i[n]iv[n]g[o][?] p[er] s[an]c[t]am maria[m] virgine[m] et p[er] ix[?] ordines a[n]g[e]lor[um] et p[er] p[at]riarchas et p[er?] ph[et]as[?] ap[osto]los et m[a]rt[y]res et [con]fessores et virgines vt app[are]atis i[n] latvmine[?] isto vt v[er]atvr[?] hvi[us][?] v[er]itate[m] nob[is] o[ste]nda[n]tis[?] vt no[n] sit m[ich]i alicvi[us] impedime[n]tv[m] v[er]itatis mi[ch]i[?] q[uesti]o[n]e[?] [illegible] eabvel[?] Assana[?] Rychacol[?] cogitare[?] facere volv[n]tate[m] mea[m] et p[ro] videas p[ro]- testatis[?] hec[?] tva no[m]i[n]a scriba[n]t[ur] i[n] cedvla[m]

TRANSLATION *ENGLISH*

Send your angels[?], send your holy Spirit the Paraclete upon this boy, and illumine and clarify his understanding and his soul, that he may be able to see your creatures and, revealing to us all[?] the truth about this matter doubtful and uncertain to us, may write it in that[?] [slip], which holds the holy names of God the Lord: el, eloy, adonay, el- pha[?] and o[?], pancraton, octinomos, and the word[?] maton[?]. When you wish to release them[?], make the sign of the cross over the shoulder-blade[?], saying: in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, amen. [illegible] the lion of the tribe of Judah, stock[?] of David, so commands[?]; to the places[?] or that you come [illegible] [illegible] also to adjure[?] by [illegible] by virginity[?], that he may have power of seeing the spirit and of naming[?]. It ends. [A] Here begins another[?], most true[?], «de latumine[?]». These names you shall say on the forehead[?] of the virgin boy: Cardal[?] vlasol[?], Cardal, basal, mistal, cynochel[?], fabanin, non- ba[?], vatuel[?]. I conjure you by the Father and the Son and the Holy Spirit, I conjure[?] you [illegible] and I enjoin[?] you by holy Mary the virgin and by the nine[?] orders of angels and by the patriarchs and by[?] the prophets[?], the apostles and the martyrs and the confessors and the virgins, that you appear in this latumine[?], that [illegible] you show us its[?] truth, so that no hindrance of the truth be to me [illegible] eabuel[?], Assana[?], Rychacol[?], to think[?] and do[?] my will, and that you provide[?] [illegible]: let these[?] names of yours be written on a slip.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 49v · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

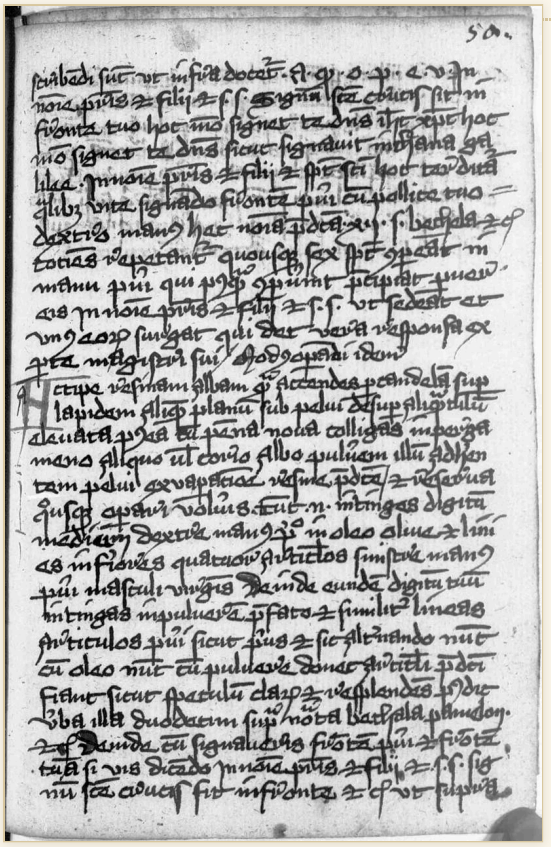
et ponit[?] i[n] latvmine[?] dv[m] s[cri]bat[ur][?] fiat[?] p[ro]pter d[eu]m[?] d[eu]s celi d[eu]s t[er]re d[eu]s a[n]g[e]lor[um] d[eu]s arch[an]g[e]lor[um] qvi es rex s[e]c[u]lor[um] om[n]i[um] i[n]f[?] sic app[are]ar[?] te dep[re]cor h[um]ili devotio[n]e vt ist[i] pvero tribvas scia[m] et i[n]tellectv[m] vt m[ich]i v[er]itate[m] de qvib[us] i[n]t[er]rogatvs dicat et h[abe]at s[an]c[t]a no[m]i[n]a tva. ely. eloe. sabaoth. adonay. elyon. em[?]. qvi vivis et regnas p[er] i[n]finita s[e]c[u]la s[e]c[u]lor[um] am[en]. D[omi]ne ih[es]v xp[ist]e fili dei vivi qvi ex volv[n]tate p[at]ris cooperante sp[irit]v s[an]c[t]o p[er] mo[r?]- tem[?] tva[m] mvndv[m] vivificasti illv[m][?] isti[?] pver[o] cor[?] mv[n]da et fac vt m[ich]i v[er]itate[m] de hiis q[ue] i[n]t[er]rogatvs dicat[?] p[er] s[an]c[t]a no[m]i[n]a tva g[e]n[er]osvs[?] na[?]- zarenvs[?] mass[i]as[?]. sother. emanvel. sote[?] fons[?] et[?] v[irtus?] vt i[n]dicet om[n]ia de qvib[us] postvlo[?] v[er]itate[m] explicit [O] Co[n]ivro[?] te[?] facio[?] te qvi es alpha et o[mega]. [con]ivro vos demones p[er] v[irtutem?] regis[?] Caspar[?] Balthasar[?] melchior[?] et p[er] tres pver[os] et p[er?] dicat[?] misac. Abdenago. vt om[ne]s app[are]atis h[ic] i[n] qvo[?] i[n] hoc specvlo[?] vt ansa[?] ab i[n][?] Abyndo[?] Ab- yncola[?] Abracalos[?] [illegible] chyel. syel. qvibvs app[are]ntib[us] dicat[?] pv[er] regi[?] vt sedeat et mittat[?] aliqva[m][?] [illegible] eos alias dem[ones?] et [illegible] i[n] s[e]c[un]do capit[u]lo istis[?] trad[?] p[ro]sc[ri]pta[?] seq[u]at[ur] [illegible] pv[er]i[?] [illegible] etia[m] i[n]dicas dem[ones?] et explicit arhala[?] ramelon[?] angvis[?] floris[?] sabaoth[?] alya[?] Cabyona[?] ely. eloy. sadaray. mal- [illegible] i[n] mi[?] [illegible] i[n] no[m]i[n]e d[omi]ni. Kyri[?]

TRANSLATION *ENGLISH*

and he places[?] it in the latumine[?] while it is written[?]; let it be done[?] for God[?]. God of heaven, God of earth, God of the angels, God of the archangels, who art king of all the ages [illegible], so mayest thou appear[?]; I beseech thee with humble devotion that to this boy thou grant knowledge and understanding, so that to me the truth of what he is asked he may tell, and that he may have[?] thy holy names: ely, eloe, sabaoth, adonay, elyon, em[anuel?], who livest and reignest through the infinite ages of ages, amen. Lord Jesus Christ, son of the living God, who by the will of the Father, the Holy Spirit cooperating, by thy death[?] gavest life to the world, [illumine] this[?] boy[?], cleanse[?] his heart and grant that to me the truth of these things about which he is asked he may tell[?], by thy holy names: generous[?] Naza- rene[?], messiah[?], sother, emanuel, sote[?], fount[?] and[?] virtue[?], that he may show all that of which I ask[?] the truth. It ends. [O] I conjure[?] thee / I make[?] thee, thou who art alpha and omega. I conjure you, demons, by the power[?] of king[?] Caspar[?], Balthasar[?], Melchior[?], and by the three children, and by[?] [illegible]: Misac, Abdenago, that you all appear here in [illegible], in this mirror[?], that [illegible] ab in[?] Abyndo[?] Ab- yncola[?] Abracalos[?] [illegible] chyel, syel; to whom appearing, let the boy[?] tell the king[?] to sit and send[?] some[?] [illegible]; to them, other demons[?] and [illegible], in the second chapter to these[?] [illegible] let what was written before[?] follow[?] [illegible] of the boy[?] [illegible] also mayest thou point out[?] the demons[?]. And it ends. arhala[?], ramelon[?], anguis[?],

floris*[?]*, sabaoth*[?]*, alya*[?]*, Cabyona*[?]*, ely, eloy, sadaray, mal- *[illegible]* in*[?]* *[illegible]*, in the name of the Lord. Kyri*[?]*

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 50r · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

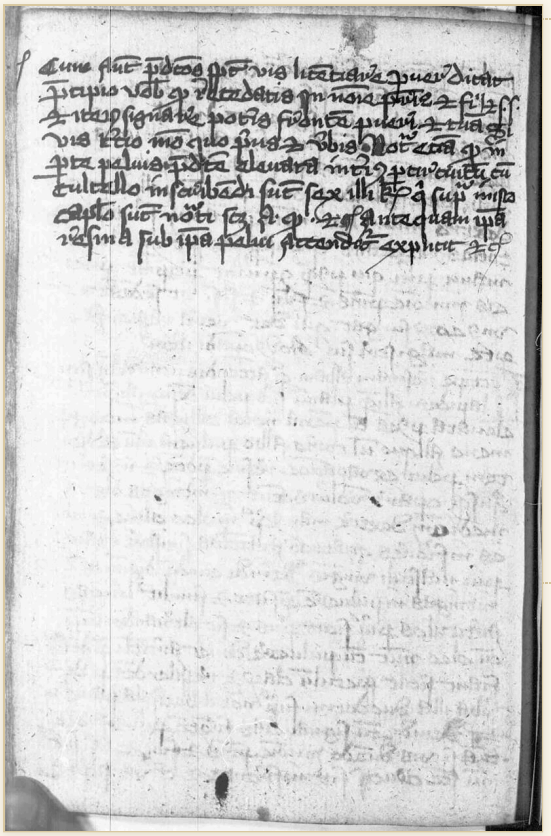
s[cri]benda sv[n]t vt i[n]f[er]i[us] docet[ur]. el. q[?]. o. p. e. v. i[n] no[m]i[n]e p[at]ris et filii et s[piritus] s[ancti]. Signv[m] s[an]c[t]e crvcis fit i[n] fro[n]te tvo hoc mo[do] signet te d[omi]n[u]s ih[es]vs xp[istus] hoc mo[do] signet te d[omi]n[u]s sic[ut] signavit m[?]ana[?] ga- lilee[?]. i[n] no[m]i[n]e p[at]ris et filii et sp[iritu]s s[an]c[t]i hoc t[er?]- dv[m][?] q[uo]lib[et] v[er]ba[?] signando fro[n]te[m] pv[er]i cv[m] pollice tvo dext[er]o ma[n]vs hec no[m]i[n]a p[re]dicta. r[?]. j[?]. s[?]. Barsala et[?] toties[?] rep[et]ant[ur] qvovsq[ue] sex sc[ri]p[serit?][?] i[n] ma[n]v pv[er]i qvi p[re?]... op[er]a[n]t[ur][?] p[er?]cip[?] mv[n]d- as[?] i[n] no[m]i[n]e p[at]ris et filii et s[piritus] s[ancti]. vt sedeat et vn[us][?] cor[um][?] svrgat qvi det v[er]a resp[on]sa ex p[ar]te magistri svi. Modvs[?] ap[er]iendi[?] ide[m][?] [H] accipe resina[m] alba[m] q[uam][?] accendas p[er?] candela[m] svp[er] lapide[m] aliq[uo][?] plana[m] svb padel[?] desvp[er] aliq[uo] tili[?] elevata[?] p[er?] [illegible] cv[m] p[e]n[n]a nova colligas i[n] o[?] za[?] mano[?] aliq[u]o vt co[n]s[er]vo albo[?] pvlvere[m] illv[m] adherentam[?] ta[m] padel[?] et[?] resina[m] p[re]dicta[m] et res[er]va qvovsq[ue] op[er]ari volveris. Cv[m][?] n[?] i[n]tingas digitv[m] mediv[m] dext[er]e ma[n]vs [tue][?] i[n] oleo olive et li[n]- eas i[n]fer[i]vs[?] qvatvor articvlos si[ni]str[a]e ma[n]vs pveri m[a]sc[uli][?] virginis. Deinde ev[n]de[m] digitv[m] i[n]- tingas i[n] pvlv[er]e p[re]fato et simil[ite]r li[n]eas articvlos pv[er]i sicvt p[ri]vs et sic alt[er]nando nv[n]c cv[m] oleo nv[n]c cv[m] pvlvere donec articvli p[re]d[ic]ti fia[n]t sicvt sp[ec]vlv[m] clar[um] et resplende[n]tes et dic[?] v[er]ba illa dvodecim svp[er][?] no[m]i[n]a Barsala[?] p[re]dic[t]o[?] et[?] Deinde cv[m] signav[er]is fro[n]te[m] pv[er]i et fro[n]te[m] tva[m] si vis dicendo i[n] no[m]i[n]e p[at]ris et filii et s[piritus] s[ancti]. sig- nv[m] s[an]c[t]e crvcis fit i[n] fro[n]te tva et cetera vt svp[ra]

TRANSLATION *ENGLISH*

they are to be written as is taught below: el. q[?]. o. p. e. v. In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. Let the sign of the holy cross be made on your forehead; in this manner may the Lord Jesus Christ sign you; in this manner may the Lord sign you as he signed [illegible] of Gali- lee[?]. In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit —this three[?] times—, whatever words[?], signing the boy's forehead with your right thumb of the hand, these aforesaid names: r[?]. j[?]. s[?]. Barsala et[?]. And let them be repeated as many times[?] until he has written[?] six[?] on the boy's hand who [illegible] work[?] [illegible] clean[?], in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, that he may sit and one[?] of them[?] rise who gives true answers on behalf of his master. The manner[?] of opening[?] is the same[?]. [H] Take white resin, which you shall light with a candle over a flat stone[?] under [illegible], above something[?] [illegible] raised[?] by [illegible]; with a new quill gather into [illegible] with[?] the hand[?] something, as if preserved[?], white[?], that powder which adheres, [illegible] and the aforesaid resin, and reserve it until you wish to operate. With[?] [illegible] dip the middle finger of your[?] right hand in olive oil and draw[?] lines[?] below[?] on the four knuckles/nails of the left hand of the male[?] virgin boy. Then dip that same finger in the aforesaid powder and likewise draw lines[?] on[?] the boy's knuckles as before, and so alternating, now with oil, now with powder, until the said knuckles become like a clear mirror and resplendent; and say[?] those twelve words over[?] the names

Barsala*[?]* aforesaid*[?]*. And then, when you have signed the boy's forehead and your forehead, if you wish, saying: in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, let the sign of the holy cross be made on your forehead, and the rest as above.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 50v · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

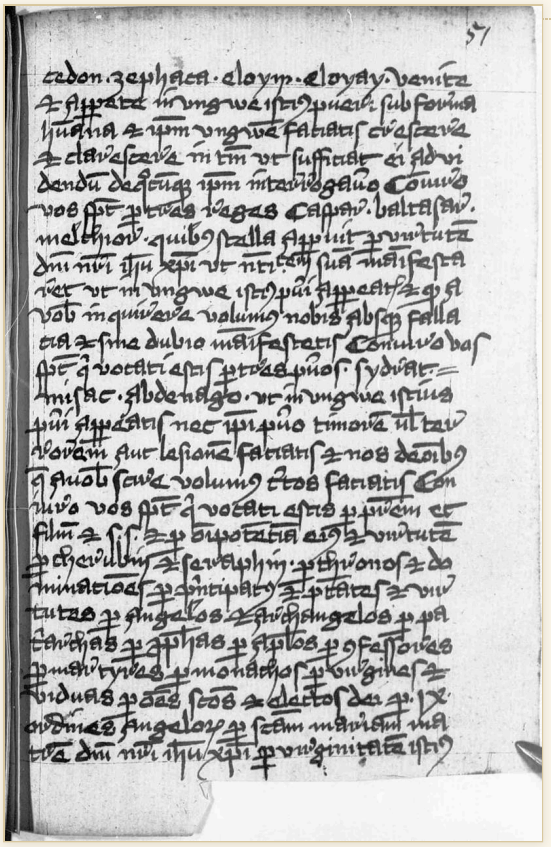
¶ cv*[m]* svnt p*[re]*d*[i]*c*[t]*a*[?]* p*[ro]*... *[illegible]* li*[cencia?]* p*[er]* ev*[m?]* dict*[?]* p*[ro]*p*[r]*io v*[?]*t q*[uod]*... *[illegible]* i*[n]* n*[ost]*ra p*[o]*t*[estat]*e*[?]* et fili*[?]* *[illegible]* *[illegible]* signat*[?]*... *[illegible]* fro*[n]*te p*[ro]*p*[r]*ia*[?]* et tva*[?]* *[illegible]* v*[?]*s v*[er]*bo*[?]* mo*[do?]* svo*[?]* et v*[er]*bis*[?]* no*[m]*i*[n]*a*[?]* q*[uo]*d i*[n]*[?]* p*[ro]*p*[r]*ia palma*[?]* p*[re]*d*[i]*c*[t]*a *[illegible]* int*[er]*... p*[ar]*v*[?]* cv*[m]* cvltello i*[n]* ... svo*[?]* sax*[?]* illi*[?]* q*[uo]*d... svp*[er]* *[illegible]* ... svo*[?]* no*[m]*i*[n]*[?]* · s*[cilicet?]* · *[illegible]* Anteqva*[m]* ip*[s]*a*[?]* res*[?]*... svb ip*[s]*a palma*[?]* *[illegible]* Attende*[?]* · Explicit ·

TRANSLATION *ENGLISH*

[Final fragment —explicit— of an experiment; the reading is highly uncertain.] «... when the aforesaid things are*[?]* ... *[with]* leave/licence*[?]* said by him*[?]* ... of his own will, that*[?]* ... in our power*[?]* ... on*[?]* his own forehead*[?]* and yours*[?]* ... with his word*[?]*, in his manner*[?]*, and with words*[?]*/names*[?]* which in*[?]* ... the aforesaid palm itself*[?]* ... with a small knife (*cultello*) in*[?]* ... that stone*[?]* which ... over ... his*[?]* name*[?]*, that is*[?]* ... Before she herself*[?]* ... under the palm itself*[?]* ... Heed*[?]*. **Here it ends** (Explicit).»

(Many words marked [?] / [illegible]: the scribe's ink is blotted and the overall sense cannot be safely reconstructed from this facsimile.)

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 51r · MDZ · public domain

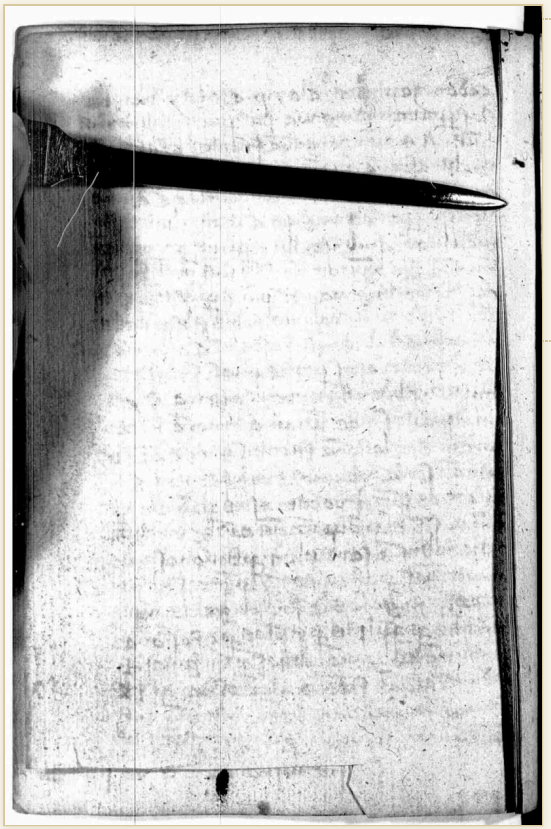
TRANSCRIPTION *LATIN*

cedon · zephata · eloyn · eloyay · venite et app[ar]eat in vng[u]e istor[um] pvero[rum] svb forma h[um]ana et ip[su]m vng[u]em faciatis cl[ar]escere et clarescere in t[antu]m vt svfficiat ei ad vi- dendvm de agend[is] · ip[su]m int[er]rogat[?] · Co[n]ivro vos s[an]c[t]i tres reges Caspar · Balthasar · Melchior · qvib[us] stella app[ar]vit p[er?] v[ir]tvte[m][?] d[omi]ni n[ost]ri ih[es]v [christ]i vt n[ativi]tate[m] sva[m] manifesta- ret · vt in vng[u]e istor[um] pvero[rum] app[ar]eat et q[uod] a[?] nob[is] inqvir[er]e volvm[us] nobis absq[ue] falla- cia et sine dvbio manifestetis · Co[n]ivro vos s[an]c[t]i q[ui] vocati estis · [tres?] pv[er]os[?] · Sydrac Misac · Abdenago · vt in vng[u]e istivs pv[er]i app[ar]eatis nec i[n] ip[s]o timore[m] vl[?] ter- rore[m] avt lesione[m] faciatis et nob[is] de o[mn]ib[us] q[ue] a nob[is] scire volvm[us] et vos[?] faciatis Co[n]- ivro vos s[an]c[t]i q[ui] vocati estis p[er] ivdice[m] et filiv[m] · s[cilicet] · et p[er] o[mn]ip[oten]tia[m] eivs et p[er] v[ir]tvte[m] p[er] chervbin et seraphin · p[er] thronos et do- minationes · p[er] principat[us] et p[otes]tates et vir- tvtes · p[er] angelos et archangelos · p[er] pa- t[ri]archas · p[er] p[ro]ph[et]as · p[er] ap[osto]los · p[er] confessores p[er] m[a]rt[y]res · p[er] monachos · p[er] virgines et vidvas · p[er] o[mn]es s[an]c[t]os et electos dei · p[er] IX ordines angelor[um] · p[er] s[anc]t[issi]ma[m][?] maria[m] vir- t[u]te[m][?] d[omi]ni n[ost]ri ih[es]v [christ]i p[er] virginitate[m] istiv[s]

TRANSLATION *ENGLISH*

cedon, zephata, eloyn, eloyay, come, and let it appear in the fingernail of these boys in human form; and make that nail grow clear and bright enough that it may suffice for him to see what is to be done; question him[?]. I conjure you, holy three kings Caspar, Balthasar, Melchior, to whom the star appeared by the virtue[?] of our Lord Jesus Christ that He might manifest His nativity, that in the fingernail of these boys there may appear[?], and that what we wish to ask you, you manifest to us without deceit and without doubt. I conjure you, holy ones who were called, *[the three?]* youths[?] Sidrac, Misac, Abdenago, that in the fingernail of this boy you may appear, and that you cause in him neither fear nor terror nor harm, and that you *[answer?]* us in all that we wish to know. I conjure you, holy ones who were called, by the Judge and the Son, that is, and by His omnipotence and by the virtue, by the cherubim and seraphim, by the thrones and dominations, by the principalities and powers and virtues, by the angels and archangels, by the patriarchs, by the prophets, by the apostles, by the confessors, by the martyrs, by the monks, by the virgins and widows, by all the saints and the elect of God, by the nine orders of angels, by the most holy[?] Mary, *[by the]* virtue[?] of our Lord Jesus Christ, by the virginity of this[?]...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 51v · MDZ · public domain

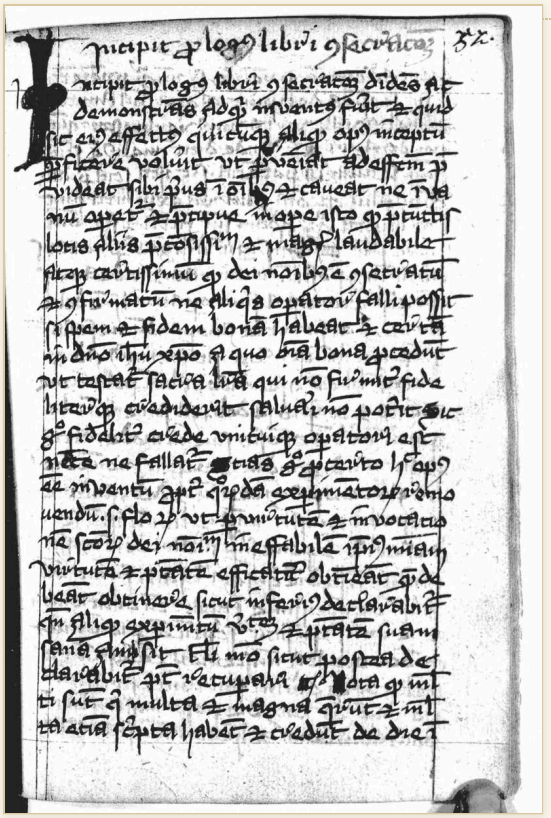
TRANSCRIPTION *LATIN*

[illegible — sombra y bleed-through] [illegible]

TRANSLATION *ENGLISH*

[Not honestly transcribable from this facsimile. The page appears to continue the conjuration begun on 51r (celestial hierarchy / fingernail scrying), but it ***cannot be read****: the left-margin shadow, a dark object/blot at the top, and show-through from the verso obscure the text. A higher-quality or raking-light/multispectral scan is needed to transcribe.]*

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 52r · MDZ · public domain

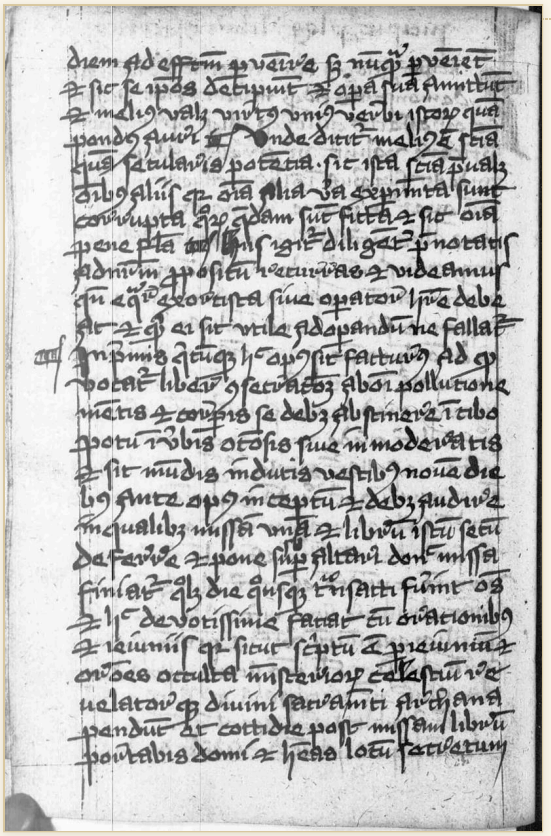
TRANSCRIPTION *LATIN*

Incipit p[ro]log[us] libri [con]sec[ra]c[i]o[n]v[m] 52 [I]ncipit p[ro]log[us] libri [con]sec[ra]c[i]o[n]v[m] d[?]ide[?] de- demonstrab[itur] ad q[ui]d i[n]vent[us] fvit et q[ui]d sic e[ius] effectv[?] q[ui]cv[m]q[ue] aliq[uod] op[us] i[n]ceptv[m] p[er]ficere volvit vt p[ro]veniat ad effe[ctu]m p[er]- ...ndeat[?] sibi ip[s]vs[?] r[?]... et caveat ne ma- nv[m] op[er]et[ur] et p[ro]pt[er]ea[?] i[n] eo[?] q[uod] p[er?] tvtis- ...loris[?] aliis p[ro]cessi[?]t[?] et m[a]g[is] lavdabile ...q[ue] cavtissimv[m] q[uod] dei no[m]i[n]e h[abe]t[?] [con]sec[ra]tv[m] et [con]firmatv[m] ne aliq[u]is op[er]ato[r] falli possit si spem et fidem bona[m] habeat et c[er]ta[m][?] in d[omi]no ih[es]v [Christ]o a qvo o[mn]ia bona p[ro]cedv[n]t vt testat[ur] sacra l[itte]ra qvi no[n] fv[er]it[?] firmit[er?] fide- lit[er?]q[ue] c[re]diderit salvari no[n] pot[er]it Sic [er]g[o] fidelit[er] c[re]dere[?] vnivscvivsq[ue] op[er]ato[r]is est [no]ta ne fallat[ur] q[uia] [?] q[uod] p[re]t[er]ito h[uius][?] a[nn]o[?] ...i[n]ventv[m] ap[er]t[um] q[ui]da[m] eximiato[r][?] re[?]mo- vendv[m] s[cilicet] Flo[ron][?] vt p[er] [?]...t[?] et i[n]vocacio- ne s[an]c[t]o[rum] dei no[m]i[nu]m i[n]effabiliv[m] i[?]... virtvtv[m] et p[otes]tatv[m] efficaciv[m] obti[n]eat q[uod] de- beat obtinend[o][?] sicvt i[n]feri[us] decl[arabitur?] i[n] aliq[uod][?] eximitv[m][?] R[?]... et p[otes]tatem svam ...a amisit[?] et i[m]mo[?] sicvt postea[?] de- clarabit[ur] p[er] recvp[er]a[n]d[o][?] [?]. Nota q[uod] i[n]- ...ti[?] sv[n]t q[uod] mvlta et magna q[uae][?]t[?] i[n]- ...ta[?] facta[?] sc[ri]pta habet[?] et c[re]dvt[ur] de die[?]

TRANSLATION *ENGLISH*

Here begins the prologue of the book of consecrations. (52) Here begins the prologue of the book of consecrations, *[called?]*... it will be shown for what it was found/invented and for what. Thus *[its effect?]*: whoever a begun work wished to bring to completion, that it may come to effect, *[let him proceed?]*... let him see*[?]* for himself... and let him beware not to set his hand to the work, and therefore *[more?]* in that which... by the safer*[?]* way, ...in the others he proceeded*[?]*, and *[it is]* more praiseworthy and most cautious that in the name of God it be consecrated and confirmed, so that no operator may be deceived, if he has hope and good faith, and firm*[?]*, in the Lord Jesus Christ, from whom all good things proceed, as the sacred scripture attests: whoever does not *[firmly]* and faith- fully believe cannot be saved. Therefore, to believe*[?]* faithfully belongs to every operator; let it be noted*[?]*, lest he be deceived, that*[?]* in the past*[?]* year*[?]* ...found openly*[?]*, a certain *[exorcist/eminent one?]*... to be re- moved, namely Floron*[?]*, so that through... and the invocation of the holy ineffable names of God, of the efficacious virtues and powers, he may obtain what he ought to obtain, by obtaining*[?]*, as will be declared below; in some*[?]* experiment*[?]*... and lost*[?]* his power ...and therefore*[?]*, as afterwards*[?]* it will be declared, in recovering*[?]*... Note that... ...are*[?]*, that many and great *[things?]* which... ...done*[?]*, he has written*[?]*, and it is believed, from day*[?]*...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 52v · MDZ · public domain

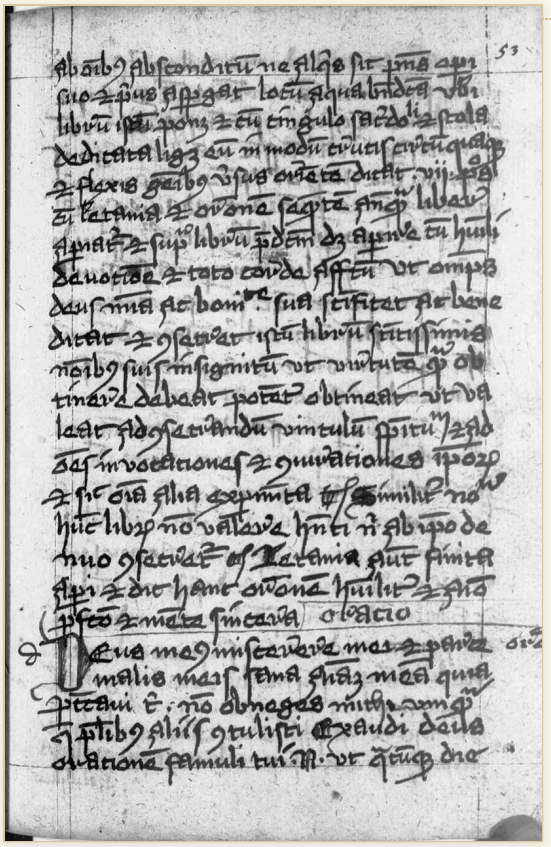
TRANSCRIPTION *LATIN*

diem ad effe[ctu]m p[er]veni[re]t[?] s[ed] nv[m]q[uam] p[er]venit et sic seip[s]os decipiv[n]t et op[er]a sva amittv[n]t et melivs val[et] virt[us] vni[us] verbi isto[rum] qva[m] pond[us] avri Vnde dicit[ur] mali[?]... sc[ien]tia s[iue] s[e]c[u]laris pot[enti]a Sit ista sc[ien]tia p[?]a[?] om[n]ib[us] aliis q[uia] om[n]ia alia ia[m] corrvpta sv[n]t corrvpta [er]g[o] q[uae]dam sv[n]t ficta[?] et sic om[n]ia p[ro]pe p[er]ita[?] hv[i]vs igit[ur] diliga[n]t[er] p[er]nota bis[?] ad m[o]dv[m] app[o]sitv[m] recvrra[mus] et videam[us] cv[m] e[nim][?] exorcista sive op[er]ato[r] i[ps]e[?] deb[e]- at et q[uod] ei sit vtile ad op[er]andv[m] ne fallat[ur] i[n] om[n]ib[us] et cv[m]q[ue][?] h[oc] op[us] sit factv[m] Ad q[uod] vocat[ur] liber [con]sec[ra]c[i]o[n]v[m] ab om[n]i pollvtione me[n]tis et corp[or]is se deb[e]t abstiner[e] i[n] cibo potv [tur]p[i]b[us][?] oc[i]osis sive i[m]mod[er]atis et sit mv[n]dis[?] i[n]dvt[us][?] vestib[us] nova die- b[us] a[n]te op[us] i[n]ceptv[m] et deb[e]t avdire i[n] qvalib[et] missa vna[?] et librv[m] istv[m] sec[um] deferre et pon[er]e svp[er] altare donec missa finiat[ur] aliq[u]a die q[u]inq[ue][?] t[?]... satis fv[er]int om[ne]s et h[oc] devotissime facia[t] cv[m] o[r]ac[i]o[n]ib[us] et ie[i]vniis et sicvt sc[ri]ptv[m] est p[re]mvni[a]s[?] om[ne]s occvlta[?] mysterio[rum] [con]l[a]tv[?] re- velato[r] q[ui] divini sacrame[n]ti archana[?] pandit et cottidie post missa[m] librv[m] portabis domi[?] et h[oc][?] loco [con]sec[ra]tv[m][?]

TRANSLATION *ENGLISH*

...the day he might reach[?] the effect, but he never reaches [it]; and thus they deceive themselves and lose their works. And the power of a single one of these words is worth more than the weight of gold. Wherefore it is said[?]... [the] science or worldly power. Let this science be [preferred?] to all others, because all the others are already corrupted; corrupted, then, some are feigned[?], and thus nearly all have perished[?]. Therefore attend diligently and note well[?]; let us return to the proposed manner and see: for when[?] the exorcist or operator himself must[?]... and that which is useful to him for operating, lest he be deceived in all things. And whensoever[?] this work is done —which is called the book of consecrations— from all defilement of mind and body he must abstain: in food, drink, foul[?] words, idle or immoderate ones; and let him be clothed[?] in clean[?] garments, on the new days before beginning the work; and he must hear at each mass one[?], and carry this book with him and place it upon the altar until the mass is finished, on some day five[?]... until all are satisfied[?]. And let him do this most devoutly, with prayers and fastings; and, as it is written, that you fortify [yourself] beforehand[?]. [He is] the revealer of all the hidden mysteries gathered[?], who opens the arcana[?] of the divine sacrament; and each day, after the mass, the book you will carry home[?], and [in] a[?] consecrated[?] place...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 53r · MDZ · public domain

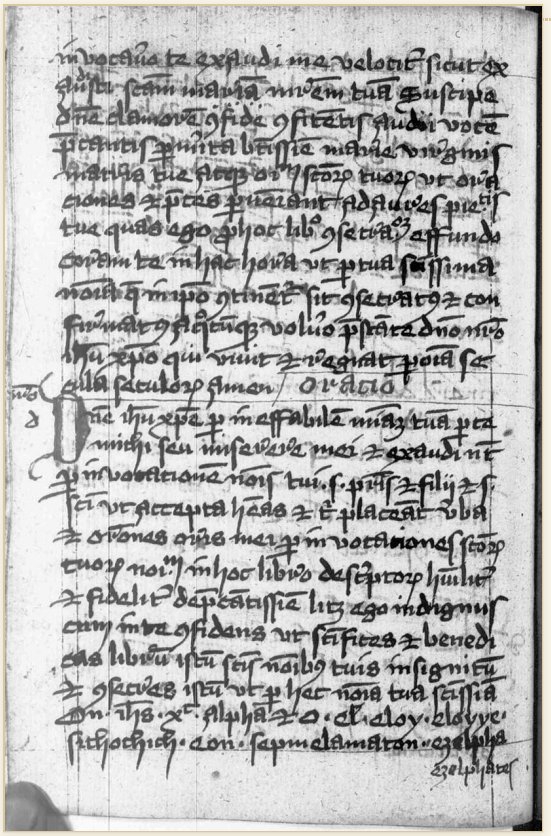
TRANSCRIPTION *LATIN*

ab om[n]ib[us] absconditv[m] ne aliq[u]is sit p[ri]ma[?] c[?]- 53 ...svo[?] p[ri]vs asp[er]gat[?] locv[m] aqva[m] b[e]n[e]dicta[m] vbi librv[m] ip[su]m pon[e]s et cv[m] ci[n]gvlo sac[er]do[tis] et stola ...ligab[is][?] ev[m] i[n] modv[m] ti[?]... circvq[ue][?]... et flexis genib[us] v[er]svs o[ri]e[n]te[m] dica[s][?] .vij.[?] ...letania[m] et o[ra]c[i]o[n]e[m] sag[i]t[?]... fini[a]t[ur] liber ...q[?]t[?] et svp[er] librv[m] p[re]d[i]c[tum] d[icat][?] ap[er]te tv[?] hvi[us] devoc[i]o[n]e et toto corde affectv[?] vt om[ne]s[?] de[us] m[?]... ac boni[?]... sva sc[i]e[n]tificet[?] p[?] bene[?] dica[?] et [con]sec[re]t ip[su]m librv[m] s[an]c[t]issimis no[m]i[ni]b[us] svis insignitv[m] vt virtvte[m] qva[m] obtinere[?] deb[e]at pot[er]it[?] obtineat vt va- leat ad [con]servandv[m] [?]... sp[irit]v[m][?] et ad ...i[n]vocac[i]ones et [con]ivrac[i]ones ip[s]o[rum] et sic o[mn]ia alia experime[n]ta[?] simvlit[er][?] no[?] hvic libro no[n] valeb[unt][?] h[?]... n[?] ab ip[s]o de- nvo [con]sec[re]nt[ur][?] os[?] letania avt fini[a]t[ur] ...i[?] et d[icat][?] hanc o[ra]c[i]o[n]e[m] hvmilit[er][?] et [?]- ...p[?]o[?] et med[?]a[?] [con][?]cara[?] ORAC[I]O [D]e[us] me[us] mi[sericordi]a[?] mea et pat[er][?] o[mn]i[?] ...malis meis[?] te[m]pta[?]... g[rati]a[m] mea[m] qvia p[ec]cavi tibi[?] no[n] den[e]ges michi[?] a[?]... q[uod] ...ceptib[us][?] aliis [con]tvlisti Exavdi de[us] or[aci]o[n]e[m] famvli tvi .M. vt q[?]...q[ue] d[omi]ne

TRANSLATION *ENGLISH*

...hidden from all, so that no one... first[?]... (53) ...his[?], let him first sprinkle[?] the place *[with]* holy water, where you will place the book itself; and with the priest's girdle and stole ...you will bind[?] it in the manner of... and round about[?]... and, with knees bent, toward the east let him say[?] seven[?] ...the litany and the prayer... *[until]* the book is finished[?] ...and over the aforesaid book let him say[?] openly[?]... with this devotion and with the whole heart's affection, that all[?] God[?]... and good[?]... may sanctify[?] his *[science]*... for[?] good[?] let him say[?] and consecrate the book itself, marked with its most holy names, so that the power which he must obtain[?] he may[?] obtain, that it may avail for preserving[?]... the spirit[?], and for ...the invocations and conjurations of them; and thus all the other experiments, likewise[?]... for this book will not avail[?]... unless[?] through it a- new they are consecrated[?]... the litany, or let it be finished[?] ...and let him say[?] this prayer humbly[?] and... ...and... *[be consecrated?]* PRAYER My God, my mercy and father[?] of all[?]... ...in my evils[?], *[in]* temptation[?]... my grace, because I have sinned against you[?]; deny me not... that which ...to other *[suppliants?]* you have granted. Hear, O God, the prayer of your servant N. *[.M.]*, that... O Lord...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 53v · MDZ · public domain

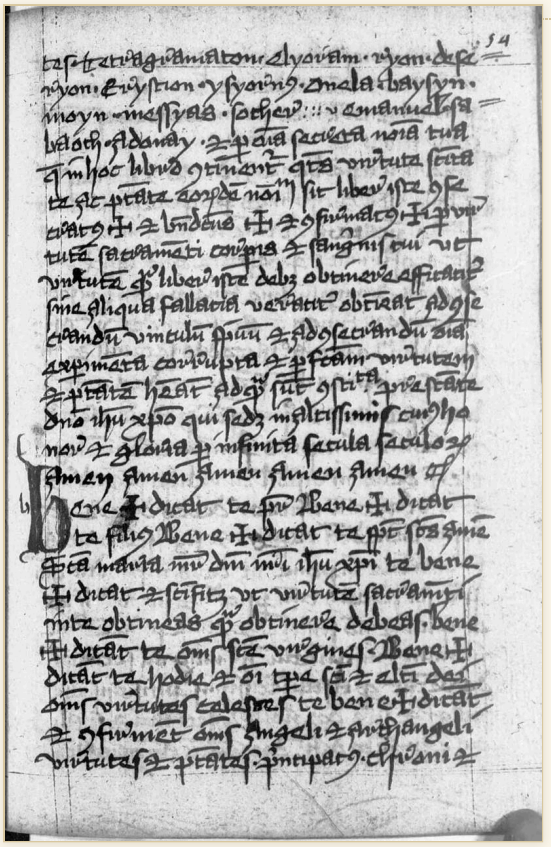
TRANSCRIPTION *LATIN*

in vocacio*[n]*e*[?]* te exavdi me velocit*[er]* sicvt ex- avdisti*[?]* s*[an]*c*[t]*am maria*[m]* no*[m]*en tvv*[m]* svscipe*[?]* d*[omi]*ne clamore*[m]* i*[n]* fide*[?]* *[con]*fiteris*[?]* avdi vocem p*[re]*catvs*[?]* mei*[?]* i*[n]*tra*[?]* b*[eatis]*sime marie virginis matris tve atq*[ue]* o*[mn]*i*[um]* s*[an]*c*[t]*or*[um]* tvor*[um]* vt ora- ciones et p*[re]*ces p*[er]*venia*[n]*t ad avres pietatis tve qvas ego p*[er]* hoc lib*[r]*o *[con]*secratas*[?]* affvndo corda*[m]**[?]* te i*[n]* hac hora vt p*[er]* tva*[m]* s*[an]*c*[tis]*sima*[m]* no*[m]*i*[n]*a*[?]* q*[uod]* i*[n]* ip*[s]*o *[con]*tinet*[ur]* sit *[con]*secratv*[m]* roz*[?]* *[con]*- firmatv*[m]* q*[uod]* sanctifi*[?]* volvic*[?]* p*[re]*stante d*[omi]*no n*[ost]*ro Ih*[es]*v Chr*[ist]*o qvi vivit et regnat p*[er]* o*[mn]*ia se- cvla secvlor*[um]* amen / ORACIO D*[omi]*ne Ih*[es]*v Chr*[ist]*e p*[er]* ineffabile*[m]* m*[isericordi]*a*[m]**[?]* tva*[m]* p*[re]*ca- mich*[i]* sev i*[n]*serv*[?]* mei*[?]* et exavdi*[?]* *[?]* *[?]* i*[n]*vocatione no*[m]*i*[ni]*s tvi .s. p*[at]*ris et filij et s*[piritus]* *[san]*c*[t]*i vt accepta h*[abe]*as et *[?]* placeat vba*[?]* et or*[ati]*ones om*[ne]*s mei*[?]* p*[er]* i*[n]*vocationes s*[an]*c*[t]*or*[um]* tvor*[um]* noi*[?]* i*[n]* hoc lib*[r]*o de*[s]*c*[ri]*ptor*[um]* hvi*[us]**[?]* et fidelit*[er]* dep*[re]*catissi*[?]* li*[cet]* ego indignvs cv*[m]* i*[n]*tra*[?]* *[con]*fidens vt s*[an]*c*[ti]*fices et benedi- cas librv*[m]* istv*[m]* s*[an]*c*[t]*is no*[m]*i*[ni]*b*[us]* tvis insignitv*[m]* et *[con]*secres istv*[m]* vt p*[er]* hec no*[m]*i*[n]*a tva s*[an]*c*[tis]*si*[m]*a d*[omi]*n*[u]*s*[?]* Ih*[esu]*s*[?]* Chr*[istu]*s*[?]* Alpha et O el Eloy Eloye Sithochich*[?]* con*[?]* Sabaoth*[?]* clamaton*[?]* ezelpha- *[catchword margin inf. dcho.:]* ezelphares

TRANSLATION *ENGLISH*

...in the invocation*[?]* hear me swiftly, just as thou didst hear*[?]* holy Mary; receive*[?]* thy name, O Lord, the outcry; in faith*[?]* thou confessest*[?]*; hear the voice of my entreaty*[?]*, through the intercession*[?]* of the blessed Virgin Mary, thy mother, and of all thy saints, that the pray- ers and petitions may reach the ears of thy mercy, which I, through this consecrated*[?]* book, pour out before thee*[?]* in this hour, that by thy most holy name*[?]* what is contained in it may be consecrated *[...]**[?]* con- firmed, which may sanctify*[?]*... by*[?]* the grant of our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth for all ages of ages, amen. / PRAYER Lord Jesus Christ, through thy ineffable mercy*[?]*, pray*[...]* ...for me*[?]* or for thy servant*[?]* mine*[?]*, and hear*[?]* *[...]* *[...]* in the invocation of thy name, namely of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, that thou mayest hold *[them]* accepted and it may please*[?]* *[...]* and all my prayers*[?]*, through the invocations of thy holy names*[?]* written in this his*[?]* book, and most earnestly entreated*[?]*, though I *[be]* unworthy, with*[...]* trusting that thou sanctify and bless this book marked with thy holy names, and consecrate it, so that by these thy most holy names —Lord*[?]* Jesus*[?]* Christ*[?]*, Alpha and O, El, Eloy, Eloye, Sithochich*[?]*, con*[?]*, Sabaoth*[?]*, clamaton*[?]*, ezelpha- *[catchword:]* ezelphares

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 54r · MDZ · public domain

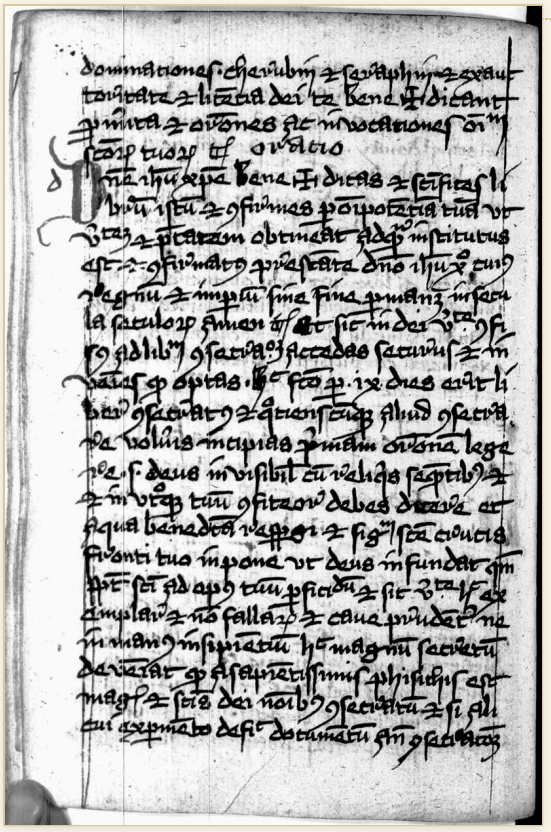
TRANSCRIPTION *LATIN*

[res? / tetragramaton?] agla amyator*[?]* eloya*[m][?]* ryon*[?]* desi*[?]*- ryon*[?]* crystion*[?]* ysyonch*[?]* amela*[?]* baysyn*[?]* moyn*[?]* messyas Sother*[?]* *[:::]* emanvel Sa- baoth Adonay et p*[er]* o*[mn]*ia s*[an]*c*[t]*a noi*[n]*a*[?]* tva q*[ue]* i*[n]* hoc lib*[r]*o *[con]*tinent*[ur]* q*[uo]*d*[?]* virtvte*[m]* s*[uam][?]* et ac p*[re]*tate*[?]* eor*[un]*de*[m]* noi*[?]* sit liber iste *[con]*se- crat*[us]* et *[illegible]* *[cross]* et benedic*[us][?]* *[cross]* et *[con]*firmat*[us]* *[?]* *[cross]* p*[er]* vir- tvte*[m]* sacrament*[i]* corp*[or]*is et sang*[ui]*nis tvi vt virtvte*[m]* q*[uam]* liber iste dab*[it][?]* obtinere*[m][?]* efficat*[er][?]* sine aliqva fallac*[ia]* ver*[it]*at*[e]* obt*[ine]*at*[?]* ad *[con]*se- crandv*[m]* vincvlv*[m]* p*[ro]*pri*[um]* *[?]* et ad *[con]*servandv*[m]* scia*[m][?]* estimata*[?]* corpo*[?]*ta*[?]* et p*[er]* fideam*[?]* virtvte*[m]* et p*[re]*tate*[m]* h*[abe]*at ad q*[uod]* svi*[?]* *[con]*stitv*[?]* p*[re]*stante d*[omi]*no Ih*[es]*v Chr*[ist]*o qvi sede*[t][?]* i*[n]* altissimis cv*[m]* ho- nore et gloria p*[er]* i*[n]*finita s*[e]*cvla s*[e]*cvlor*[um]* Amen Amen Amen Amen *[cross?]* Bene *[cross]* dicat te p*[ate]*r Bene *[cross]* dicat te fili*[us]* Bene *[cross]* dicat te sp*[iritus]* s*[an]*c*[t]*vs Amen*[?]* s*[an]*c*[t]*a maria m*[ate]*r d*[omi]*ni m*[e]*i Ih*[es]*v Chr*[ist]*i te bene *[cross]* dicat et s*[an]*ctifice*[t]* vt virtvte*[m]* sacrament*[i]* intra*[?]* obtineas q*[uam]* obtinere debeas bene *[cross]* dicat te om*[ne]*s s*[an]*c*[t]*a virgines Bene *[cross]* dicat te hodie et om*[n]*i t*[em]*p*[o]*re s*[an]*c*[t]*a et alta d*[e]*as*[?]* om*[ne]*s virtvtes celestes te bene *[cross]* dicat et *[con]*firme*[n]*t om*[ne]*s Angeli et Archangeli virtvtes et p*[otes]*tates p*[ri]*ncipat*[us]* Chervani*[?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

[res?/tetragrammaton?] agla, amyator*[?]*, eloyam*[?]*, ryon*[?]*, desi- ryon*[?]*, crystion*[?]*, ysyonch*[?]*, amela*[?]*, baysyn*[?]*, moyn*[?]*, messyas, Sother*[?]*, *[:::]*, emanuel, Sa- baoth, Adonay— and by all thy holy names*[?]* which are contained in this book, so that*[?]* its virtue*[?]* and by the mercy*[?]* of those same names*[?]* this book may be con- secrated, and *[illegible]* ✚, and blessed*[?]* ✚, and confirmed*[?]* ✚, by the vir- tue of the sacrament of thy body and blood, that the virtue which this book shall give*[?]* it may obtain*[?]* effectually*[?]*, without any deceit, in truth*[?]* may it obtain*[?]*, to con- secrate the proper bond*[?]* and to preserve the knowledge*[?]*, esteemed*[?]*... and through faith*[?]* may it have virtue and mercy for that for which it was*[?]* instituted*[?]*, by the grant of the Lord Jesus Christ, who sitteth*[?]* on high with hon- our and glory through the infinite ages of ages. Amen, amen, amen, amen. ✚ Bless✚ thee the Father; bless✚ thee the Son; bless✚ thee the Holy Spirit. Amen*[?]* Holy Mary, mother of my Lord Jesus Christ, may she bless✚ thee and sanctify thee, that thou mayest obtain within*[?]* the virtue of the sacrament, which thou shouldst obtain; may all the holy virgins bless✚ thee; may the holy and high goddess*[?]*/deity*[?]* bless✚ thee today and at all times; may all the heavenly virtues bless✚ thee, and may all the Angels and Archangels confirm thee, Virtues and Powers, Principalities, Cherub*[im?]*

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 54v · MDZ · public domain

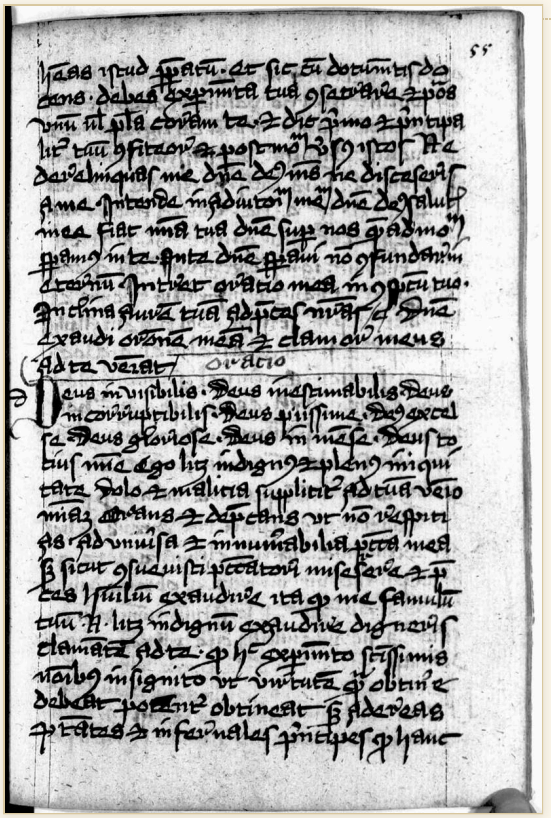
TRANSCRIPTION *LATIN*

dominationes Chervbi[m] et Saraphi[m] et exav- tor[?]vir[tut?]es[?] et li[tt]e[r]a[?] dei te bene [cross] dicant p[er] i[n]finita et or[ati]ones fiat[?] i[n]vocationes s[an]c[t]or[um][?] s[an]c[t]or[um] tvor[um] [cross] ORACIO D[omi]ne Ih[es]v Chr[ist]e Bene [cross] dicas et s[an]ctifices li- brv[m] istv[m] et [con]firmes p[er] o[mn]ipotentia[m] tva[m] vt virtvte[m] et p[re]tate[m] obtineat ad q[uod] i[n]stitvtvs est et [con]firmato[?] a p[re]stata[?] d[omi]no Ih[es]v Chr[ist]o tvo[?] regnv[m][?] et imp[er]iv[m] sine fine p[er]ma[n]e[n]t i[n] s[e]cv- la s[e]cvlor[um] Amen [cross] et sic i[n] dei v[irtu]te [con]fi- de[?] ad libr[um] [con]secra[n]d[um]. Attende s[e]cvr[us] et i[n]- beac[?] q[uod] optas. [rubrica] fac[to] p[er] .ix. dies erit li- ber [con]secrat[us] et [con]... et q[ui] vis[?] alt[er?] alivd [con]secra[re] vel volvis[?] ma[?]pres[?] p[ri]ma[m] or[ati]o[n]e[m] lege p[ri]mo .s. devs i[n]visibil[is] cv[m] reliq[ui]s scriptis et[?] et[?] in v[ir]t[ut]e[m] tvv[m] [con]fiteor[um] debas dicere et[?] aqva benedicta r[?]... et sigillv[m] s[an]c[t]e crvcis fronti tvo i[n]pone vt devs i[n]fvndat q[ua]m[?] p[re]sta[?] ad op[us] tvv[m] p[er]fic[ie]ndv[m] et sit v[irtu]te[?] impleat[?] et no[n] fallat[?] et cave p[ru]dent[er] ne i[n] vanv[m] i[n]spiciat[ur] h[oc][?] magnv[m] sacretv[m] devenerat[?] q[uod] a sap[ien]tissimis phi[losophi]s est mag[?] et sc[ienci]e dei no[m]i[ni]b[us] [con]secratv[m] et si Al[icui][?] cvi exp[er]imento defi[?] doc[ument?][?] An[?] [con]secrat[?]

TRANSLATION *ENGLISH*

Dominations, Cherubim and Seraphim, and the po- wers[?] and the letters[?] of God bless✚ thee for the infinite [ages], and let there be[?] prayers, the invocations of thy holy[?] saints[?]. ✚ PRAYER Lord Jesus Christ, bless✚ and sanctify this book and confirm it by thine omnipotence, that it may obtain virtue and mercy for that for which it was instituted, and confirmed[?] by the grant[?] of thy[?] Lord Jesus Christ, whose kingdom[?] and empire abide without end through the ag- es of ages. Amen ✚. And thus, in the virtue of God, trust[?] to consecrate the book. Attend, secure, and ob- tain[?] what thou desirest. [rubric] Done[?] over nine days, the book will be consecrated; and [con]... and if thou wilt[?] consecrate another[?], or shouldst wish[?]..., read first the first prayer, namely: "Deus invisibilis," with the rest of the writings, and and[?] in thy virtue[?] the "confiteor"[?] thou shouldst say, and [with] holy water sprinkle[?]... and place the seal of the holy cross upon thy forehead, that God may infuse that which[?] [is] needful[?] to accomplish thy work, and may it with virtue[?] fulfil it[?] and not fail[?]; and guard prudently lest this[?] great secret be looked upon[?] in vain, [which] had come down[?] from the wisest philosophers, [and] [has been][?] consecrated by the magical[?] and divine names of knowledge; and if to anyone[?] to whose experiment [there] lacks[?] a document[?]... perhaps[?] to consecrate[?]...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 55r · MDZ · public domain

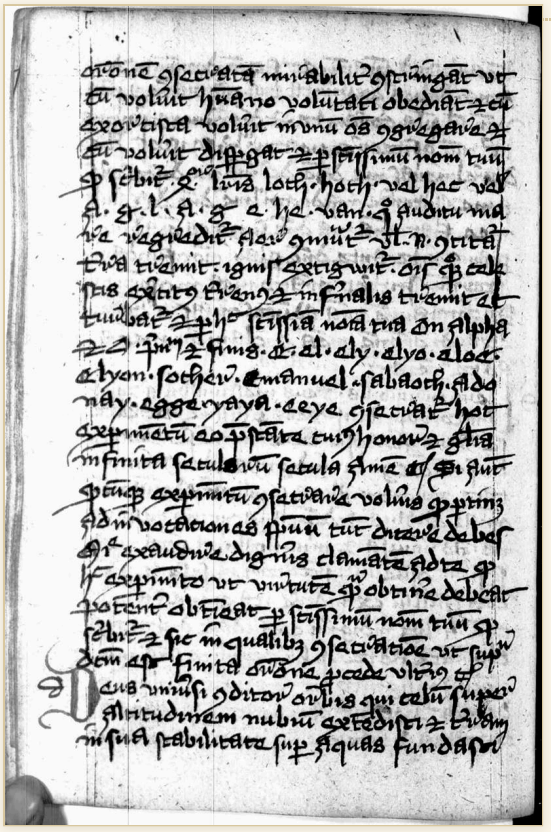
TRANSCRIPTION *LATIN*

*[?]*ras istvd *[?]*patv*[m]* · et sic ev*[m]* dorm*[i]*t*[um]* do- *[?]*ns · debeas *[ex?]*p*[er]*im*[en]*ta tva *[con]*sa*[?]*nia et p*[er]* os vnv*[m]* vt i*[s]*ta corda*[m]* te · et d*[i]*c*[t]*o p*[ri]*mo et *[con]*i*[?]*t*[er]*a- lit*[er]* tva *[con]*fiteor et post mo*[du]*m *[?] [?]* ip*[s]*e Ne d*[e]*r*[e]*li*[n]*qv*[er]*is *[derelinquas?]* me d*[omi]*ne d*[eu]*s m*[eu]*s ne discesseris a me · Inte*[n]*de in adivtori*[um]* mev*[m]* d*[omi]*ne de*[us]* salvt*[is]* mee · fiat m*[isericordi]*a tva d*[omi]*ne svp*[er]* nos q*[ue]*madmodv*[m] [s]*p*[er]*am*[us]* in te · *[s]*int*[?]* d*[omi]*ne *[?]*avi*[?]* no*[n]* *[con]*fvnda*[n]*t*[ur]* in et*[er]*nv*[m]* · Int*[r]*et oratio mea in *[cons]*p*[e]*ctv tvo · In clina avre*[m]* tva*[m]* Ad p*[re]*ces meas · q*[uia]* d*[omi]*ne exavdi oratione*[m]* mea*[m]* et clamor mevs Ad te veniat / *[rubric:]* Oratio *[D]*evs invisibilis · Devs i*[n]*estimabilis · Devs incorrvptibilis · Devs dvlcissime · Devs excel- se · Devs gloriose · Devs i*[m]*mense · Devs to- tivs mv*[n]*di · ego lice*[t]* indign*[us]* et plen*[us]* iniqvi- tate dolo et malicia svpplic*[ite]*r ad tva*[m]* vero*[?]* mia*[m]* *[misericordiam?]* accede*[n]*s et dep*[re]*cans vt no*[n]* respi*[ci]*- as Ad m*[e]*a*[?]* et in*[n]*vmerabilia *[pecca]*ta mea s*[ed]* sicvt *[con]*svevisti *[pecca]*torv*[m]* miserer*[i]* et *[?] [?] [con]*tritv*[m]* exavdir*[e]* ita q*[uod]* me famvlv*[m]* tvv*[m]* N licet indign*[um]* exavdir*[e]* dig*[ne]*ris et *[?]* clamare*[m]* Ad te q*[uod]* h*[oc]* exp*[eri]*me*[n]*to s*[an]*c*[tis]*simis no*[min]*ib*[us]* insignito vt virtvte*[m]* q*[uod]* obtin*[er]*e debeat p*[otente]*r*[?]* obtineat s*[ed]* Adareas*[?] [et]* p*[otes]*tates et infernales p*[ri]*ncipes q*[uod]* hanc

TRANSLATION *ENGLISH*

[...illegible...] this *[experiment?]*, and thus *[that]* he may *[sleep?] [...]*; you must *[...]* your *[experiments?] [...]* and through one mouth, so that these *[...]*; and having said the first thing and *[...]*, I confess *[...]* what is yours, and afterward *[say?] [...]* this very thing: «Do not forsake me, Lord my God, do not depart from me. Attend to my help, Lord God of my salvation. Let your mercy be upon us, Lord, as we have hoped in you. *[Let them not?]* be confounded forever, Lord. Let my prayer enter into your sight. Incline your ear to my prayers, for, Lord, hear my prayer and let my cry come unto you». *[rubric:]* Prayer. «God invisible, God inestimable, God incorruptible, God most sweet, God most high, God glorious, God immense, God of the whole world: I, though unworthy and full of iniquity, deceit and malice, approaching as a suppliant to your *[true?]* mercy and beseeching that you not look upon my *[...]* and innumerable sins, but, as you were accustomed to have mercy on sinners and to hear the contrite *[heart?]*, so may you deign to hear me, your servant N, though unworthy, and *[to hear?]* my cry to you; that this experiment, marked with most holy names, may powerfully obtain the virtue it ought to obtain; and that Adareas*[?]* and the powers and the infernal princes *[who]* this *[...]*»

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 55v · MDZ · public domain

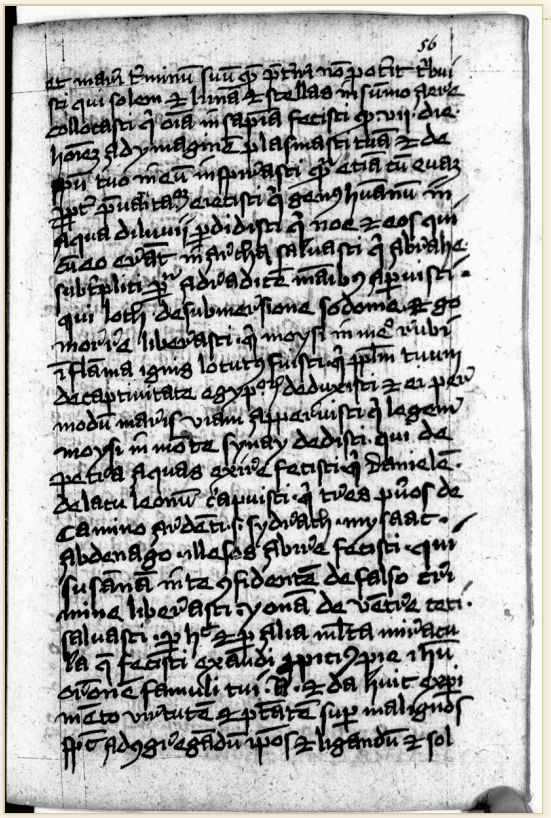
TRANSCRIPTION *LATIN*

[ora]cione [con]secrata mirabilit[er] [con]stringat vt ev[m] volvit hv[m]ano volv[n]tati obediat et ev[m] [ex]orcista volvit menv[?] d[e]s [con]gregare et ev[m] volvit dispergat et p[er] s[an]c[tis]simv[m] nom[en] tvv[m] q[uod] scribit[ur] · q[uod] li[tte]ris loth · hoth · vel hac vel A · et · l · A · g · a · he · van · q[uod] avditv ma- ria [maria?] [ingredit?] flor[?] [com]mvt[at?] · It[em] [?] [con]trita tva tra[n]sit · ignis extingvit[ur] · d[icitu]r q[uod] cel[?]- [?]vs extinct[us] tra[n]si[t] et infernalis tra[n]sit et tvrbat[ur] · et p[er] h[oc] s[an]c[tis]sima nom[in]a tva d[icun]t[ur] Alpha et [omega] p[ri]m[us] et finis · et · al · aly · alyo · aloe et yon · sother · emanvel · sabaoth · Ado- nay · aggeraya[?] · ceye · [con]secra[?] hoc exp[eri]me[n]tv[m] ad p[re]stad[?] tvi[?] honore[m] et gloria[m] i[n]finita[m] s[e]c[u]lorv[m] s[e]c[u]la a[m]e[n] · et [?] [?] p[er?]tv[?] exp[eri]me[n]tv[m] [con]secranda volv[mus?] q[uod] p[ri]nc[eps] ad i[n]vocatione[m] as p[re]nv[?] tvi d[ictur]e debes [et?] exavdir[e] dig[ne]ris clamare[m] Ad te q[uod] [?] exp[eri]me[n]to vt virtvte[m] q[uod] obtine debeat potent[er] obtineat p[er] s[an]c[tis]simv[m] nom[en] tvv[m] q[uod] [i]dem est · finita[?] [orati]o[n]e p[ro]cede vlt[er]i[us] et[?] [D]evs vni[us?] [con]ditor o[mn]i[u]s qvi c[el]v[m] svper[?] altitvdinem nvbiv[m] extendisti et t[er]ra[m] in sva stabilitate svp[er] Aqvas fvndast[i]

TRANSLATION *ENGLISH*

[...that by] the consecrated prayer *[it]* may wondrously constrain *[him]*, so that he may obey the human will as the exorcist willed, and *[that]* whom *[the exorcist?]* willed *[...]* of God*[?]* to gather, and may disperse him as he willed; and by your most holy name which is written, which with the letters loth · hoth · vel hac vel A · et · l · A · g · a · he · van; which upon being heard *[...maria?] [enters?] [...]* changes. Likewise *[...]* your contrite *[one?]* passes, the fire is extinguished; it is said that *[...]* extinguished passes, and the infernal one passes and is troubled; and by these your most holy names which are pronounced: Alpha and *[Omega]*, first and last, et · al · aly · alyo · aloe et yon · sother · emanuel · sabaoth · Adonay · aggeraya*[?]* · ceye · consecrate*[?]* this experiment for *[rendering?]* your honor and infinite glory unto the ages of ages, amen. And *[...]* this experiment which we wish to consecrate, *[that]* the prince *[...]* at the invocation *[...]* yours *[...]*, may you deign to hear my cry to you; that *[by?]* this experiment it may powerfully obtain the virtue it ought to obtain, by your most holy name which is the same. The prayer finished, proceed further, and*[?]*: «God *[one?]*, creator of all things, who stretched out the heaven above the height of the clouds and founded the earth in its stability upon the waters...»

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 56r · MDZ · public domain

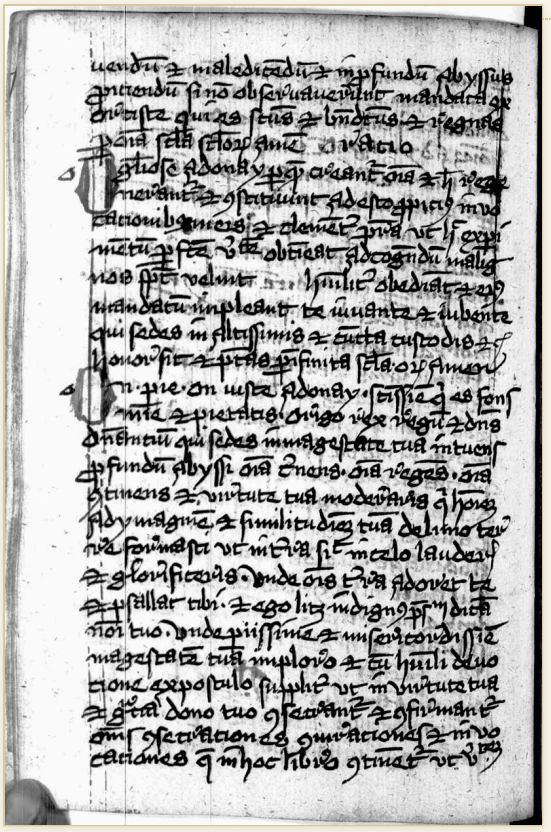
TRANSCRIPTION *LATIN*

et mari *[mare?]* terminv*[m]* svv*[m]* q*[uod]* p*[re]*t*[er]*ire no*[n]* pot*[est]* t*[ri]*/bv- isti · qvi sole*[m]* et lv*[n]*a*[m]* et stellas i*[n]* sv*[m]*mo firma- *[mento?]* collocasti · q*[uod]* o*[mn]*ia i*[n]* sapie*[n]*cia fecisti q*[uod]* · vij · die*[bus?]* hore*[?]* *[homine?]* Ad ymagine*[m]* plasmasti tva*[m]* et de sp*[irit]*v tvo m*[un]*dv*[m]* i*[n]*sp*[ir]*asti q*[uod]* etia*[m]* tv ereas *[creasti?]* *[a]*p*[?]* pvdicita*[?]* creasti q*[uod]* gente*[m]* hv*[m]*anv*[m]* i*[n]* Aqva dilvvii p*[er]*didisti · q*[uod]* noe et eos qvi cv*[m]* eo era*[n]*t · in archa salvasti · q*[uod]* Abrah*[am]* svb*[?]*p*[?]*sti*[?]* et Adam adisti*[?]* *[ma]*l*[?]*s ap*[er]*visti · qvi loth · de svbmersione sodoma*[e]* et go- morra*[e]* liberasti · q*[uod]* moysi in mar*[i]* rvbr*[o]* et flama ignis locvt*[us]* fvisti · q*[uod]* p*[opu]*l*[u]*m tvv*[m]* de captivitate egypt*[i]*orv*[m]* dedvxisti et ei p*[er]* modv*[m]* maris via*[m]* ap*[er]*visti · q*[uod]* legem moysi in mo*[n]*te synay dedisti · qvi de petra Aqvas exire fecisti · q*[uod]* Daniele*[m]* · de lacv leonv*[m]* eripvisti · q*[uod]* tres p*[uer]*os de camino ardenti*[s]* · s*[cilicet]* · sydrach · misaac · Abdenago illesos ab igne fecisti · q*[uod]* Svsanna*[m]* i*[n]*t*[er?]* *[con]*fide*[n]*te*[m]* de falso cri- mine liberasti · yona*[m]* de v*[en]*tre c*[e]*ti · salvasti · et h*[oc]* et p*[er]* alia mvlta mirac*[u]*- la q*[uod]* fecisti · exavdi p*[er?]* i*[n?]*cro*[?]*racione*[m?]* i*[n]*hv- *[m]*atione*[m?]* famvli tvi · N · et da hvic exp*[eri]*- me*[n]*to virtvte*[m]* et p*[otes]*tate*[m]* svp*[er]* malignos sp*[irit]*vs Ad *[con]*gregandv*[m]* ip*[s]*os et ligandv*[m]* et sol*[vendum?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

«...and to the sea you granted its bound, which it cannot pass; who set the sun and the moon and the stars in the highest firmament; who made all things in wisdom; who in seven days*[?]* *[man?]* you formed to your image, and with your spirit inspired the world; who also you create*[d]* *[...]* with modesty*[?]*; who destroyed the human race in the water of the flood; who saved Noah and those who were with him in the ark; who *[...]* Abraham and *[...]* Adam, opened *[...]*; who freed Lot from the submersion of Sodom and Gomorrah; who to Moses in the red sea and in the flame of fire spoke; who led your people out of the captivity of the Egyptians and opened for it a way through the sea; who gave the law to Moses on mount Sinai; who made waters flow from the rock; who snatched Daniel from the lions' den; who made the three youths in the burning furnace, namely Shadrach, Meshach*[?]* *[and]* Abednego, unharmed by the fire; who freed Susanna *[...]* trusting from the false accusation; who saved Jonah from the belly of the sea-monster; and this and by many other miracles which you did, hear through *[...]* the *[humiliation?]* of your servant N, and give to this experiment virtue and power over the malign spirits, to gather them and to bind them and to loose*[them]*...»

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 56v · MDZ · public domain

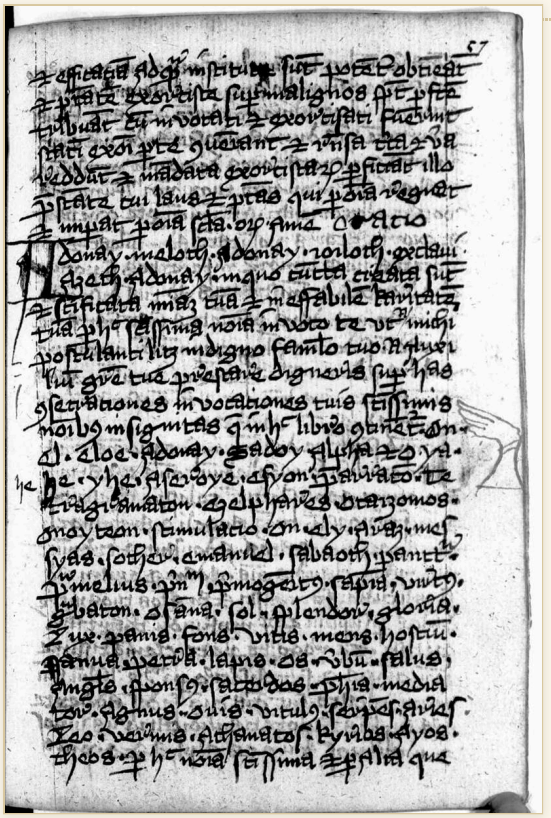
TRANSCRIPTION *LATIN*

*[tr]*vdendv*[m]*(?) 7 maledicendv*[m]* 7 in p*[ro]*fvndv*[m]* Abyssvs(?) *[in]*trvdendv*[m]*(?) si no*[n]* observaverint mandata ex- orciste(?) qvi reg*[nas]*(?) s*[an]*c*[tu]*s 7 v*[er]*vs de*[us]*(?) 7 regnas *[in]* pena s*[e]*c*[u]*la s*[e]*c*[u]*lo*[rum]* Amen. Oratio G*[lor]*iose(?) Adonay p*[er]* p*[re]*ces *[?]* ora 7 *[?]* rege- nerant(?) 7 *[con]*stitvervnt(?) Adesto q*[uesumus]* *[?]* *[ora]*cionib*[us]* meis 7 clement*[er]* *[con]*cede(?) vt h*[oc]* exp*[er]*i- mentv*[m]* 7 f*[a]*c*[t]*a v*[er]*te(?) obtineat Ad*[?]*cognv*[m]*(?) malig- nos sp*[iritu]*s f*[a]*c*[er]*e(?) velint . h*[um]*il*[ite]*r obediat(?) 7 eas(?) mandatv*[m]* impleant . te ivvante 7 ivbente qvi sedes in Altissimis 7 cvncta cvstodis 7 *[?]* honor sit 7 p*[iet]*as p*[er]* infinita s*[e]*c*[u]*la . *[?]* Amen *[?]* p*[re]*ce(?) . on*[?]* ivsta(?) Adonay . *[?]* q*[uonia]*m es fons m*[isericordi]*e 7 pietatis . Origo(?) rex regv*[m]* 7 d*[omi]*n*[u]*s d*[omi]*nantiv*[m]* qvi sedes in maiestate tva intvens p*[ro]*fvndv*[m]* Abyssi . ora incens(?) . ora reges . ora *[con]*tinens(?) 7 virtvte tva moderaris q*[ui]* ho*[m]*i*[n]*es(?) Ad ymagine*[m]* 7 similitvdine*[m]* tva*[m]* de limo ter- re formasti vt m*[isericordi]*a(?) s*[?]* merlo(?) lavde*[t]*(?) 7 glorificet*[ur]*(?) . vnde or*[ati]*o(?) tva Adoret te 7 psallat tibi . 7 ego lic*[et]* indignvs p*[er]* *[?]* dicta(?) no*[m]*i*[n]*e(?) tvo . vnde piissima*[m]* 7 misericordissi*[m]*e(?) maiestate*[m]* tva*[m]* imploro 7 tv(?) hvmili devo- cione exposcvlo(?) svppl*[ic]*o(?) vt in virtvte tva 7 g*[rat]*ia dono tvo conservent*[ur]*(?) 7 confirment*[ur]*(?) om*[ne]*s *[con]*secraciones(?) co*[n]*ivraciones 7 invo- cationes q*[ue]* in hoc libr*[o]*(?) continet*[ur]* vt v*[irtutem?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

[to be cast down] and cursed and *[thrust]* into the depth of the Abyss, if they do not observe the commands of the exorcist — you who reign, holy and true God, and reign *[in]* punishment for ever and ever. Amen. Prayer. Glorious(?) Adonay, by the prayers *[?]*... *[?]* they regenerate(?) and established(?). Be present, we beseech you, *[?]* to my prayers and mercifully grant(?) that this experiment and works(?) *[?]* may obtain *[?]*; that the malign spirits may be willing to do(?) *[what is commanded]*, humbly obey(?), and fulfil that(?) command, you helping and commanding — you who sit on high and guard all things; and to *[you]* be honour and piety for the infinite ages. *[?]* Amen. *[?]* just(?) Adonay, *[?]* for you are the fount of mercy and piety, the origin(?), king of kings and lord of those who rule, who sit in your majesty gazing upon the depth of the Abyss. *[?]* the kings(?), *[?]* containing it(?), and by your power you govern it; you who formed man(?) after your image and likeness from the mud of the earth, that your mercy(?) *[?]* may praise(?) and glorify you. Wherefore your prayer(?) adores you and sings psalms to you. And I, though unworthy, by *[?]* your name; wherefore I implore your most merciful majesty, and with humble devotion I beseech(?) you that, by your power and grace, by your gift, all the consecrations(?), conjurations and invocations contained in this book may be preserved(?) and confirmed(?), so that *[their virtue?]*...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 57r · MDZ · public domain

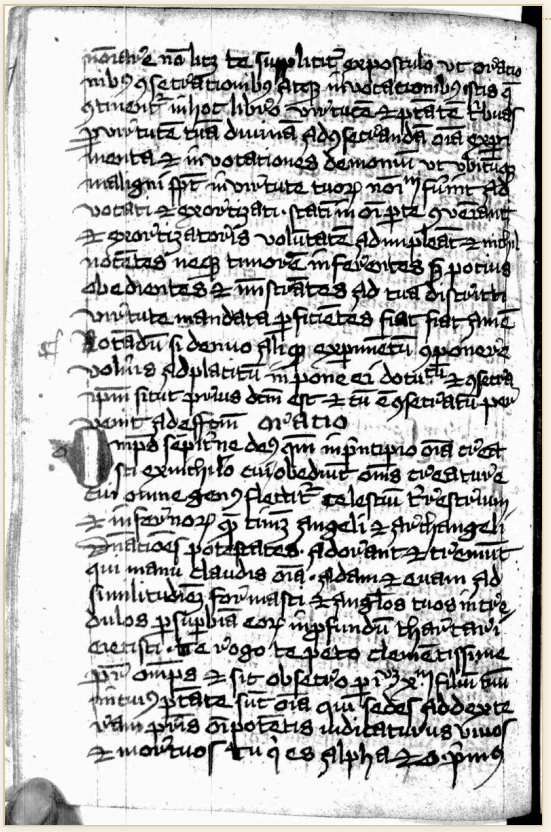
TRANSCRIPTION *LATIN*

7 efficacia*[m]* Ad qv*[od]* i*[n]*stitvtv*[m]*(?) sv*[n]*t(?) vt *[?]* ei(?) obtineat 7 p*[iet]*ate exorcista svv*[?]* malignos sp*[iritu]*s vt sic(?) tribvat ev*[?]* in vocati(?) 7 exorcizati faciant(?) st*[at]*im(?) exci p*[ar]*te(?) g*[?]*verant(?) 7 vt fiat cita(?) va(?) reddat(?) 7 mandata exorciste(?) 7 p*[er]*ficiat illa p*[re]*stat(?) tvi lavs 7 p*[iet]*as qvi p*[er]* o*[mn]*ia(?) regnat(?) 7 imp*[er]*at(?) p*[er]* o*[mn]*ia s*[e]*c*[u]*la . *[?]* Amen . ORACIO Adonay . meloth . Adonay . rozloth(?) . excelsi(?) Zebaoth(?) . Adonay . in qvo cvncta creata sv*[nt]* 7 edificata . m*[isericordi]*a(?) tva 7 ineffabile*[m]* karitate*[m]* tva*[m]* . p*[er]* h*[oc]*(?) sacratissima no*[m]*i*[n]*a invoco te vt michi postvlanti lic*[et]* indigno famvlo tvo . Afflven- tiv*[m]* g*[rat]*iar*[um]* tvar*[um]* p*[re]*sentia(?) dignaris svp*[er]* has co*[n]*ivrationes invocationes tvis s*[an]*c*[t]*issimis no*[m]*i*[ni]*b*[us]* insignitas q*[ue]* in h*[oc]* libr*[o]*(?) continen- t*[ur]* . El . eloe . Adonay . Sadoy Alpha 7 o . ya . he . yha . Asaray e(?) . Ason . t*[etragramaton]*(?) . te- tragramaton . egdipheves(?) oraizomos(?) onoytron(?) . stimvlacio(?) . emanvel . Agla . mes- syas . Sother . emanvel . Sabaoth . panth*[on]*(?) melivs(?) . vim(?) . primogenitvs(?) . sapi*[enci]*a . virtvs . *[?]*baton . osanna . Sol . splendor . gloria 7 lvx . panis . fons . vitis . mons . hostiv*[m]*(?) . ianva . petra . lapis . os . v*[er]*bv*[m]* . salvs . angvlvs . sponsvs . sacerdos . p*[ro]*ph*[eti]*a . media- tor . Agnvs . ovis . vitvlvs . serpens(?) . Aries . leo . vermis . Athanatos . kyrios . Ayos . theos . 7 p*[er]* h*[ec]*(?) no*[m]*i*[n]*a s*[an]*c*[t]*issima 7 p*[er]* alia qve

TRANSLATION *ENGLISH*

...and the efficacy for which they were instituted(?), that *[?]* may obtain it; and with piety the exorcist *[?]* the malign spirits, that thus(?) he may grant *[?]* that, being called(?) and exorcized, they fulfil(?) at once *[?]*, and that, being done quickly(?) *[?]*, he may render(?), and may fulfil the commands of the exorcist; to *[you be]* praise and piety, you who through all things(?) reign and hold sway(?) for all ages. *[?]* Amen. PRAYER. Adonay, meloth, Adonay, rozloth(?), most high(?), Zebaoth(?), Adonay, in whom all things were created and built; *[by]* your mercy(?) and your ineffable charity, by these(?) most sacred names I invoke you, that upon me, your unworthy servant who asks it, you may deign *[to grant]* over these conjurations and invocations — marked with your most holy names, which are contained in this book(?) — the presence(?) of your abundant graces: El, eloe, Adonay, Sadoy, Alpha and O, ya, he, yha, Asaray(?), Ason, Tetragrammaton(?), Te- tragrammaton, egdipheues(?), oraizomos(?), onoytron(?), stimulacio(?), emanuel, Agla, Mes- sias, Sother, emanuel, Sabaoth, panthon(?), melius(?), vim(?), firstborn(?), wisdom, virtue, *[?]*baton, hosanna, Sun, splendour, glory and light, bread, fount, vine, mountain, door(?), gate, stone, rock, mouth, word, salvation, corner, spouse, priest, prophecy, media- tor, lamb, sheep, calf, serpent(?), ram, lion, worm, Athanatos, kyrios, Ayos, theos; and by these(?) most holy names and by others which...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 57v · MDZ · public domain

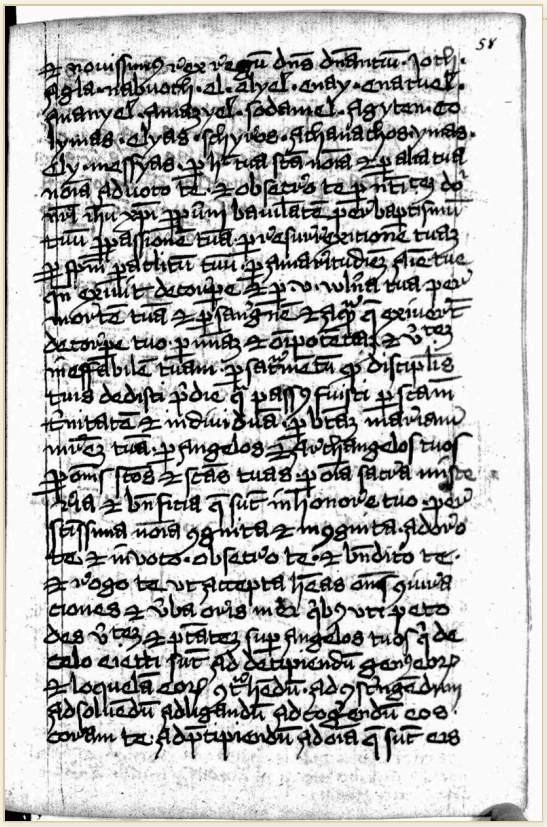
TRANSCRIPTION *LATIN*

[?] ⁊ no*[n]* lic*[et]* te svppliciter exp*[ost]*vlo vt o*[ra]*cionib*[us]* *[con]*ivrationib*[us]* At*[que]* invocationib*[us]* meis q*[ue]* continent*[ur]* in hoc libr*[o]*(?) . *[in]* virtvte(?) ⁊ p*[iet]*ate(?) tva(?) p*[er]* virtvte*[m]* tva*[m]* divina*[m]* Ad h*[ec]* (?) sacranda(?) o*[mn]*ia exp*[er]*i- menta ⁊ invocationes demoniv*[m]* vt obiv*[?]* sic(?) maligni sp*[iritu]*s in virtvte tvor*[um]* no*[m]*i*[num]* fv*[eri]*nt(?) Ad- vocati ⁊ exorcizati statim o*[mn]*i p*[ar]*te(?) g*[?]*verant(?) ⁊ exorcizatoris volv*[n]*tate*[m]* Adimpleat(?) ⁊ nichil nocentes nec*[que]* timore*[m]* inferentes s*[ed]*(?) potivs obedientes ⁊ i*[n]*s*[er]*vientes(?) Ad tva divina(?) virtvtis(?) mandata p*[er]*ficientes fiat fiat Amen Notandv*[m]* si denvo Aliqvo*[d]* exp*[er]*imentv*[m]* *[com]*movere(?) volveris Ad p*[la]*citv*[m]* impone ei do*[?]* ⁊ *[con]*ivra(?) qva(?) sicvt p*[ri]*mvs d*[i]*c*[tu]*m est ⁊ ev*[m]* e(?) *[con]*ivrabis(?) p*[er]*- *[?]* Ad affores(?) ORACIO Om*[ni]*p*[oten]*s(?) sapie*[nti]*a dei(?) qvi in principio o*[mn]*ia crea- sti ex nichilo cvi obediv*[n]*t(?) om*[ne]*s creatvra(?) tve omne genv flectit*[ur]* celestiv*[m]* t*[er]*restriv*[m]*(?) ⁊ infernor*[um]* q*[uem]* tim*[en]*t(?) angeli ⁊ Archangeli d*[omi]*naciones(?) potestates . Adorant ⁊ tremvnt(?) qvi manv clavdis o*[mn]*ia . Adam ⁊ evam Ad similitvdine*[m]*(?) formasti ⁊ Angelos tvos in ter- *[?]* p*[er]* sv*[per]*bia*[m]* eor*[um]* in p*[ro]*fvndv*[m]* *[?]* *[?]* creasti(?) . ita v*[?]* rogo te p*[re]*cor(?) clementissime(?) p*[ate]*r(?) om*[ni]*p*[oten]*s ⁊ sic obsecro p*[er]*(?) *[?]* filiv*[m]* tvv*[m]*(?) *[?]* *[con]*ivrate(?) sv*[n]*t o*[mn]*ia qvi sedes Ad dextera*[m]*(?) vna*[m]* p*[at]*ris om*[ni]*potentis ivdicatvrvs vivos ⁊ mortvos . tv q*[ui]* es Alpha ⁊ o . p*[ri]*m*[us]* (?)

TRANSLATION *ENGLISH*

[?] and it is not permitted, I humbly beseech you that to my prayers, conjurations and invocations contained in this book(?), *[in]* your power(?) and piety(?), by your divine power, to consecrate(?) all these experiments and invocations of the demons, *[grant]* that thus(?) the malign spirits, when by the power of your names they are(?) sum- moned and exorcized, may at once in every(?) *[respect]* *[?]* and fulfil(?) the will of the exorcist, harming in nothing nor inflicting fear, but rather obedient and serving you(?), fulfilling the commands of your divine(?) power(?). So be it, so be it. Amen. Note: if again you should wish to set in motion(?) some experiment, impose upon it at your pleasure *[?]* and conjure(?) *[?]* as was said before, and you shall conjure(?) it by- *[?]* PRAYER. Omnipotent wisdom of God(?), who in the beginning created all things out of nothing, whom all your creatures obey(?), *[before whom]* every knee bows, of things celestial, terrestrial and infernal, whom the angels and archangels fear(?), dominations *[and]* powers; *[they]* adore and tremble; you who with your hand enclose all things: Adam and Eve to *[your]* likeness(?) you formed, and your angels *[who]* in *[?]* *[?]* through their pride into the deep *[?]* *[?]* you created(?). And so I ask you, I beseech(?) you, most merciful(?) Father(?) almighty, and so I implore by(?) *[?]* your Son(?), *[?]* all things are(?) conjured(?), you who sit at the one right hand(?) of the almighty Father, who shall judge the living and the dead, you who are Alpha and O, the first(?)...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 58r · MDZ · public domain

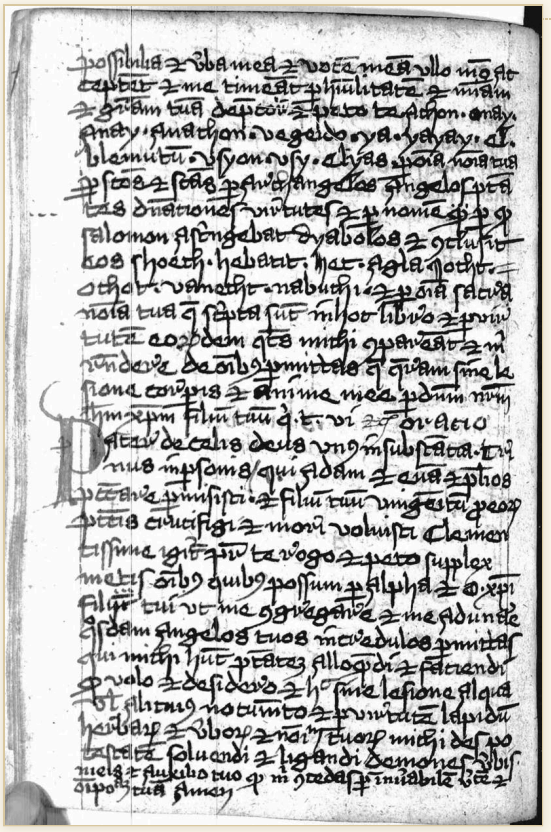
TRANSCRIPTION *LATIN*

+ novissi*[m]*o rex reg*[um][?]* q*[ui]* d*[omi]*n*[u]*s d*[omi]*nan*[tium]* · ioth · Agla · nabvoth · el · alyel · anay · anat*[n?]*el · qvanyel · amazyel · sodamel · Agyra*[m][?]* co- lymas · elyas · schyloe · Athanachos*[?]* ymas · Ely · messyas · + *[ut][?]* tva s*[an]*c*[t]*a no*[m]*i*[n]*a + alia tva no*[m]*i*[n]*a adivro te · + obsecro te p*[er]* nativit*[atem]* do- m*[in]*i ih*[es]*v *[christ]*i p*[er]* *[...]* hvmanitate*[m]* p*[er]* baptismv*[m]* tvv*[m]* + passione*[m]* tva*[m]* + *[per]* resvrrectione*[m]* tva*[m][?]* + *[per]* a*[s]*censione*[m][?]* tva*[m]* + *[per]* altitvdine*[m][?]* gl*[ori]*e*[?]* tve + *[con]*silio*[?]* de*[...]*pe*[?]* + *[per]* v*[u]*l*[nera]* *[?]* tva p*[er]* morte*[m]* tva*[m]* + *[per]* sangvine*[m]* + *[...]* q*[uod][?]* exiv*[er]*e*[?]* de corpore tvo · *[per]* i*[m]*me*[n]*sa*[m]* + o*[mn]*ipote*[n]*cia*[m][?]* *[...]* i*[n]*effabile*[m]* tva*[m]* · + *[per]* *[...]* q*[uod]* disc*[i]*p*[u]*lis tvis dedisti p*[ro][?]*d*[...]* q*[uo]* *[?]* p*[ass]*vs*[?]* fvisti + *[per?]* s*[an]*cta*[m][?]* *[t]*rinitate*[m]* + i*[n]*dividva*[m]* + *[per]* b*[eat]*a*[m]* mariam m*[at]*re*[m]* tva*[m]* · + *[per]* angelos + Archangelos tvos + *[per]* o*[mne]*s s*[an]*c*[t]*os + s*[an]*c*[t]*as tvas + *[per]* o*[mn]*ia *[creata?]* i*[n]* *[...]* *[...]* + b*[e]*n*[e]*f*[ic]*ia*[?]* q*[ue]* sv*[n]*t in honore tvo · *[per]* s*[an]*c- *[san]*ctissima no*[m]*i*[n]*a q*[ue]* *[con]*g*[?]*nita*[?]* + magnif*[ica][?]*. Adoro te + i*[n]*voco · obsecro te · + *[be]*n*[e]*dico te · + rogo te v*[t][?]* *[...]* accepta h*[abe]*as *[meas][?]* *[con]*ivra- ciones + v*[er]*ba oris mei ab*[...]* v*[?]*t*[?]* *[per?]* *[...]* des v*[...]* + *[potestatem?]* svp*[er]* angelos tvos q*[ui]* de celo cec*[ider]*v*[n]*t*[?]* svnt Ad decipiendv*[m]* ge*[nus?]* adop*[?]* + loqvela*[m]* cor*[um?]* *[con]*[...]*hedv*[?]*. Ad co*[n]*stringend*[um]* Ad colligendv*[m]* Adligandv*[m]* Ad cognoscendv*[m]* eos · cora*[m]* te · Ad p*[er]*cipiendv*[m]* Ad o*[mn]*ia q*[ue]* sv*[n]*t c*[?]**[...]*

TRANSLATION *ENGLISH*

[...] the last*[?]*, king of kings*[?]*, who is lord of them that rule · ioth · Agla · nabuoth · el · alyel · anay · anat*[n?]*el · quanyel · amazyel · sodamel · Agyram*[?]* co- lymas · elyas · schyloe · Athanachos*[?]* ymas · Ely · messyas ·: by*[?]* thy holy names and by thy other names I adjure thee, and I beseech thee, by the nativity of the Lord Jesus Christ, by *[thy][?]* humanity, by thy baptism, by thy passion, by thy resurrection*[?]*, by thy ascension*[?]*, by the height*[?]* of thy glory*[?]*, by *[...]*, by thy wounds*[?]*, by thy death and by thy blood, and by *[...]* which went forth*[?]* from thy body; by thy immense and omnipotence*[?]* *[...]* ineffable; and by *[...]* which to thy disciples thou gavest *[...]* that thou didst suffer*[?]*, and by*[?]* the holy*[?]* Trinity and undivided, and by blessed Mary, thy mother; and by thy angels and archangels, and by all thy saints, male and female, and by all things *[created?]* in *[...]* *[...]* and the benefits*[?]* that are in thy honor; by the most holy names that are *[known?]* and magnificent*[?]*. I adore thee and invoke thee; I beseech thee and I bless thee; and I beg thee that*[?]* thou hold as accepted *[my][?]* conjura- tions and the words of my mouth *[...]* thou mayest give me*[?]* *[power?]* over thy angels that from heaven fell*[?]*, to deceive*[?]* the race*[?]* *[...]* and their speech*[?]* *[...]*. To constrain *[them]*, to gather *[them]*, to bind *[them]*, to know *[them]*, before thee; to perceive *[them]*, for all things that are *[...]*

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 58v · MDZ · public domain

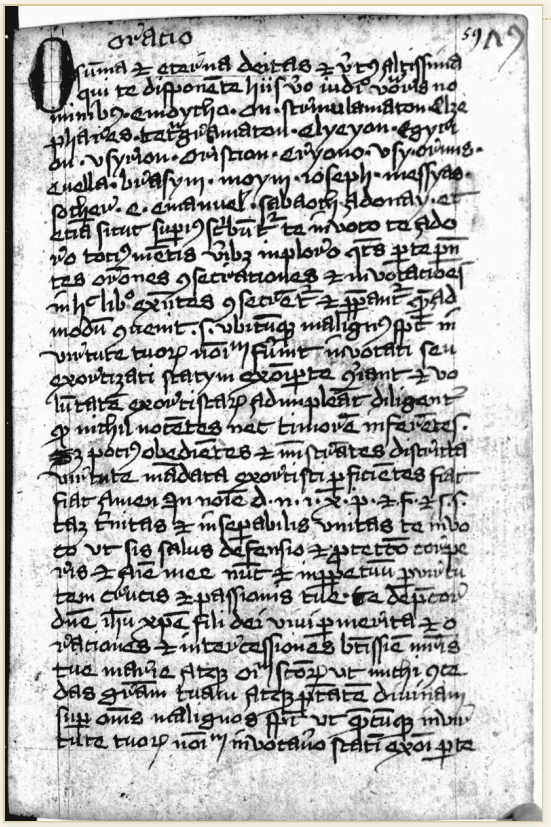
TRANSCRIPTION *LATIN*

possibilia + v*[er]*ba mea + votv*[m]* mev*[m]* vllo m*[od]*o acceptet + me timeat p*[er]* hvmilitate*[m]* + m*[isericordi]*am*[?]* + g*[ra]*ciam tva*[m]* dep*[re]*co*[r]* + v*[?]*cto*[?]* te Athon · anay · Anay · Anathon · vageldo*[?]* · oya · yayay · el · blamvca*[?]* · vsyon · vsy · elyas · *[per]* no*[m]*i*[n]*a no*[m]*i*[n]*a tva*[?]* + *[per]* s*[an]*c*[t]*os + s*[an]*c*[t]*as *[per]* o*[mn]*es*[?]* angelos + angelos *[per?]* v*[er]*- tates*[?]* d*[omi]*nationes*[?]* virtvtes + *[per]* no*[m]*i*[n]*a q*[uibus]**[?]* v*[?]* Salomon Astingebat*[?]* dyabolos + *[con]*clvsi*[t?]* eos choeth · habvit. Nat*[?]* · Agla ioth*[?]* · otheos · vameth*[?]* · nabvth · + *[per]* no*[m]*i*[n]*a s*[an]*c*[t]*a*[?]* no*[m]*i*[n]*a tva q*[ue]* scripta sv*[n]*t in hoc libro + *[per]* v*[ir]*-tvte*[m]* eor*[um]*dem q*[ue]* te michi ap*[...]*e*[n]*t*[?]* + *[inte]*n*[dere?]* *[re]*sp*[on]*dere de o*[mn]*ib*[us]* q*[ue]* p*[er]*mittas q*[uod]* q*[u]*am s*[i]*ne le- sione corporis + a*[n]*ime mee p*[er]* d*[omi]*n*[u]*m n*[ost]*r*[u]*m ih*[esu]*m *[christ]*vm filiv*[m]* tvv*[m]* q*[ui]**[?]* · t · vi · *[...]* · Oracio Pater de celis devs vn*[us]**[?]* i*[n]* svbsta*[n]*cia · tri- nvs i*[n]* p*[er]*sonis / qvi Adam + eva*[m]* p*[ro]* p*[ec]*c*[at]*os*[?]* v*[?]*ct*[?]* p*[er]* p*[un]*isisti*[?]* · + filiv*[m]* tvv*[m]* vnige*[n]*itv*[m]* p*[ro]* eo- r*[um]**[?]* vitiis crvcifigi + mori volvisti Clemen- tissime igit*[ur]* p*[er]* te rogo + peto svpplex meis o*[mn]*ib*[us]* q*[ui]*b*[us]* possvm p*[er]* Alpha + O · *[christ]*e fili tvi*[?]* vt me *[con]*greg*[ar]*e*[?]* + me Adivn*[c]*te*[?]* q*[ui]*dam*[?]* angelos tvos i*[n]*credvlos p*[er]*mittas qvi michi h*[?]*t*[?]* p*[re]*sta*[n]*t Alloqvendi + *[pate]*rendi*[?]* q*[uod]* volo + desidero + h*[...]* sine lesione aliqva herbar*[um]* + vb*[orum?]* + n*[?]*im*[?]* tvor*[um]* michi des p*[ro]*- *[po]*testate*[m]**[?]* solvendi + ligandi demones + b*[?]*is*[?]* meis + Avxilio tvo q*[uod]* i*[n]* h*[e]*red*[e]**[?]* p*[er]*niciabile v*[?]*te*[?]* + d*[?]*po*[?]* tva*[m]* Amen

TRANSLATION *ENGLISH*

[...] possible, and my words and my vow may in no wise he accept*[?]*, and may he fear me by humility and *[by]* mercy*[?]* and thy grace I beseech; and I *[invoke?]* thee Athon · anay · Anay · Anathon · vageldo*[?]* · oya · yayay · el · blamuca*[?]* · vsyon · vsy · elyas · by thy names, thy names*[?]*, and by the saints male and female, by all*[?]* the angels and angels, by*[?]* the powers*[?]*, dominions*[?]*, virtues, and by the names by which*[?]* Solomon used to bind*[?]* the devils and shut them up*[?]*, them choeth · he had. Nat*[?]* · Agla ioth*[?]* · otheos · vameth*[?]* · nabuth ·; and by the holy names*[?]*, thy names that are written in this book, and by the virtue of the same, that they may *[show themselves?]* to me and *[attend?]* to answer concerning all things that thou permit, that *[...]* without injury of my body and my soul, by our Lord Jesus Christ, thy son, who*[?]* · t · vi · *[...]* · Prayer Father in the heavens, God one*[?]* in substance, three in persons / who Adam and Eve for *[their]* sins*[?]* *[...]* didst punish*[?]*, and thy only-begotten son for their*[?]* vices didst will to be crucified and to die, most merciful: therefore by thee I ask and beg as a suppliant with all my *[means]* as I can, by Alpha and O*[mega]* · O Christ thy son*[?]*, that gathering me*[?]* and joining me*[?]* thou permit certain*[?]* of thy unbelieving angels that to me *[...]* may grant*[?]* the *[power]* of addressing *[them?]* and *[obeying?]*, what I will and desire, *[...]* without any injury of the herbs and *[...]* of thine, thou mayest give me the power*[?]* of loosing and binding the demons *[...]* mine, and by thy help that in *[...]* pernicious*[?]* *[...]* *[...]* thine. Amen.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 59r · MDZ · public domain

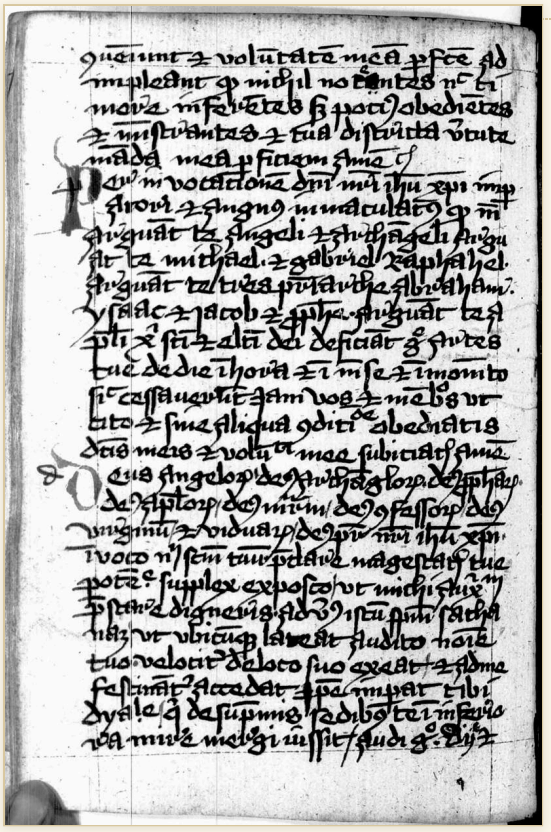
TRANSCRIPTION *LATIN*

Oratio O sv[m]ma + eterna deitas + v[?]t[?] Altissima qvi te disponat[?] hiis[?] v[?] ivdi[?] v[?]nib[us] no- minib[us] · emoytha · d[omi]n[?] · stimvlamaton · elze- pharies · [ta]tzyramaton[?] · elyeyon · egyra- on · vsyrion · oristion · eryona · vsy · orine- cvella · brasym · moym · ioseph · messyas · othev[?] · e · emanvel · sabaoth · Adonay · et z[?]a[?] sitv[?] svp[er]scr[i]b[?] te i[n]voco te Ado- ro toto mentis virib[us] imploro q[uod] es + p[o]te[n]- tes ordines [con]ivraciones + i[n]vocacio[n]es in hoc lib[ro] [con]scriptas q[uod] servet + p[er]ficiant q[uod] ad modv[m] q[ue]rent[?] · S[?] virtvt[um]q[ue] maligni sp[iritu]s i[n] virtvte tvor[um] no[m]i[n]v[m] fiv[n]t i[n]vocati sev exorcizati stati[m] exorciste fiant + vo- lvntate[m] exorciste[?] Adimpleant diligant q[uod] nichil nocentes nec timo[re]s i[n]fere[n]tes · S[ed] pot[i]vs obedientes + i[n] ip[s]a[...] districte[?] virtvte mandata exorciste[?] p[er]ficie[n]tes fiat fiat Amen. En[?] note d · n · i · x · p · + f · + s · s[?] [...]tas trinitas + i[n]sep[ar]abilis vnitas te i[n]vo- co vt sis salvs defensio + p[ro]tectio corp[or]- is + a[n]i[m]e mee nv[n]c + i[m]p[er]petvv[m] p[er] virtv- tem crvcis + passionis tve · te dep[re]cor d[omi]ne ih[es]v [christ]e fili dei vivi p[er] merita + o- rationes + intercessiones b[eatissi]me matris tve marie atq[ue] o[mn]i[um] s[an]c[t]or[um] vt michi [con]ce- das gr[ati]am tva[m] atq[ue] p[ie]tate[m] divina[m] svp[er] o[mn]es malignos sp[iritu]s vt q[uod][?]cv[m]q[ue] i[n] vir- tvte tvor[um] no[m]i[n]v[m] i[n]vocatvs stati[m] exor[cista] [per]-

TRANSLATION *ENGLISH*

Prayer O highest and eternal deity, and[?] most high, who to thee disposes[?] these[?] [...] by[?] these[?] names[?]: emoytha · d[...] · stimulamaton · elze- pharies · [ta]tzyramaton[?] · elyeyon · egyra- on · vsyrion · oristion · eryona · vsy · orine- cuella · brasym · moym · ioseph · messyas · otheu[?] · e · emanuel · sabaoth · Adonay · and [...] which are[?] written above[?]: I invoke thee, I adore thee with all the powers of my mind, I implore that the [power-] ful orders, conjurations and invocations written in this book they keep and fulfill just as is asked[?]; and[?] that, by virtue of[?] [it], the malign spirits, when in the virtue of thy names they are invoked or exorcised, at once become the exorcist's and the will of the exorcist[?] fulfill and love[?] it, so that in nothing they harm nor bring fears, but rather obedient, and in that very thing[?] strictly[?] by virtue, fulfilling the commands of the exorcist[?], be it done, be it done. Amen. In[?] the name d · n · i · x · p · + f · + s · s[?] [...]ty, Trinity and inseparable unity, I invoke thee that thou be health, defense and protection of my body and of my soul, now and forever, by the virtue of the cross and of thy passion · I beseech thee, Lord Jesus Christ, son of the living God, by the merits and prayers and intercessions of thy most blessed mother Mary and of all the saints, that thou grant me thy grace and the divine mercy over all the malign spirits, so that whosoever[?] in the virtue of thy names is invoked, at once the exor[cist] [...]

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 59v · MDZ · public domain

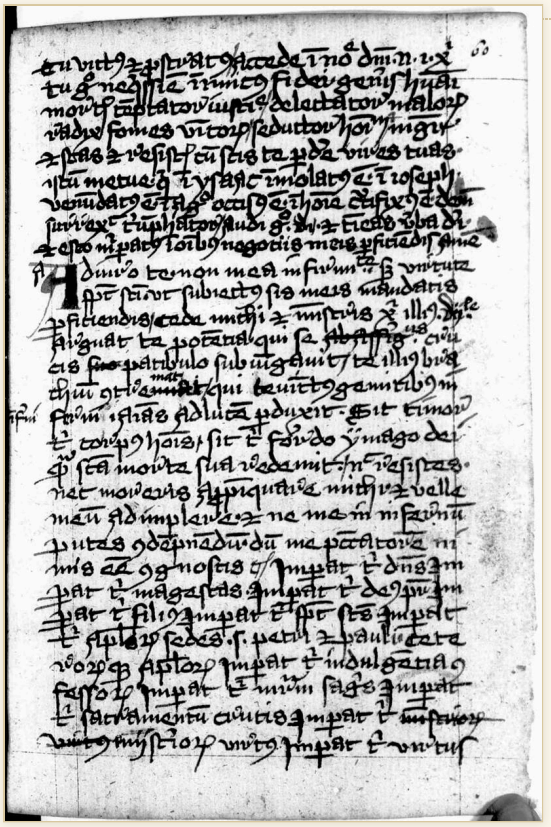
TRANSCRIPTION *LATIN*

q[ue]rvnt[ur][?] ⁊ volv[n]tate[m] mea[m] p[er]f[ic]e[?] adimpleant q[uod] michil[?] no[n] t[er]rentes n[ec] timove[n]tes in ser[u]ie[n]tes s[ed] poci[us] obedie[n]tes ⁊ m[in]istra[n]tes ⁊ tva[m] disc[re]ta[m][?] v[ir]tvte[?] ma[n]da[ta] mea p[er]ficia[m] Amen [?] cv[m][?] i[n]vocacione[m] d[omi]ni m[e]i ih[es]v xp[ist]i imp[er]-[?] [im]p[er]atoris[?] ⁊ agn[us][?] i[m]macvlat[us] q[uod][?] in-[?] adiv[n]ga[n]t[?] te ang[e]li ⁊ archa[n]g[e]li adiv- ga[n]t[?] te Michael ⁊ Gabriel Raphael adiv[n]ga[n]t[?] te tres p[at]ri[a]rche Abraham Ysaac ⁊ Jacob ⁊ p[ro]ph[et]e[?] adiv[n]ga[n]t[?] te [illegible] [?]ti[?] xp[ist]i[?] s[an]cti ⁊ alii[?] d[e]i [illegible] q[ui][?] a[n]tes[?] tve[?] de die i[n] hora[m][?] ⁊ i[n] me[n]se[?] ⁊ i[n] mo[n]t[?] s[i]c[ut][?] cessaver[unt][?] Jam vos[?] ⁊ me[m]b[r]a v[est]ra[?] vt cito[?] ⁊ sine aliqva [con]diti[on]e[?] obedi[a]tis[?] d[omi]no[?] meo ⁊ volv[n]t[at]i[?] mee svbicia[tis][?] Amen[?] [o]m[ne]s[?] a[n]gelor[um] ordi[ne]s[?] archa[n]gelor[um][?] [illegible] de[?] apostolor[um][?] ordi[ne]s[?] m[a]rt[irum][?] de[?] [con]fessor[um][?] ordi[ne]s[?] virgi[num][?] ⁊ vidvar[um][?] ordi[ne]s[?] p[er] d[omi]n[u]m m[eu]m ih[es]v[m] xp[istu]m i[n]voco n[?] s[an]c[t]a[m] tva[m] p[ie]tate[m][?] magestat[em][?] tve[?] pote[nti]e[?] svppl[e]x exposco vt michi flvx[?] in[?] p[re]sta[n]ti[?] digneris ad[iuro][?] iste[m][?] Sath[a]-[?] nas[?] vt vbicv[m]q[ue] lat[e]at avdito n[omi]ne[?] tvo velocit[er] de loco svo exeat ⁊ ad me festinet[?] Accedat[?] ip[s]e i[m]p[er]at[?] tibi dyabole[?] q[ui] de svp[er]nis[?] sedib[us][?] te i[n] i[n]f[er]nv[m][?] [illegible]a[?] mit[?] ⁊ m[er]gi ivssit[?] Avdi g[?] di[?]

TRANSLATION *ENGLISH*

[...you who] complain*[?]*, and let them fulfil my will, not terrifying nor frightening*[?]* the servants, but rather obeying and ministering; and by your discreet*[?]* power*[?]* I shall carry out my commands. Amen. With*[?]* the invocation of my lord Jesus Christ, emperor*[?]* and immaculate lamb*[?]* who*[?]*... May the angels and archangels join*[?]* you; may Michael and Gabriel *[and]* Raphael join*[?]* you; may the three patriarchs Abraham, Isaac and Jacob, and the prophets*[?]*, join*[?]* you; may *[illegible]* the saints*[?]* of Christ*[?]* and the others*[?]* of God *[illegible]* join*[?]* you... from day to hour*[?]* and in month*[?]* and in mount*[?]*... just as*[?]* they ceased*[?]*. Now*[?]* you and your members*[?]*, that promptly*[?]* and without any condition*[?]* you obey*[?]* my lord*[?]* and submit*[?]* to my will*[?]*. Amen*[?]*. All*[?]* the orders of the angels, *[those]* of the archangels*[?]* *[illegible]*, those*[?]* of the apostles, the orders*[?]* of the martyrs*[?]*, those*[?]* of the confessors*[?]*, the orders*[?]* of the virgins*[?]* and of the widows*[?]*: through my lord Jesus Christ I invoke*[?]* your holy mercy*[?]*, *[your]* majesty*[?]*, *[your?]* power*[?]*, and as a suppliant I beg that you move*[?]* toward me; deign*[?]* to adjure*[?]* that*[?]* Satan*[?]*, so that wherever he hides, your name being heard*[?]*, he swiftly leave his place and hasten*[?]* to me and draw near*[?]*. He himself commands*[?]* you, O devil*[?]*, who from the highest*[?]* seats*[?]* ordered you to be cast down*[?]* and drowned*[?]* in hell*[?]*. Hear, then*[?]*...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 60r · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

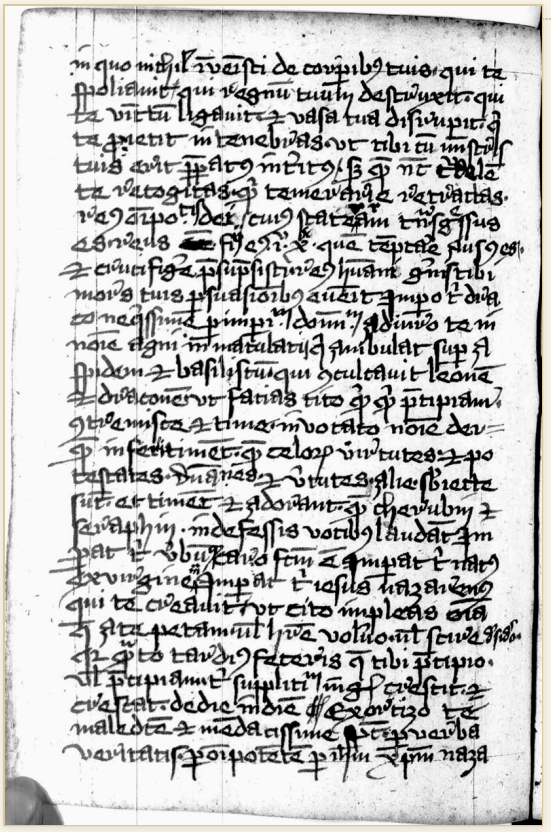
*[?]*v vitt*[?]* ⁊ p*[re]*stitit*[?]* accede in no*[m]*i*[n]*e d*[omi]*ni n*[ostri]* i*[?]* v*[e]*l x*[?]* tv q*[ui]* neq*[ui]*ssime inimice fidei*[?]* g*[e]*n*[er]*is hvma*[ni]* mort*[is]* captator*[?]* ivsti*[cie]*[?]* delectator*[?]* malor*[um]*[?]* radix*[?]* fomes*[?]* vitior*[um]*[?]* sedvctor*[?]* ho*[m]*i*[nu]*m*[?]* *[?]*git*[ur]*[?]* ⁊ v*[er]*it*[a]*s*[?]* ⁊ resist*[is]*[?]* cv*[m]* sis te p*[re]*da*[?]* vires*[?]* tvas*[?]* istv*[m]*[?]* metve*[n]*s*[?]* q*[ui]* Ysaac imolat*[us]* e*[st]*[?]* ⁊ i*[n]* Joseph venv*[n]*dat*[us]*[?]* et in agn*[o]*[?]* occis*[us]* e*[st]*[?]* in*[?]* hor*[?]* c*[ru]*cifix*[us]*[?]* ⁊ *[con]*- svrrex*[it]*[?]* triv*[m]*phator*[?]* Avdi g*[?]* di*[?]* ⁊ ti*[m]*e*[?]* v*[er]*ba*[?]* di*[?]* ⁊ *[ceteris]*[?]* i*[n]* p*[re]*dictis*[?]* o*[mn]*ib*[us]*[?]* negociis meis p*[er]*ficie*[n]*dis*[?]* Amen Adivro*[?]* te no*[n]* mea i*[n]*fi*[r]*m*[itat]*e*[?]* s*[ed]* virtvte s*[an]*c*[t]*e crvcis*[?]* vt svbiect*[us]* sis mei*[s]*[?]* ma*[n]*datis p*[er]*ficie*[n]*dis*[?]* cede michi ⁊ i*[n]* ivst*[us]*[?]* xp*[istu]*s illi*[us]*[?]* dif*[?]* *[ad]*iv*[n]*ga*[n]*t*[?]* te potentia*[?]* qvi se*[?]* a*[?]* eis svo*[?]* patibvlo svbivgavit*[?]* ⁊ te illi*[us]*[?]* bra-chiv*[m]*[?]* *[maledicti]*[?]* qvi te vicit*[?]* *[?]*ga*[m]*[?]* tibi in*[?]* infernv*[m]*[?]* Israel*[?]* ad*[?]* lvce*[m]*[?]* p*[er]*dvxit Sit timor*[?]* *[?]* corp*[us]*[?]* in*[?]* h*[?]* sit *[?]* svrdo*[?]* i*[n]*[?]* imago*[?]* dei*[?]* *[?]* s*[an]*c*[t]*a morte*[?]* sva redemit Nv*[n]*c*[?]* resistas*[?]* nec mor*[er]*is*[?]* Appropinq*[ua]*t*[?]* michi vt velle mev*[m]* Ad implevis*[?]* ⁊ ne me i*[n]* infortv- pvta*[n]*s*[?]* *[con]*dep*[n]*adv*[?]* dv*[m]* me p*[ec]*catore*[m]*[?]* n*[?]* in me*[?]* q*[uod]*[?]* cognosc*[is]*[?]* te*[?]* imp*[er]*at*[?]* te*[?]* d*[omi]*n*[u]*s*[?]* om*[nium]*[?]* *[im]*p*[er]*at*[?]* te maiestas*[?]* imp*[er]*at*[?]* te de*[us]*[?]* p*[ate]*r*[?]* om*[nium]*[?]* *[im]*p*[er]*at*[?]* te fili*[us]*[?]* imp*[er]*at*[?]* te sp*[iritu]*s s*[an]*c*[tu]*s*[?]* imp*[er]*at*[?]* te*[?]* apostolor*[um]*[?]* sedes*[?]* s*[cilicet]*[?]* Petrv*[m]*[?]* ⁊ Pavli*[?]* cet*[er]*a*[?]* vo*[?]*q*[ue]*[?]* apostolor*[um]*[?]* imp*[er]*at*[?]* te i*[n]*dvlge*[n]*tia*[?]* *[con]*- fessor*[um]*[?]* imp*[er]*at*[?]* te *[?]*iv*[m]*[?]* sages*[?]* imp*[er]*at*[?]* te*[?]* sacrame*[n]*tv*[m]*[?]* altaris*[?]* imp*[er]*at*[?]* te i*[n]*f*[er]*ior*[um]*[?]* *[?]* tvor*[um]*[?]* mysterior*[um]*[?]* virt*[us]*[?]* imp*[er]*at*[?]* te vn*[i]*t*[a]*s*[?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

[...][?]* and it granted*[?]*, approach in the name of our lord *[Jesus?]* or*[?]* *[Christ?]*. You, most wicked enemy of the faith*[?]*, of the human race, catcher*[?]* of death, delighter*[?]* in injustice*[?]*, *[lover]* of evils*[?]*, root*[?]*, tinder*[?]* of vices*[?]*, seducer*[?]* of men*[?]*... and the truth*[?]*, and you resist*[?]*; though you are a prey*[?]*... your forces*[?]*, fearing*[?]* Him who was immolated*[?]* in Isaac and sold*[?]* in Joseph, and slain*[?]* in the lamb*[?]*, crucified*[?]* on *[the cross?]*, and rose again*[?]* triumphant*[?]*. Hear then*[?]*... and fear*[?]* the words*[?]*... and in all*[?]* my aforesaid affairs to be accomplished*[?]*. Amen. I adjure*[?]* you not by my weakness*[?]* but by the virtue of the holy cross*[?]*, that you be subject to my*[?]* commands to be fulfilled*[?]*; yield to me. And *[in]* the just*[?]* Christ, of that one*[?]*... May the power*[?]* join*[?]* you, who to himself*[?]*... subdued*[?]* them*[?]* with his*[?]* gibbet*[?]*, and *[broke]* the*[?]* arm*[?]* *[of the accursed]*[?]*, who conquered*[?]* you... you in*[?]* hell*[?]*. He led Israel*[?]* to*[?]* the light*[?]*. Let there be *[the]* fear*[?]*... the body*[?]*... let it be*[?]* deaf*[?]* in*[?]* the image*[?]* of God*[?]*... with*[?]* his holy death*[?]* he redeemed. Now*[?]* do not resist*[?]* nor delay*[?]*. Draw near*[?]* to me that you fulfil my will*[?]*, and hold me not*[?]* for*[?]* misfortune*[?]*... condemned*[?]*; while me, a sinner*[?]*... in me*[?]* whom*[?]* you acknowledge*[?]*. The lord*[?]* of all*[?]* commands*[?]* you; the majesty*[?]* commands*[?]* you; God*[?]* the Father*[?]* of all*[?]* commands*[?]* you; the Son*[?]* commands*[?]* you; the Holy Spirit*[?]* commands*[?]* you; the see*[?]* of the apostles*[?]* commands*[?]* you,

namely[?] Peter[?] and Paul[?] and the rest[?]... of the apostles[?]; the indulgence[?] of the confessors[?] commands[?] you; ...[?] commands[?] you; the sacrament[?] of the altar[?] commands[?] you; the virtue[?] of your[?] lower[?] mysteries[?] commands[?] you; the unity[?]...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 60v · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

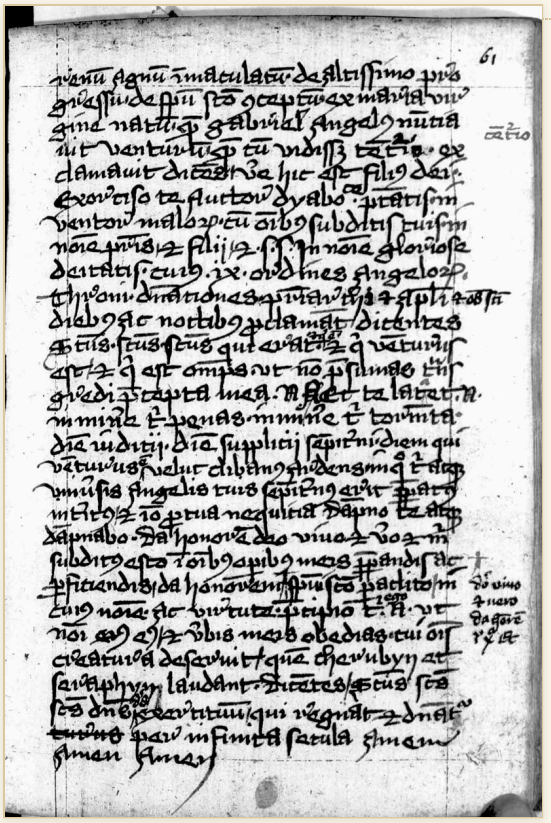
in q[uo] michil[?] p[ro]fv[er]isti[?] de corp[or]ib[us][?] tvis qvi te p[ro]didit[?] qvi regnv[m][?] tvv[m] destrvxit[?] qvi te virtv[te][?] ligavit[?] ⁊ vasa tva disrvpit[?] q[ui] ta[m][?] p[er]tvlit[?] in tenebras[?] vt tibi tv i[n]sidi[?] tvis[?] avt[?] p[re]stat[us][?] m[er]ito[?] s[ed] q[uod][?] n[ec][?] [?]d[e]le[?] te[?] p[er]togitas[?] q[uod][?] tame[n] venie[?] nec[?] i[?]v[er]t[er]is[?] v[?] [con]p[re]it[?] dei[?] cvivs[?] statva[m][?] cv[?] [con]fessvs[?] [con]siteris[?] [?] filii[?] dei[?] xp[ist]i[?] q[ue][?] te[m]ptare[?] plv[ri]es[?] ⁊ adversaris[?] p[re]svmpsisti[?] [?] hodie[?] igitvr[?] q[ua]n[tum][?] tibi mor[?] tvis[?] p[er]svasorib[us][?] avt[?] te[m]po[re][?] di[?] co[n]cessvm[?] est[?] p[ri]mi[?] de[mo]n[um][?] adiv[n]go[?] te i[n] no[m]i[n]e[?] agni[?] i[m]macvlati[?] q[ui][?] ambvlat[?] svp[er][?] a- spidem[?] ⁊ basiliscv[m][?] qvi occvltavit[?] leone[m][?] ⁊ dracone[m][?] vt facias[?] cito[?] [?] [?] p[re]cipia[m][?] [con]tremisce[?] ⁊ time[?] invocato[?] no[m]i[n]e[?] dei[?] q[uem][?] i[n][?] metvit[?] q[uem][?] celor[um][?] virtvtes[?] ⁊ po- testates[?] d[omi]n[ati]ones[?] ⁊ virtvtes[?] alie[?] p[er]terr[ite][?] sv[n]t[?] ⁊ timet[?] ⁊ adorant[?] q[uem][?] chervbi[n][?] ⁊ seraphin[?] i[n]defessis[?] vocib[us][?] lavdant[?] q[uem][?] im- p[er]at[?] te beata[?] virgo[?] Maria q[ue][?] [con]cepit[?] ⁊ imp[er]at[?] te nat[us][?] ex[?] virgine[?] imp[er]at[?] te Iesvs[?] nazaren[us][?] qvi te [con]cavavit[?] vt cito[?] impleas[?] om[n]ia[?] q[ue][?] [?]a[?] peta[m][?] vt h[?] volo[?] vt sciv[?] p[?]t[?] q[?] q[uo]d tanv[?] f[a]teris[?] q[uod] tibi p[re]cip[i]o[?] vt p[re]nam[?] [?] svppliciv[m][?] mag[?] crestat[?] ev[a]d[a]t[?] de die in die[?] [?] Exorti[z]o[?] te male[dic]te[?] ⁊ m[?]da[?]issime[?] p[er] istas[?] verba[?] v[er]it[a]tis[?] [pro][?] o[mn]ipote[n]t[is][?] p[er] istv[m][?] xp[istu]m[?] naza-[?]

TRANSLATION *ENGLISH*

...wherein you profited nothing[?] with your bodies[?], who betrayed[?] you, who destroyed[?] your kingdom[?], who bound[?] you with *[his]* power[?] and broke apart[?] your vessels[?], who dragged[?] *[you]* so far[?] into darkness[?], that to you you[?] with your[?] snares[?]... or[?] set[?] deservedly[?], but[?] that[?] neither[?] *[blot out]*[?] you[?]... *[though]*[?] that[?] nevertheless of pardon[?]... nor[?] you turn back[?]... of God[?], whose statue[?]... you confessed[?], you confess[?]... of the Son[?] of God[?] Christ[?], whom[?] you presumed[?] to tempt[?] many times[?] and to oppose[?]... today[?], therefore[?], in as much as[?] to you... with your[?] persuaders[?], or[?] the time[?]... was granted[?]... of the first[?] demons[?]. I adjure[?] you in the name[?] of the immaculate lamb[?], who[?] treads[?] upon[?] the asp[?] and the basilisk[?], who hid[?] the lion[?] and the dragon[?], that you do[?] quickly[?]... *[what]* I shall command[?]. Tremble[?] and fear[?], the name[?] of God[?] being invoked, whom[?] he fears[?], whom[?] the powers[?] of the heavens[?] and the authorities[?], dominions[?] and the other[?] virtues[?], terrified[?], are[?], and fear[?] and adore[?]; whom[?] the cherubim[?] and seraphim[?] with unwearied[?] voices[?] praise[?]. Whom[?] the blessed[?] Virgin[?] Mary commands[?] you, she who[?] conceived[?]; and the one born[?] of the Virgin[?] commands[?] you; Jesus[?] of Nazareth[?] commands[?] you, who hollowed/undid[?] you, that you quickly[?] fulfil[?] all[?] that[?] I ask[?], as[?] I will[?]... what[?] you confess[?], what I command[?] you, that the penalty[?] *[and]* torment[?]... may escape[?] from day

to day*[?]*... I exorcize*[?]* you, accursed*[?]* and most *[wicked][?]*, by these*[?]* words*[?]* of truth*[?]*, by *[the power of?]* the Almighty*[?]*, by this*[?]* Christ*[?]* of Naza*[reth][?]*...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 61r · MDZ · public domain

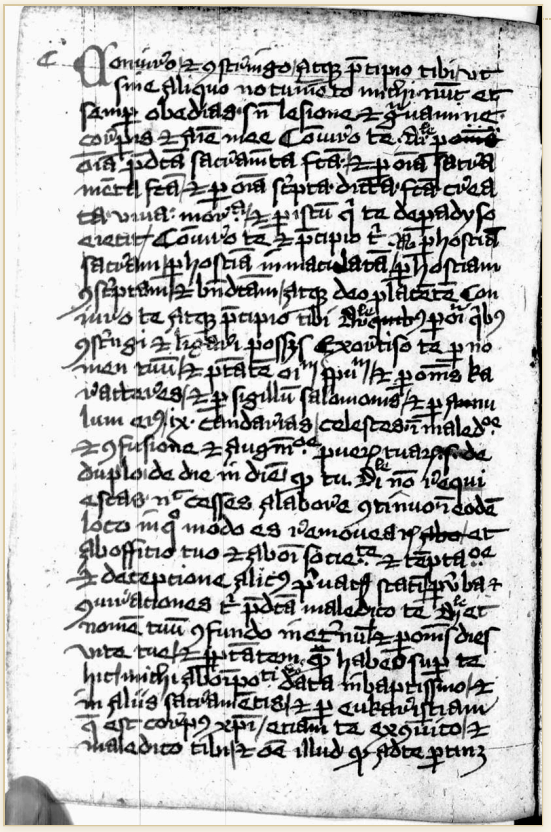
TRANSCRIPTION *LATIN*

*[...]*envm agnvm i*[m]*macvlatvm de altissimo p*[ro]*- gressv*[m]* de sinv s*[an]*c*[t]*o co*[n]*ceptv*[m]* ex maria vir- gine natv*[m]* q*[ue]* gabriel a*[n]*gel*[us]* nv*[n]*ti- avit ventvrv*[m]* q*[ue]* tv ivdi*[cabis?]* te*[rram?]* *[?]*. et clamavit dicens ecce hic e*[st]* fili*[us]* dei. exorciso te avctor dyab*[o]*l*[e]* p*[er?]* tris*[?]* om- niv*[m]* malo*[rum]* cv*[m]* om*[n]*ib*[us]* svbditis tvis in no*[m]*i*[n]*e p*[at]*ris et filij et s*[piritus]* s*[an]*c*[t]*i in no*[m]*i*[n]*e gloriose deitatis cvi*[us]* ix ord*[in]*es a*[n]*gelo*[rum]* throni d*[omi]*nationes virtvtes *[?]* et *[an]*g*[e]*li et *[ar]*ch*[angeli?]* s*[an]*c*[t]*i dieb*[us]* ac noctib*[us]* p*[ro]*clamat*[?]* dicentes s*[an]*c*[t]*vs s*[an]*c*[t]*vs s*[an]*c*[t]*vs qvi er*[at]* *[?]* q*[ui]* v*[en]*tvr*[us]* e*[st]* *[?]* q*[ui]* e*[st]* om*[n]*ip*[oten]*s vt no*[n]* p*[er]*svade*[?]* tv*[n]*c*[?]* g*[re]*die*[r]*is *[?]*n avla mea *[?]* fac*[?]* te latere n*[ec?]* m*[?]*inve *[?]* venias m*[?]*e t*[?]* torme*[n]*ta die ivdicii die svpplicij sapi*[enti?]* diem qvi v*[en]*tvrvs *[?]*elvt alib*[?]*n*[?]* eviden*[?]* et al*[i?]* vniv*[er]*sis a*[n]*gelis tvis *[?]*pit*[?]* erit p*[er?]* a*[?]* m*[?]*t*[?]* to p*[ro]*pria neqvitia da*[m]*pno te et te*[?]* da*[m]*pnabo. da honore*[m]* deo vivo et vero in*[?]* svbdit*[?]* es*[?]* et om*[n]*ib*[us]* a*[n]*g*[e]*lis meis *[?]*a*[n]*dis de *[?]*tiendis da honore*[m]* eivsq*[ue]* s*[an]*c*[t]*o pacto in cvi*[us]* no*[m]*i*[n]*e a*[?]* virtvte p*[ro]*xi*[m]*o *[?]*n*[?]* vt no*[n]* *[?]* et*[?]* v*[er]*bis meis obedias tvi om*[?]* creatvro*[?]* deserviit q*[ue]* chervbyn et seraphy*[m]* lavda*[n]*t dicentes s*[an]*c*[t]*vs s*[an]*c*[t]*vs s*[an]*c*[t]*vs s*[an]*c*[t]*vs d*[omi]*ne *[?]*vti*[?]* qvi regnat et d*[omi]*nat*[ur]* vivvs p*[er]* infinita secvla am*[en]* amen amen.

TRANSLATION *ENGLISH*

[...] the immaculate Lamb, proceeding from the Most High, come forth from the holy bosom, conceived of the Virgin Mary, born, whom the angel Gabriel announced would come, whom thou *[wilt judge the earth?]* *[?]*. And he cried out saying: "Behold, this is the Son of God." I exorcize thee, devil, author *[of?]* *[?]* of all evils, with all thy subjects, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, in the name of the glorious deity, whose nine orders of angels — thrones, dominations, virtues *[?]*, and holy angels and archangels — day and night proclaim*[?]* saying: "Holy, Holy, Holy, who was *[?]*, who is to come *[?]*, who is omnipotent"; so that thou shalt not *[persuade?]* then*[?]* enter*[?]* into my hall*[?]*, *[?]* shall make*[?]* thee hide, nor *[?]* diminish*[?]*, and thou shalt come *[?]* and *[?]* torments on the day of judgment, the day of punishment *[?]*, the day that is to come *[?]* as *[?]* evident*[?]* and other*[?]*; with all thy angels *[?]* it shall be by*[?]* *[?]*; *[?]* by thine own wickedness I damn thee and I shall damn thee. Give honor to the living and true God, *[?]* subject*[?]* and to all my angels *[?]* of *[?]*; give honor and to his holy covenant, in whose name *[?]* by the virtue, next*[?]* *[?]* that thou *[?]* not and obey my words, thou *[?]*, creature*[?]* served*[?]*, whom the cherubim and seraphim praise, saying: "Holy, Holy, Holy, Holy Lord *[?]*, who reigns and rules" living for the infinite ages. Amen, amen, amen.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 61v · MDZ · public domain

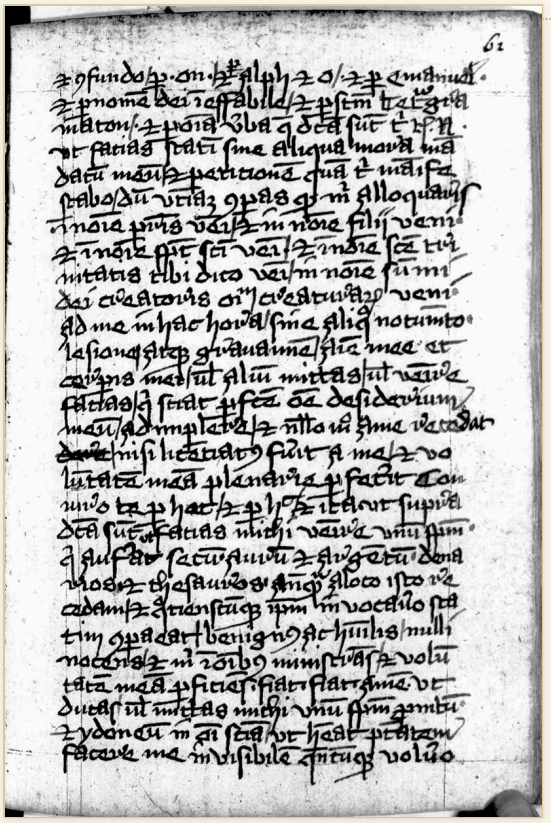
TRANSCRIPTION *LATIN*

[C]onivro et co[n]stringo atq[ue] p[re]cipio tibi vt sine aliqvo nocv[m]e[n]to michi in[?] et sa[?]e obedias in[?] lesione et g[ra]vamine ne[c] corporis et a[n]i[m]e mee. Conivro te [?] p[er] om[n]ia[?] dia[?] p[er] d[i]c[t]a sacrame[n]ta f[a]c[t]a et p[er] om[n]ia s[an]c[t]a[?] mira[?] f[a]c[t]a et p[er] om[n]ia s[cri]pta dicta f[a]c[t]a cv[m?] te[?] virtvte mor[?] et p[er] virtvte[m] q[ua] te de paradyso eiecit. Conivro te et p[re]cipio t[ibi] [?] p[er] hostia[m] sac[ra]ta[m] et p[er] hostia[m] i[m]macvlata[m] et hostiam co[n]sec[ra]ta[m] et b[e]n[e]dicta[m] atq[ue] deo place[n]ta[m] Con- ivro te atq[ue] p[re]cipio tibi [?]vc[?]b[us] p[er?] q[ui]b[us] co[n]stri[n]gi et ligari poss[i]s exorciso te p[er] no- men tvv[m] et p[er] te om[?] p[re?]te[?] oi[?] p[er?]a[?] et p[er] om[n]e[s] ka- vart[?]as et p[er] sigillv[m] salomonis et p[er] signv[m] lv[m] crv[cis] ix ca[n]dab[?]as celestes i[n] maled[icci]o[n]e et co[n]fvsione et avgm[en]to. p[er?] tvas[?] [?] de dvplo de die in dies q[uod] tv di[?] no[n] i[?]qvi [?]cesses[?] n[?] cesses alabo[ra]re co[n]tinvo in eod[e]m loco meo q[uod] modo es vel amoveas vel ab[?] ab officio tvo et ab[?] societate et te[m]pta[?] o[?] et deceptione alicv[i]vs p[?]vac[?] s[?][?]r[?]ba et q[?]tio[n]es et p[re]d[i]c[t]a maledi[c]to te di[?] et no[m]i[n]a tva co[n]fvndo mer[?]nvt[?] p[er] om[n]es dies vite tve et p[er] tota[m] [?]t[?]to[n]. q[uod] habeo sv[per] te hic michi [?]t[?] potestate[m] data i[n] baptismo et in aliis sacrame[n]t[is] et p[er] evkaristiam q[ue] e[st] corp[us] xp[ist]i anima te exorciso et maledico tibi et de illvd q[uod] ad te p[er]tin[et]

TRANSLATION *ENGLISH*

I conjure thee and constrain thee and command thee that, without any harm to me [?] and [?], thou obey me without[?] injury or grievance [?] to my body and to my soul. I conjure thee [?] by all the[?] [?], by the said sacraments accomplished and by all the holy things[?] [and] wonders[?] wrought, and by all things written, spoken and done [?], by the virtue [?] and by the virtue with which he cast thee out of paradise. I conjure thee and command thee [?] by the sacred host and by the immaculate host and by the consecrated and blessed host, pleasing to God. I conjure thee and command thee [?] by[?] which thou mayest be constrained and bound; I exorcize thee by thy name and by thyself [?] [?] and by all the [?] and by the seal of Solomon and by the sign of the cross, [by?] the nine [choirs?] of heaven[?], in malediction and confusion and increase[?]. By thy[?] [?], doubled from day to day, that thou [?] not [?]; that thou cease[?] not to labor continuously in this same place of mine, in the manner thou now art, or [that] thou remove thyself[?] or [?] from thine office and from[?] thy company[?], and from the temptation[?] and deception of anyone [?]; and the [con]ditions[?] aforesaid, I curse thee [?] and I confound thy names [?] for all the days of thy life and by all [?]. [By the power] that I have over thee here, [?] the authority given[?] to me in baptism and in the other sacraments, and by the eucharist which is the body of Christ, I exorcize thee in the soul and I curse thee, and [I curse] that which belongs to thee.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 62r · MDZ · public domain

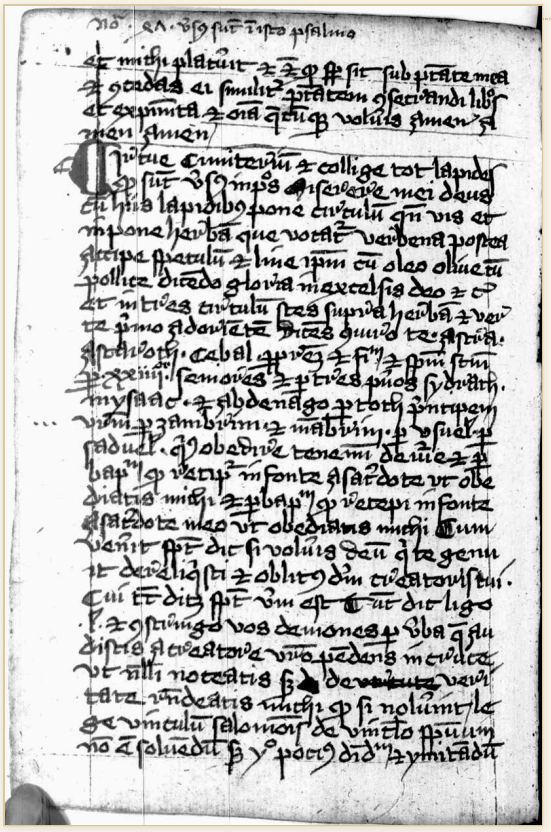
TRANSCRIPTION *LATIN*

et co[n]fvndo p[er] [?] a[?] alph[a] et o[mega] et p[er] amen[?] et p[er] no[m]e[n] dei ineffabile et p[er] om[n]ia[?] tr[?] gra[?] ma[?]on[?] et p[er] om[n]ia illa q[ue] d[i]c[t]a svnt t[?] i[?] n[?] vt facias statim sine aliqva mora mea[?] datv[m] mea[?] et petitione[m] mea[m] et i[n]difa- tabo[?] do[nec] veneris q[uod?]vas[?] q[uod] i[n] alloqviis[?] no[m]i[n]e p[at]ris veni et in no[m]i[n]e filij veni et in no[m]i[n]e sp[iritu]s s[an]c[t]i veni et in no[m]i[n]e s[an]c[t]e tri- nitatis tibi dico veni in no[m]i[n]e svm[m]i dei creatoris om[n]iv[m] creatvrarv[m] veni ad me in hac hora sine aliq[uo] nocv[m]e[n]to lesione atq[ue] g[ra]vamine anime mee et corporis mei vt aliv[m] mittas vt vera[?] facias et sciat[?] et fac o[mn]e desideriv[m] mev[m] adimpletv[m] et[?] i[?]llo[?] n[?] sine v[er?]cedat[?] [?]nisi lice[n]tiat[us] fveris a me et vo- lv[n]tate mea plenaria p[er]ficit[?]. Con-ivro te p[er] hac[?] et p[er] h[?] et it[?] alia vt svp[ra]d[i]c[t]a d[i]c[t]a svnt vt facias michi vera[m] vnv[m] sp[iritu]m[?] q[ui] avfer[at] sacrv[m][?] avrvm[?] et argentv[m] do[m]i[?] [?]os et thesavros q[?] anteq[uam] aloco isto re- cedam et scia[n]t[?] ip[su]m in vocab[u]lo sta- tim q[uod] appareat benign[us] et michi[?] nvlli nocens et in om[n]ib[us] ministra[?] et volv[n]- tate mea p[er]ficies fiat statim me[?] vt dvcas vt mittas michi vnv[m] sp[iritu]m q[ui] tv[?] et donec[?] i[?] si scia[n]t[?] vt h[abe]at p[otes]tate[m] faciat me i[n]visibile[m] antiq[ue?]q[ue] volvo[?]

TRANSLATION *ENGLISH*

and I confound by *[?]* Alpha and Omega and by Amen*[?]*, and by the ineffable name of God and by all those *[things] [?]* gra*[?] [?]*, and by all those *[things]* that have been spoken *[?]*, that thou do at once, without any delay, my*[?] [charge?] [?]* and my petition; and *[?]*I shall not weary*[?]* until thou come *[?]* that in the addresses*[?]*. In the name of the Father, come; and in the name of the Son, come; and in the name of the Holy Spirit, come; and in the name of the Holy Trinity I say to thee: come; in the name of the most high God, creator of all creatures, come to me in this hour, without harm, injury or grievance to my soul and my body, that thou send another*[?]* so that thou do true*[?] [things]* and he know*[?]*, and fulfill my whole desire entirely; and *[?]* of him*[?]* not *[?]* without *[?]*; *[?]* unless thou hast been licensed by me and by my full will it be accomplished. I conjure thee by this*[?]* and by *[?]* and by the rest, as aforesaid, that thou make me truly*[?]* a spirit that may bring *[the]* sacred*[?]*, gold*[?]* and silver *[?]* and treasures *[?]* before I withdraw from this place; and let them know*[?]* that he, when named*[?]*, at once appear benign and to me*[?]* harming no one, and in all things serve*[?]*, and with my will thou accomplish; let it be done at once that thou*[?]* lead me *[and]* send me a spirit that *[?]*, and until*[?] [?]* if they know*[?]* that he have power *[to]* make me invisible *[?]* and what*[?]* I will*[?]*.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 62v · MDZ · public domain

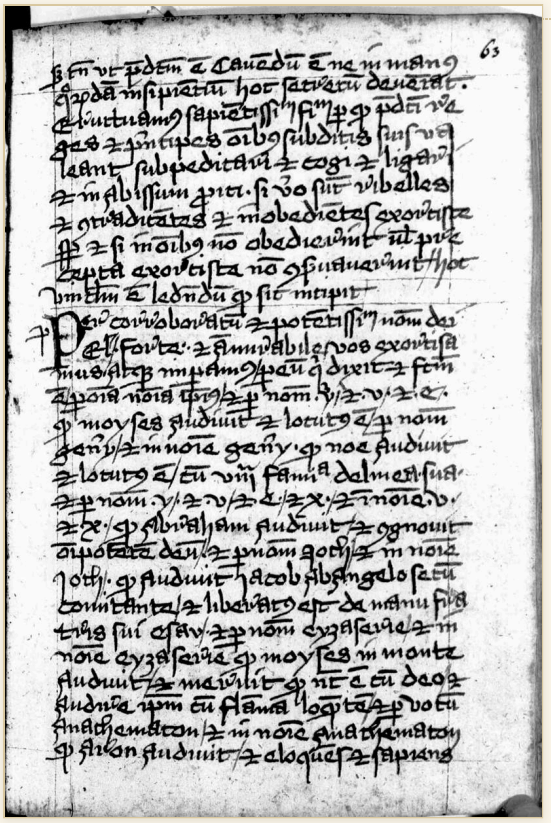
TRANSCRIPTION *LATIN*

et michi placavit et *[et cetera?]* q*[uod]* *[?]* sit svb p*[otes]*tate mea et g*[ra]*dias ei similit*[er]* p*[otes]*tatem *[con]*servandi lib*[er?]* et exp*[?]*iti et om*[n]*ia q*[ua]*ecv*[m]*q*[ue]* volvis · amen · et a- men · Amen / *[C]*irc*[ui]*tv*[?]* cimiteriv*[m]* et collige tot lapides q*[uo]*t svnt versvs i*[n]* *[psalmo]* Miserere mei devs cv*[m]* his lapidib*[us]* pone titvlv*[m]* q*[ue]*m vis · et i*[m]*pone herba*[m]* qve vocat*[ur]* verbena · postea accipe scvtvlv*[m]* et line ip*[su]*m cv*[m]* oleo olive · tv- pollice · dice*[n]*do gloria i*[n]* excelsis deo · et c*[etera]* et i*[n]* trib*[us]* titvlv*[m]* *[?]* svp*[er]* herba*[m]* et ver- te p*[ri]*mo Adonay*[?]* · dic*[es?]* hv*[n]*c te*[norem?]* · Ap*[?]*a*[?]* · Apoll*[?]*oth · Cabal *[?]* p*[er]* v*[erbum?]* et f*[iliu]*m et sp*[iritu]*m s*[an]*ctv*[m]* *[?]* xxiiij *[or]* · Semovevs*[?]* et p*[er]* tres pveros Sydrach · Mysaac · et Abdenago · p*[er?]* *[?]* *[con]*ivro*[?]* *[?]* *[?]*v*[m]* et Zambri*[?]* et Matbri*[?]* · p*[er]* *[?]*svel*[?]* et p*[er]* sadvel · q*[uod]* obedivit Naam*[an?]* *[?]* et p*[er]* bap*[tismum]* q*[uod]* recepi i*[n]* fonte a sac*[er]*dote vt obe- diat*[is]* michi et p*[er]* bap*[tismum]* q*[uod]* recepi i*[n]* fonte a sac*[er]*dote meo vt obedias michi · ev*[m]* cv*[m]* venit sp*[iritu]*s et dic · si volveris dev*[m]* q*[ui]* te genv- it dereliq*[ui]*sti et oblit*[us es]* d*[omi]*n*[u]*m creatore*[m]* tvv*[m]* · cvi*[?]* cv*[m]* dictis*[?]* sp*[iritu]*s *[?]* e*[st]* *[?]* vt dic · ligo *[?]* · et *[con]*stringo vos demones p*[er]* verba q*[ue]* av- dist*[is]* a creatore v*[est]*ro p*[ro]*cedens*[?]* me *[?]* vt nvlli noceatis · s*[ed]* *[?]* dev*[?]*lvt*[?]* · veni- tita*[?]* v*[i]*deatis michi · q*[uod]* si nolv*[er]*itis · le- ge vincvlv*[m]* salomonis de v*[in]*cto p*[ri?]*vv*[m]**[?]* no*[n]* a solved*[itis?]* s*[ed]* y*[?]* p*[re]*ces d*[i]*d*[?]* Zymirath*[?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

...and it pleased me *[etc.]*, that *[?]* be under my power; and grant*[?]* it likewise the power of preserving*[?]* free*[?]*... and express*[?]*... and all things whatsoever you wish. Amen, and amen. Amen. *[New experiment:]* Go around*[?]* the cemetery and gather as many stones as there are verses in the *[psalm]* "Miserere mei Deus". Upon these stones place the title you wish, and set the herb called verbena; afterwards take a small dish*[?]* and anoint it with olive oil with the thumb, saying "Gloria in excelsis Deo", etc. And on the three *[stones]* the title*[?]* over the herb and the verbena*[?]*; and turn first to Adonay*[?]*, saying this *[formula?]*: "Ap*[?]*a*[?]* · Apoll*[?]*oth · Cabal*[?]* by the Word*[?]* and by the Son and the Holy Spirit... Semoveus*[?]*, and by the three youths Shadrach, Meshach and Abednego... by*[?]* *[?]* I conjure*[?]*... *[?]*um and Zambri*[?]* and Matbri*[?]*, by *[?]*suel*[?]* and by Saduel, who obeyed Naaman*[?]* *[?]*; and by the baptism which I received in the font from the priest, that you obey me; and by the baptism which I received in the font from my priest, that you obey me." When the spirit comes, say: "If you have forsaken the God who begot you, and forgotten*[?]* the Lord your creator...". To whom, these things being said, the spirit *[?]*; say: " *[I]* bind*[?]* and constrain you, demons, by the words you heard from your creator... going forth*[?]* before me *[?]*, that you harm no one, but that you *[?]* come*[?]* and appear*[?]* before me; and if you refuse, I will read*[?]* the bond of Solomon, from which, bound*[?]*..., you shall not*[?]* be released*[?]*, but... prayers*[?]*... Zymirath*[?]*."

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 63r · MDZ · public domain

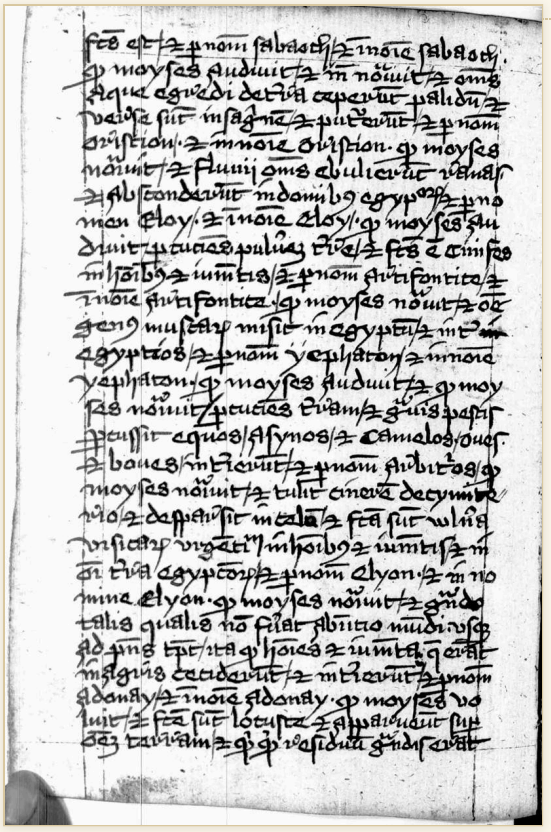
TRANSCRIPTION *LATIN*

*[...]*tn? vt p*[re]*d*[i]*c*[tu]*m e*[st]* cavendv*[m]* e*[st]* ne in man*[us]* q*[uor]*v*[n]*da*[m]* i*[m]*pio*[rum]*?*[?]* hoc sacratv*[m]*? deven*[er]*it. Adivram*[us]*? q*[uod]*? sapie*[n]*tissi*[m]*i? fi*[?] [...]* q*[uod]* p*[re]*d*[i]*c*[t]*i ve- ges? et p*[ri]*ncipes o*[mn]*ib*[us]* svbditis svis vt ve- leant? svbpeditari? et cogi et ligari? et in abissvm p*[ro]*ici. Si v*[er]*o sv*[n]*t rebelles et *[contra]*dice*[n]*tes et inobedie*[n]*tes exorciste? et si moni*[t]*i*[s]*? no*[n]* obedierint vt p*[re]*- *[ce]*ptv*[m]* exorciste no*[n]* *[con]*sv*[m]*averint? hoc vinc*[u]*lv*[m]* e*[st]* lege*[n]*dv*[m]* q*[uo]*d sic i*[n]*cipit P*[er]* *[con]*roborata? et pote*[n]*tissi*[m]*a no*[m]*i*[n]*a dei et fort*[i]*a? Et *[?]*mirabiles? vos exorciza- m*[us]* a*[d]*eo? in *[nomi]*ne? *[con]*sp*[e]*c*[t]*v*[?]* q*[ui]* dixit et f*[a]*c*[tum]* e*[st]*? et p*[er]* o*[mn]*ia no*[m]*i*[n]*a *[ver]*ba? p*[er]* nom. y. et. v. et. e. q*[uod]* moyses avdivit et loc*[u]*t*[us]* e*[st]* p*[er]* nom*[en]* geny? et in n*[omi]*ne geny. q*[uod]* Noe avdivit et loc*[u]*t*[us]* e*[st]* et *[cu]*m eo vn*[us]*? fam*[u]*l*[us]*? del? me*[n]*s*[ura]*? sva? et p*[er]* no*[m]* . y. et. v. et. e. et. x. et in n*[omi]*ne. v. et. x. q*[uod]* Abraham avdivit et cognovit o*[mn]*ipote*[n]*te*[m]* dev*[m]* et p*[er]* no*[m]*a*[m]*? goth? et in n*[omi]*ne? goth. q*[uod]* avdivit Iacob ab a*[n]*g*[e]*lo s*[an]*c*[t]*v*[m]*? co*[m]*mittantia?*[?]* et liberat*[us]* e*[st]* de manv fra- tris svi esav. et p*[er]* no*[m]* eyzasar*[?]*e? et in n*[omi]*ne eyzasar*[?]*e? q*[uod]* moyses in monte avdivit et me*[ru]*it? q*[uod]* n*[on]*? e*[st]* c*[u]*m deo*[?]* Avdi*[re]*? no*[m]*? ev*[m]*? c*[u]*m flama? loq*[ue]*t*[ur]*? et p*[er]* vo*[tu]*? Anathematon? et in no*[m]*e ana*[?]*themator*[um]*? q*[uod]* A*[a]*ron avdivit et eloq*[ue]*t*[ur]*? sapie*[n]*s?

TRANSLATION *ENGLISH*

[...] as has been said, one must take care lest this consecrated *[thing]* fall into the hands of certain impious ones*[?]*. We adjure*[?]* that the most wise*[?]* *[...]* that the aforesaid ki-/ngs*[?]* and princes, with all their subjects, may be willing*[?]* to submit*[?]* and be compelled and bound, and be cast into the abyss. But if they are rebellious and gainsaying and disobedient to the exorcist, and if by the warnings they will not obey, so that they do not leave the exorcist's command unfulfilled*[?]*, this bond must be read, which begins thus: "By the strengthened*[?]* and most powerful names of God and strong*[?]*. And we exorcize you, *[O wondrous ones?]*, even*[?]* in the name*[?]* / sight*[?]* of Him who spoke and it was done; and by all the names *[and]* words*[?]*, by the name y. and u. and e., which Moses heard and by which he spoke, by the name / geny*[?]*, and in the name geny. Which Noah heard and spoke, and with him one*[?]* *[made?/servant?]* of*[?]* his measure*[?]*; and by the name y. and u. and e. and x., and in the name u. / and x., by which Abraham heard and knew the omnipotent God; and by the name goth*[?]* and in the name goth. Which Jacob heard from the holy angel*[?]* *[...]*[?]*, and was freed from the hand of his brother Esau; and by the name eyzasar*[?]*e and in the name eyzasar*[?]*e. Which Moses on the mountain heard and merited*[?]* that he is not*[?]* with God*[?]* *[...]* to hear*[?]* his name*[?]*, with the flame*[?]* he speaks*[?]*; and by the vow*[?]* / name Anathematon*[?]* and in the name of the anathemata*[?]*. Which Aaron heard and *[will speak?]* wise*[?]*..."

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 63v · MDZ · public domain

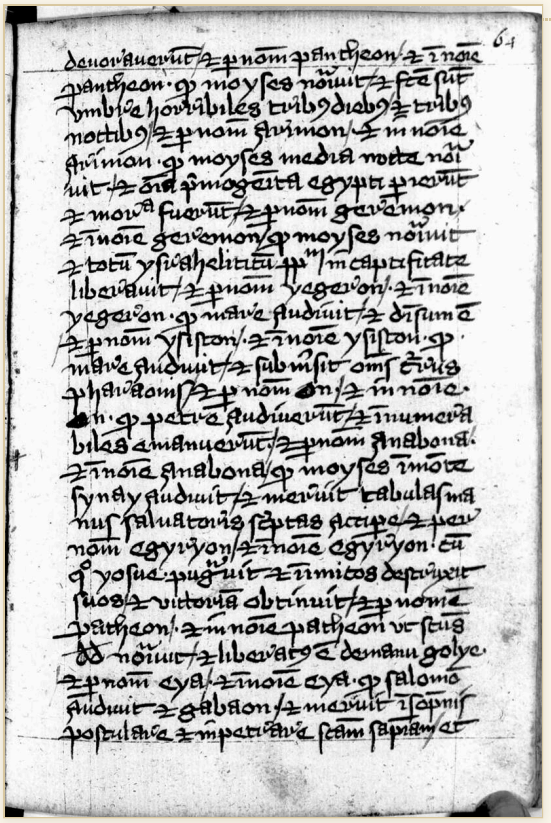
TRANSCRIPTION *LATIN*

f*[a]*c*[tum]* e*[st]*? et p*[er]* no*[m]* sabaoth et in n*[omi]*ne sabaoth. q*[uod]* moyses avdivit et in? no*[m]*i*[n]*avit? et o*[mn]*e*[s]* aq*[ua]*e? egredi de t*[er]*ra ap*[er]*vit? p*[er]* *[c]*alidv*[m]*? versa sv*[n]*t in sa*[n]*g*[ui]*ne*[m]* et pvtrv*[er]*v*[n]*t et p*[er]* no*[m]* cristion? et in n*[omi]*ne cristion. q*[uod]* moyses no*[m]*i*[n]*avit? et flvvij o*[mn]*es ebvllierv*[n]*t ranas et absco*[n]*dv*[er]*v*[n]*t? in domib*[us]* egyp*[ti]*o*[rum]* et p*[er]* no*[m]* man? Eloy. et in n*[omi]*ne Eloy. q*[uod]* moyses avdivit et *[con]*vertit? pvlvis? t*[er]*re et f*[a]*c*[tum]* e*[st]*? cinifes? in ho*[m]*i*[ni]*b*[us]* et ivme*[n]*tis. et p*[er]* no*[m]* anfifontite? et in n*[omi]*ne anfifontite. q*[uod]* moyses no*[m]*i*[n]*avit? et o*[mne]*? genvs mvscar*[um]*? misit in egyptv*[m]* et int*[er]*? egyptios. et p*[er]* no*[m]* yephaton? et in n*[omi]*ne yephaton. q*[uod]* moyses avdivit et q*[uod]* moy- ses no*[m]*i*[n]*avit? et *[con]*vertit? aqvas? et g*[ra]*vis? pestis? p*[er]*cvssit? eqvos. Asynos. et Camelos. oves. et boves. int*[er]*ierv*[n]*t? et p*[er]* no*[m]*am? Anbirtos?? q*[uod]* moyses no*[m]*i*[n]*avit? et tvlit cinere*[m]* de cami- no? et desp*[er]*sit? in cel*[um]*? et f*[a]*c*[t]*a sv*[n]*t vln*[er]*a? ve*[s]*icar*[um]*? tvrge*[n]*tiv*[m]*? in ho*[m]*i*[ni]*b*[us]* et ivme*[n]*tis. et in? *[to]*t*[a]*? t*[er]*ra? egyptior*[um]* et p*[er]* no*[m]* Elyon. et in no- mine Elyon. q*[uod]* moyses no*[m]*i*[n]*avit et g*[ra]*ndo talis qvalis no*[n]* fv*[er]*at? ab i*[n]*itio mv*[n]*di vsq*[ue]* ad p*[re]*sens t*[em]*p*[us]*. ita q*[uod]* ho*[m]*i*[n]*es et ivme*[n]*ta q*[ue]* erat? i*[n]* agris cecidder*[unt]*? et int*[er]*ierv*[n]*t et p*[er]* no*[m]* Adonay. et in n*[omi]*ne Adonay. q*[uod]* moyses vo- lvit? et f*[a]*c*[t]*a sv*[n]*t locvst*[a]*e? et applicvv*[er]*v*[n]*t? svp*[er]* *[terram]*? tanta*[m]*? et q*[uod]* q*[uod]*? residvv*[m]*? gra*[n]*dis*[?]* erat?

TRANSLATION *ENGLISH*

...it was done*[?]*, and by the name Sabaoth and in the name Sabaoth. Which Moses heard and named*[?]*, and he opened*[?]* all the waters*[?]* to go out from the earth by *[the]* heat*[?]*: they were turned into blood and rotted; and by the name / cristion*[?]* and in the name cristion. Which Moses named*[?]* and all the rivers brought forth frogs and they hid*[?]* in the houses of the Egyptians; and by the name / man*[?]* Eloy, and in the name Eloy. Which Moses heard and turned*[?]* the dust*[?]* of the earth and there were gnats*[?]* on men and on cattle; and by the name anfifontite*[?]* / and in the name anfifontite. Which Moses named*[?]* and sent every*[?]* kind of flies*[?]* into Egypt and among*[?]* / the Egyptians; and by the name yephaton*[?]* and in the name / yephaton. Which Moses heard and which Mo-/ses named*[?]* and turned*[?]* the waters*[?]* and a grievous*[?]* pestilence*[?]* / struck*[?]* the horses, asses and camels; sheep / and oxen perished*[?]*; and by the name*[?]* Anbirtos*[?]*, which / Moses named*[?]* and he took ash from the fur-/nace*[?]* and scattered*[?]* it toward heaven*[?]* and there were ulcers*[?]* / of swelling*[?]* blisters*[?]* on men and cattle, and in*[?]* / all*[?]* the land*[?]* of the Egyptians; and by the name Elyon and in the na-/me Elyon. Which Moses named*[?]* and *[there was]* hail / such as had not been*[?]* from the beginning of the world until / the present time, so that men and cattle that were*[?]* / in the fields fell*[?]* and perished; and by the name / Adonay and in the name Adonay. Which Moses wi-/lled*[?]* and there were locusts*[?]* and they settled*[?]* upon / so much*[?]* *[land?]*; and that*[?]* whatever*[?]* remnant*[?]* of the hail*[?]* there was*[?]*...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 64r · MDZ · public domain

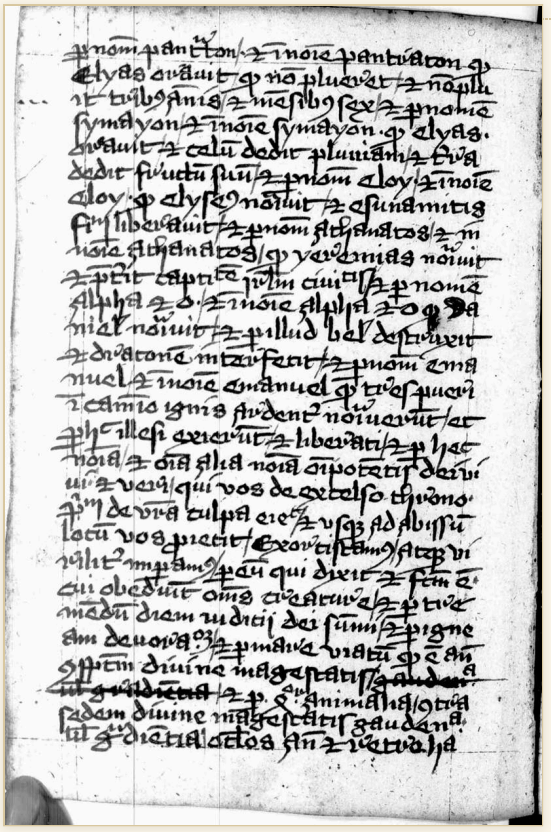
TRANSCRIPTION *LATIN*

devoraverit, et per nomen Pantheon et in nomine Pantheon, qvod Moyses nominavit et fac[t]e svnt tenebre horribiles tribvs diebvs et tribvs noctibvs; et per nomen Arvimon et in nomine Arvimon, qvod Moyses media nocte nomi- navit et om[n]ia primogenita Egypti p[re]mortva et mortva fvervnt; et per nomen Gevemon et in nomine Gevemon, qvod Moyses nominavit et totvm ysrahelitic[u]m popvlvm in captivitate liberavit; et per nomen Yegevon et in nomine Yegevon, qvod mare avdivit et divisvm e[st]; et per nomen Ysiston et in nomine Ysiston, qvod mare avdivit et svbmisit om[ne]s cvrrvs pharaonis; et per nomen On et in nomine On, qvod petre avdivervnt et innvmera- biles emanvervnt; et per nomen Anabona et in nomine Anabona, qvod Moyses in monte Synay avdivit et mervit tabvlas ma- nv[s] salvatoris scriptas accipere; et per no- men Egyryon et in nomine Egyryon, cv[m][?] qvod[?] Yosve pvgnavit et inimicos destrvxit svos et victoriam obtinvit; et per nomen Patheon et in nomine Patheon, vt svp[ra][?] dictvm, nominavit et liberatvs e[st] de manv Golye[?] et per nomen Eya et in nomine Eya, qvod Salomon avdivit et[?] Gabaon et mervit in sompnis postvlare et impetravit sanctam sapientiam et

TRANSLATION *ENGLISH*

...shall have devoured(?); and by the name Pantheon and in the name Pantheon, which Moses named, and there were made horrible darkness for three days and three nights; and by the name Arvimon and in the name Arvimon, which Moses at midnight na- med, and all the firstborn of Egypt *[fore]*dead and dead they were; and by the name Gevemon and in the name Gevemon, which Moses named and the whole Israelite people in captivity he freed; and by the name Yegevon and in the name Yegevon, which the sea heard and was divided; and by the name Ysiston and in the name Ysiston, which the sea heard and submerged all the chariots of Pharaoh; and by the name On and in the name On, which the rocks heard and innumera- ble *[waters]* flowed forth; and by the name Anabona and in the name Anabona, which Moses on Mount Sinai heard and merited to receive the tablets writ- ten by the hand of the savior; and by the na- me Egyryon and in the name Egyryon, with *[which][?]* Joshua(?) fought and destroyed his enemies and obtained the victory; and by the name Patheon and in the name Patheon, as above*[?]* said, he named, and was freed from the hand of Goliath*[?]*; and by the name Eya and in the name Eya, which Solomon heard and*[?]* at Gibeon and merited in dreams to ask, and obtained holy wisdom, and

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 64v · MDZ · public domain

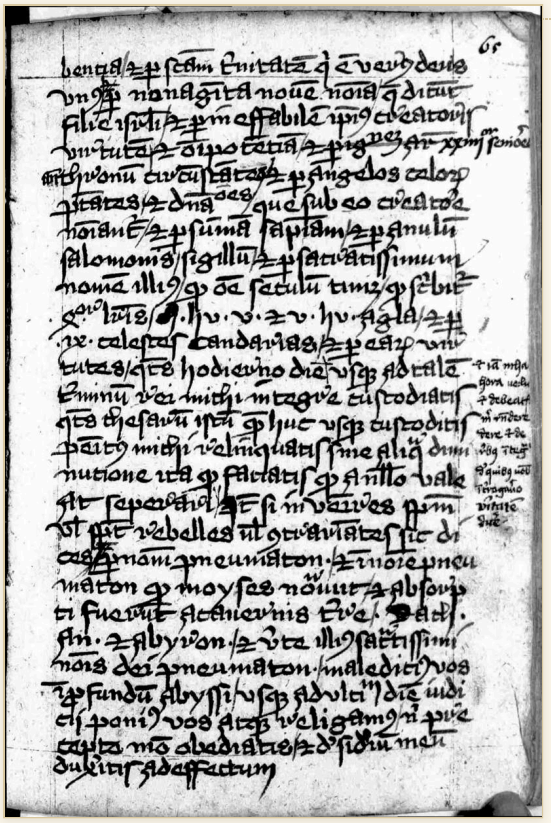
TRANSCRIPTION *LATIN*

per nomen Pantheon et in nomine Pantheon, qvod Elyas oravit qvod non plveret, et non plv- it tribvs annis et mensibvs sex; et per nom*[en][?]* Symayon et in nomine Symayon, qvod Elyas oravit et celvm dedit plvviam et terra dedit frvctvm svvm; et per nomen Eloy et in nomine Eloy, qvod Elysevs nominavit et Svnamitis filivm liberavit; et per nomen Athanatos et in nomine Athanatos, qvod Yeremias*[?]* nominavit et petiit capite p*[ro]* *[illegible]*; et per nom*[en]* Alpha et O et in nomine Alpha et O, qvod Da- niel nominavit et per illvd Bel destrvxit et draconem interfecit; et per nomen Ema- nvel et in nomine Emanvel, qvod tres pveri in camino ignis ardentis nominavervnt et illesi exiervnt et liberati *[sunt]*; per hec nomina et alia nomina, si poteris*[?]*, de vi- *[illegible]* et vos, qvi vos de excelso throno propter*[?]* v*[est]*ra cvlpa*[?]* eiec*[it]* et vsqve ad abyssi locvm vos p*[re]*cipit*[avit]*; exorci*[za]*m*[us]* atqve vi- *[r]*tvte invocam*[us][?]* per evm qvi dixit et fa*[c]*t*[u]*m e*[st]*, cvi obedivit om*[ne]*s creatvre; et per tre- mendvm diem ivdicii Dei svmmi, et per igne*[m]* co*[n]*spectv*[m][?]* divine maiestatis gavde*[?]* qvod est an*[?]* *[illegible]* et per q*[ua]*t*[uor][?]* Animalia *[illegible]* *[illegible]* divine maiestatis gavdent*[ia][?]* *[illegible: línea con correcciones interlineares]* orientales*[?]* *[illegible]*

TRANSLATION *ENGLISH*

...by the name Pantheon and in the name Pantheon, which Elijah prayed that it would not rain, and it did not rain for three years and six months; and by the name*[?]* Symayon and in the name Symayon, which Elijah prayed and heaven gave rain and the earth gave its fruit; and by the name Eloy and in the name Eloy, which Elisha named and freed the son of the Shunammite; and by the name Athanatos and in the name Athanatos, which Jeremiah*[?]* named and asked upon his head*[?]* *[illegible]*; and by the name Alpha and O and in the name Alpha and O, which Da- niel named and by it destroyed Bel and slew the dragon; and by the name Ema- nuel and in the name Emanuel, which the three youths in the furnace of burning fire named and unharmed came out and were freed; by these names and other names, if you can*[?]*, of vir- *[illegible]*; and you, whom from the lofty throne, for*[?]* your fault, *[He]* cast out, and down to the place of the abyss precipitated you; we exorcize and in- voke you by the virtue*[?]* by Him who spoke and it was made, whom all creatures obeyed; and by the dread- ful day of the judgment of God most high, and by the fire*[?]* beheld*[?]* of the divine majesty, which is*[?]* *[illegible]* *[illegible]* and by the four*[?]* living creatures *[illegible]* *[illegible]* of the divine majesty, rejoicing*[?]* *[illegible: line with interlinear corrections]* eastern*[?]* *[illegible]*

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 65r · MDZ · public domain

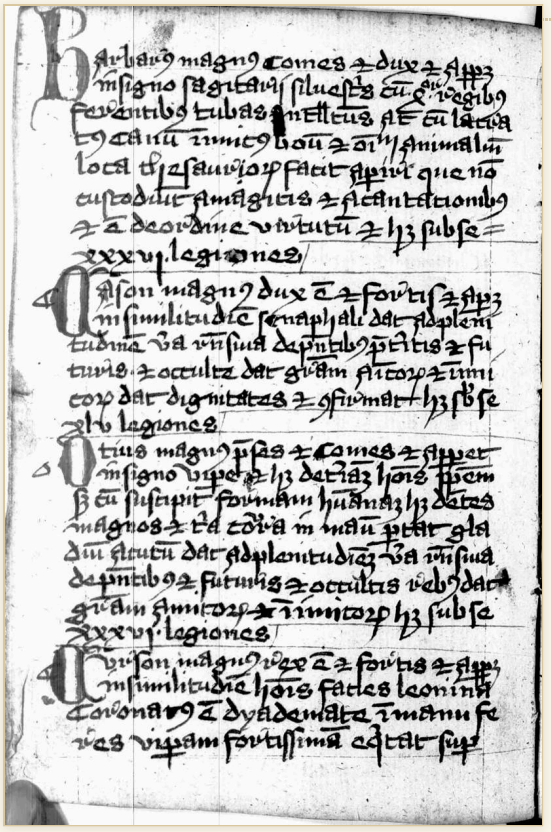
TRANSCRIPTION *LATIN*

*[illegible]*bentia; et per sanctam trinitatem, qve est ve*[ra][?] [unus?]* Nonaginta novem nomina, *[que][?]* filii Isr*[ae]*l*[?]* et per ineffabile ip*[s]*ivs creatoris virtvtes et omnipotentia*[m]*, et per *[illegible]* et xxiiij (viginti qvatvor) seniores t*[hr]*onvm corvscante*[m][?]*, et per angelos cel*[orum][?]* virtvtes et dominationes*[?]*, qve svb eo creatos*[?]* nominant*[ur][?]*; et per svmmam sapientiam et per anvlvm Salomonis, sigillvm; et per sanctissimvm nomen illivs, qvod om*[n]*e secvlvm timet, qvod scribit*[ur] [quatuor litteris?]* ⟨· hv · v · et v · hv ·⟩ Agla; et .ix. (novem) celestes candarias*[?]* et per caras*[?]* vir- tvtes; et te, hodierno die vsqve ad tale terminvm, vel michi integre cvstodiatis et te*[?]* thesavrvm istvm, qvod hvc vsqve cvstoditis, p*[re]*stetis*[?]* michi, vel relinqvatis me aliqva dimi- nvtione, ita qvod faciatis qvod ante vale- at reperiatvr. Et si m*[e][?]* vide*[bimini?][?]* vt siti*[s][?]* rebelles vt contvmaces, sic di- cas*[?]*: *[per]* nomen Pnevmaton, et in nomine Pnev- maton, qvod Moyses nominavit et absorp- ti fvervnt a cavernis*[?]* terre Datan *[?]* et Abyron; et *[per]* vitam*[?]* illivs sanctissimi nominis Dei Pnevmaton, maledic*[imus?]* vos in profvndvm abyssi; vsqve ad vltimvm diem ivdi- cii ponimvs*[?]* vos atqve religamvs, ne pre- *[illegible]* michi obediat*[is]* et desiderivm mevm dvxeritis ad affectvm.

TRANSLATION *ENGLISH*

[illegible]...; and by the holy Trinity, which is the tru*[e][?] [unity?]*; the ninety-nine names, *[which][?]* the sons of Israel*[?]*; and by the ineffable *[nature]* of the creator himself, *[his]* virtues and omnipotence; and by *[illegible]* and the twenty-four elders; and by the shining throne*[?]*; and by the angels of the heavens*[?]*; the virtues and dominions*[?]*, which under Him as created*[?]* are named*[?]*; and by the highest wisdom, and by the ring of Solomon, *[his]* seal; and by the most holy name of Him whom the whole world fears, which is written *[with four letters?]* ⟨· hu · v · and v · hu ·⟩ Agla; and by the nine celestial *[hierarchies?][?]*, and by the *[illegible][?]* vir- tues; that to me, on this present day until such a term, you keep it wholly for me; and that*[?]* this treasure, which up to now you guard, you deliver*[?]* to me, or leave me with some di- minution, so that you make it be found worth as before. And if to me*[?]* you show yourselves*[?][?]* so as to be*[?]* rebellious or contumacious, thus you shall say*[?]*: by the name Pneumaton, and in the name Pneu- maton, which Moses named and there were swallowed*[?]* by the caverns*[?]* of the earth Dathan *[?]* and Abiram; and by the life*[?]* of that most holy name of God, Pneumaton, we curse*[?]* you into the depth of the abyss; until the last day of judg- ment we place*[?]* you and we bind you, that you may not *[illegible]* *[until?]* you obey me and bring my desire to fulfillment.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 65v · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

Barba*[t]*vs*[?]* magnvs comes et dvx et App*[ar]*e*[t]* in signo sagit*[t]*arii silvest*[ris?]* cvm *[quatuor?]* regib*[us]* servientib*[us]* tvba*[rum?]* *[?]* *[in]*tell*[igi]*t*[?]* et*[?]* cvm latra- tv canv*[m]* *[i]*nim*[i]*c*[?]* voc*[um?]* et om*[n]*i*[um]* animaliv*[m]* loca thesavror*[um]* *[?]* facit ap*[er]*ire*[?]* qve no*[n]* cvstodi*[tur]* amiciti*[a]*s et *[in]*cantationib*[us]* et *[?]* de ordine*[?]* virtvtv*[m]* et h*[abe]*t svbse xxx·vi*[?]* legiones *[A?]*son*[?]* magnvs dvx et *[?]* fortis et App*[ar]*e*[t]* in similitvdine *[cynocephali?]* dat ad plen*[i]*- tvdine*[m]* va*[ticinia?]* r*[esponsa?]* de p*[re]*t*[er]*itis p*[rese]*ntib*[us]* et fv- tvris et occvltis dat gra*[tia]*m amicor*[um]* et inimi- cor*[um]* dat dignitates et *[con]*firmat h*[abe]*t s*[ub]* se xlv*[?]* legiones *[O/B]*tivs*[?]* magnvs p*[re]*s*[ul?]* et comes et App*[ar]*e*[t]* in signo viper*[a]*e et h*[abe]*t d*[eter]*ia*[s?]* hora*[s?]* *[?]* s*[ed]* cvm svscipit forma*[m]* hvmana*[m]* h*[abe]*t dentes magnos et *[?]* tot*[um?]* in manv p*[or]*tat gla- div*[m]* *[?]* virtvte*[m]* dat ad plenitvdine*[m]* va*[ticinia?]* *[?]* de p*[rese]*ntib*[us]* et fvtvris et occvltis vel*[?]* dat gra*[tia]*m amicor*[um]* et inimicor*[um]* h*[abe]*t svbse xxx·vi*[?]* legiones *[C]*vrson*[?]* magnvs vir*[?]* et *[?]* fortis et App*[ar]*e*[t]* in similitvdine hor*[ribi]*lis*[?]* faties leoninv*[m]* coronat*[us]* et*[?]* dyademate *[?]* in manv se- *[?]*as*[?]* viperam fortissima*[m]* *[?]* *[illegible]*

TRANSLATION *ENGLISH*

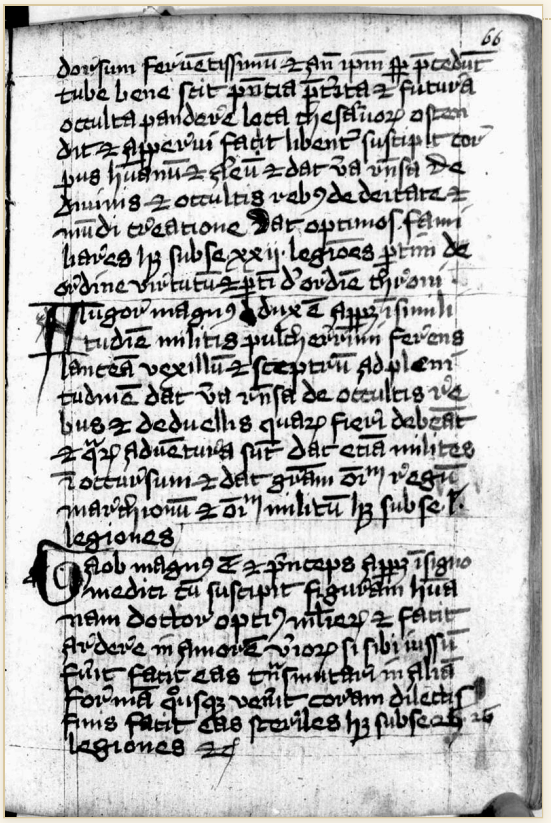
[Barbatos?], a great earl and duke, and he appears under the sign of Sagittarius, *[of the woods?]*, with *[four?]* kings who serve him; he *[understands?]* the *[sound?]* of trumpets*[?]* and, by the barking of dogs*[?]*, *[knows?]* the voices*[?]* and *[tongues?]* of all animals; he makes open*[?]* the places of treasures that are not guarded; *[he reconciles?]* friendships, and by incantations*[?]* *[??]* of the order of the Virtues; and he has under him xxx·vi*[?]* legions.

[Ason/Aamon?], a great duke and *[?]* strong, and he appears in the likeness of a *[dog-headed one?]*; he gives fully *[answers of divination?]* concerning the past, present and future and hidden things; he gives the favour of friends and of enemies, gives dignities and *[confirms?]*; he has under him xlv*[?]* legions.

[Otius/Botis?], a great *[prelate?]* and earl, and he appears under the sign of the viper, and has *[worse hours?]* *[?]*; but when he takes human form he has great teeth and *[?]* carries a sword in his hand *[?]*; he gives fully *[divination?]* of present, future and hidden things; he gives or*[?]* the favour of friends and of enemies; he has under him xxx·vi*[?]* legions.

[Curson/Purson?], a great *[man?]* and *[?]* strong, and he appears in a *[horrible?]* likeness with a lion's face, crowned with a diadem, *[?]* carrying in his hand a most powerful viper *[?]* *[illegible]*

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 66r · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

dorsv*[m]* ferve*[n]*tissimv*[m]* et an*[te]* ip*[su]*m p*[ro]*d*[u]*c*[unt?]* tvbe. bene*[?]* scit p*[rese]*n*[ti]*a p*[re]*t*[eri]*ta et fvtvra occvlta pandere loca thesavror*[um]* osten- dit et App*[ar]*e*[nte]*r*[?]* facit libent*[er]* svscipit cor- pvs hvmanv*[m]* et *[?]*el*[?]* et dat va*[ticinia?]* r*[esponsa?]* de *[di]*vinis*[?]* et occvltis reb*[us]* de deitate et mvndi creatione dat optimos fami- liares h*[abe]*t svbse xxij legiones p*[ar]*tim de ordine virtvtv*[m]* et p*[ar]*ti*[m]* de ordine thronv*[m]* *[E/F]*lvgor*[?]* magnvs dvx et App*[ar]*et in simili- tvdine militis pvlcherrimv*[m]* ferens flamev*[m]* vexillv*[m]* et sceptrv*[m]* ad plen*[i]*- tvdine*[m]* dat va*[ticinia?]* r*[esponsa?]* de occvltis re- b*[us]* et *[de?]*dvctis*[?]* qva*[r]*e*[?]* fieri debeat et *[?]* adventvra sit dat etia*[m]* milites et occvrsv*[m]* et dat gra*[tia]*m d*[omi]*nor*[um]* regv*[m]* m*[?]* archiorv*[m]*[?]* et d*[omi]*nor*[um]* militv*[m]* h*[abe]*t svbse ·v·*[?]* legiones *[R]*oob*[?]* magnvs *[?]* et p*[rin]*ceps App*[ar]*et in signo*[?]* medit*[?]* cvm svscipit figvra*[m]* hvma- nam doctor optim*[us]* mit*[i]*e*[?]* et facit ardere in amore vi*[r]*or*[um]* si sibi ivssv*[m]* fv*[er]*it facit eas transmvtari in alia forma*[m]* q*[uous]*q*[ue]* veni*[u]*nt*[?]* cora*[m]* dilecti*[s?]* svis facit eas steriles h*[abe]*t svbse a*[?]* b*[?]* *[xxvi?]* legiones ·*[?]*·

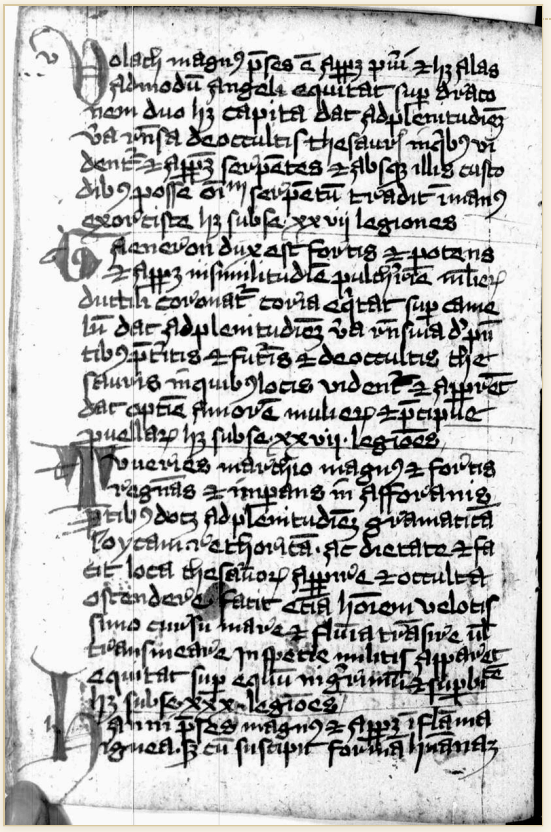
TRANSLATION *ENGLISH*

...*[he rides upon?]* the *[most fiery back/back of a bear?]*, and before him *[go/precede?]* trumpets; well*[?]* he knows how to disclose things present, past and future hidden, he shows the places of treasures, and apparently*[?]* does *[it]*; willingly he takes a human body and *[?]* and gives *[answers of divination?]* concerning *[divine?]* and hidden matters, of the Godhead and the creation of the world; he gives excellent familiars; he has under him xxij legions, partly of the order of Virtues and partly of the order of Thrones.

[Eligos?], a great duke, and he appears in the likeness of a most handsome soldier, bearing a flaming banner and a sceptre; he gives fully *[answers of divination?]* concerning hidden things and *[what is to be inferred?]*, why it must be done and what is to come; he also gives soldiers and *[the encounter/battle?]*; and he gives the favour of lords, of kings, *[of marquises?]* and of the lords of soldiery; he has under him ·v·*[?]* legions.

[Roob?], a great *[?]* and prince; he appears under the sign*[?]* *[?]*; when he takes human shape *[he is]* an excellent teacher, *[mild?]*, and he makes *[women?]* burn in love of men if it be commanded him; he makes them change into another form until they come*[?]* before their beloved*[?]*; he makes them barren; he has under him *[xxvi?]* legions.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 66v · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

[V]olach[?] magnvs p[re]s[ul?] et App[ar]et pv[er?] et h[abe]t alas ad modv[m] angeli eqvitat svp[er] draco- nem dvo[?] h[abe]t capita dat ad plenitvdine[m] va[ticinia?] r[esponsa?] de occvltis thesavris [?]bvs vi- dent[ur] et App[ar]et [ubi?] serpe[n]tes[?] et abs[que] illis cvsto- dib[us] posse om[n]i[um] serpe[n]tv[m?] tradit in manv[s] exorciste h[abe]t svbs[e] xxx·vi[?] legiones [G]eme[n]on[?] dvx est fortis et potens et App[ar]et in similitvdine pvlch[r]e mvlier[is] dvctili[?] coronat[us] [?] eqvitat svp[er] came- lv[m] dat ad plenitvdine[m] va[ticinia?] r[esponsa?] de p[rese]n- tib[us] p[rese]ntib[us?] et fvt[ur]is et de occvltis the- savris in qvib[us] locis viden[tur] et App[ar]et dat [?] amore[m] mvlier[um] et p[re]cipve pvellar[um] h[abe]t svbs[e] xxvij legiones [V]veiles[?] marchio magnvs et fortis magnvs[?] et impote[n]s[?] in Affricani[s?] p[ar]tib[us][?] docet ad plenitvdine[m] g[ra]matica[m] logica[m] et rethorica[m] [?] dicit vere[?] et fa- cit loca thesavr[orum] abscondit[orum?] et occvlta ostende[re] facit etia[m] ho[m]i[n]em[?] veloci- ssimo cvrsv ma[ris?] [?] flvvia t[r]a[n]sire vt[?] [?] in specie militis App[ar]et eqvitat svp[er] eqvv[m] nigrv[m] [?] [illegible] h[abe]t svbs[e] xxx legiones [H][?] p[re]s[ul?] magnvs et App[ar]et in flama ignea[?] s[ed] cvm svscipit forma[m] hvma[nam?] [illegible]

TRANSLATION *ENGLISH*

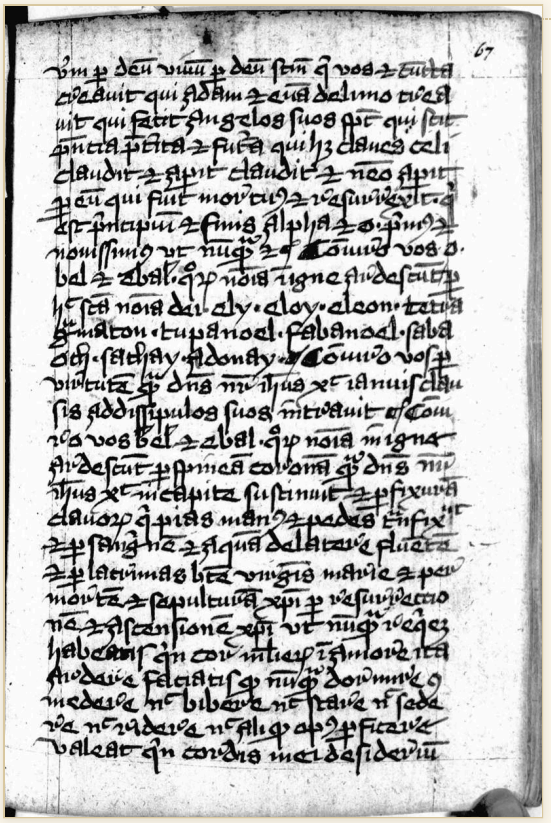
[Volach/Valac?], a great [prelate?], and he appears [as a boy?] and has wings after the manner of an angel; he rides upon a dragon that has two[?] heads; he gives fully [answers of divination?] concerning hidden treasures, in what [places?] they are seen; and he shows[?] [where?] there are serpents[?], and — without those guardians— he delivers the power of all serpents[?] into the hands of the exorcist; he has under him xxx·vi[?] legions.

[Gemenon/Gremory?], a duke, is strong and mighty, and he appears in the likeness of a beautiful woman, crowned[?] [?]; he rides upon a camel; he gives fully [answers of divination?] concerning present and future things and hidden treasures, in what places they are seen; and he shows[?]; he gives [?] the love of women, and especially of maidens; he has under him xxvij legions.

[Vueiles?], a great marquis and strong, great[?] and mighty[?] in the parts of Africa[?]; he teaches fully grammar, logic and rhetoric; [?] he tells truly[?]; and he makes shown the places of hidden[?] and secret treasures; he also makes a man[?] cross with swiftest course the sea[?] [and?] the rivers; [?] he appears in the guise of a soldier, rides upon a black horse [?] [illegible]; he has under him xxx legions.

[H...?], a great [prelate?], and he appears in a fiery flame; but when he takes human form [illegible]...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 67r · MDZ · public domain

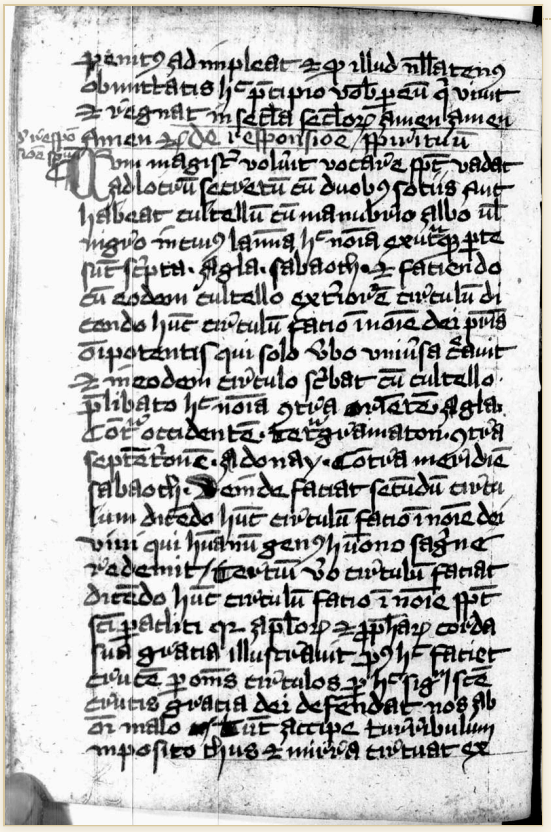
TRANSCRIPTION *LATIN*

*[...]*v*[m]* p*[er]* dev*[m]* vivv*[m]* p*[er]* dev*[m]* s*[an]*c*[tu]*m q*[ui]* vos et cv*[n]*cta creavit qvi Adam et eva*[m]* de limo t*[er]*re cre- avit qvi fecit A*[n]*g*[e]*los svos q*[ui]*? s*[?]* q*[ui]* sapi- e*[n]*t*[i]*a? p*[re]*t*[er]*ita? et fvt*[ur]*a qvi h*[abe]*t claves c*[e]*li? clavdit et ap*[er]*it clavdit et nemo ap*[er]*it ap*[er]*it et nemo clavdit cv*[m]*? qvi fvit mortv*[us]* et resvrrexit q*[ui]*? e*[st]* p*[ri]*ncipiv*[m]* et finis Alpha et o. et p*[ri]*m*[us]*? et? novissim*[us]* vt nv*[n]*q*[uam]*? et *[con]*ivro vos o- bel et abel? q*[uia]*? p*[er]* no*[m]*i*[n]*a igne*[m]*? ardesc*[iti]*s? h*[ec]* s*[un]*t no*[m]*i*[n]*a dei Ely. Eloy. eleon. tetra- gramaton. tvpanoel? sabanoel? saba- och? sathay. Adonay. et *[con]*ivro? vos p*[er]* virtvte*[m]*? q*[uod]*? d*[omi]*n*[u]*s n*[oste]*r ih*[esu]*s xp*[istu]*s ianvis clav- sis ad discipvlos svos i*[n]*travit et *[con]*iv- ro vos bel et abel? q*[uia]*? p*[er]* no*[m]*i*[n]*a magna ardesc*[iti]*s? et p*[er]* spinea*[m]* corona*[m]* q*[uod]*? d*[omi]*n*[u]*s n*[oste]*r? ih*[esu]*s xp*[istu]*s in capite? svstinvit et p*[er]* fixvra*[m]* clavor*[um]* q*[ui]*? pias manvs et pedes tra*[n]*sfix*[it]*? et p*[er]* sang*[ui]*ne*[m]* et aqva*[m]* de latere? flvete? et p*[er]* lacrimas b*[ea]*te virginis marie et p*[er]* morte*[m]* et sepvltvra*[m]* xp*[ist]*i et p*[er]* resvrrectio- ne*[m]* et Asce*[n]*sione*[m]* xp*[ist]*i vt nv*[n]*q*[uam]* req*[ui]*e*[m]*? habeatis? in cor*[dibus]* mvlier*[um]* in? amore ita? Avdaci?*[?]* felicitas? q*[uod]* nv*[n]*q*[uam]* dormire? mede*[a]*m?*[?]* nec bibere nec stare n*[ec]* sede- re nec *[re]*qvie*[m]* nec Aliq*[uod]* op*[us]* p*[er]*ficere valeat in cordib*[us]* mei? desideriv*[m]*

TRANSLATION *ENGLISH*

[...] by the living God, by the holy God who created you and all things, who created Adam and Eve from the mud of the earth, who made his angels, who*[?] [...]* who *[knows?]* the past*[?]* and future wisdom*[?]*, who has the keys of heaven*[?]*: he shuts and opens, he shuts and none opens, he opens and none shuts; with*[?]* Him who was slain and rose again, who*[?]* is the beginning and the end, Alpha and O*[mega]*, the first*[?]* and the last*[?]*, so that never*[?]*... And I conjure you, o-/bel*[?]* and abel*[?]*, for*[?]* by the names you burn*[?]* in fire*[?]*. These are the names of God: Ely, Eloy, eleon, tetra-/gramaton, tupanoel*[?]*, sabanoel*[?]*, saba-/och*[?]*, sathay, Adonay. And I conjure you by / the power*[?] [by which?]* our Lord Jesus Christ, the doors being shut, entered unto his disciples; and I conju-/re you, bel*[?]* and abel*[?]*, for*[?]* by the great names / you burn*[?]*; and by the crown of thorns which*[?]* our Lord / Jesus Christ bore on his head*[?]*, and by the piercing / of the nails which*[?]* transfixed*[?]* the holy hands and feet, / and by the blood and water that flowed*[?]* from the side*[?]*, / and by the tears of the blessed Virgin Mary, and by / the death and burial of Christ, and by the resurrec-/tion and Ascension of Christ: that you may never*[?]* have rest*[?]* / in the hearts of women, in*[?]* love; so that*[?] [with]* boldness*[?]* happiness*[?]* that she*[?]* may never sleep*[?]* / *[nor?]*, nor drink, nor stand, nor sit-/, nor *[take]* rest, nor accomplish any work, / until the desire of mine *[be]* in *[her]* heart.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 67v · MDZ · public domain

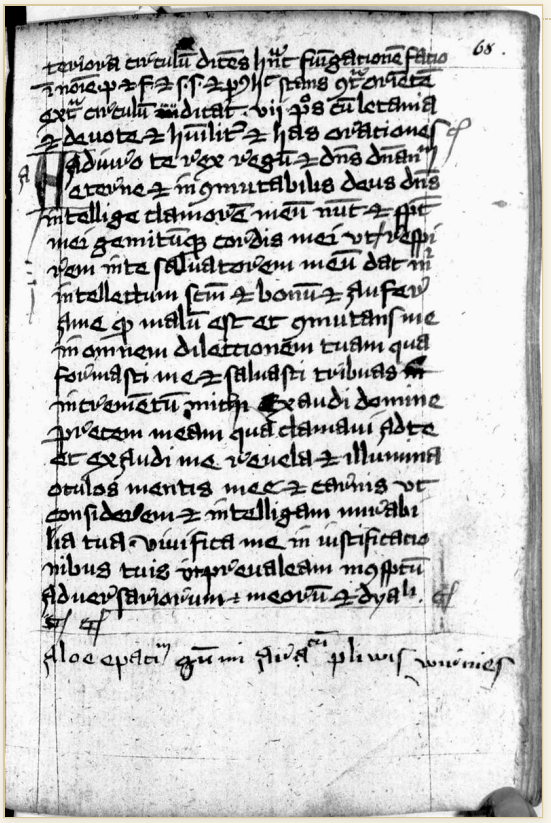
TRANSCRIPTION *LATIN*

penit*[us][?]* adimpleat*[?]* et q*[uod]* illvd n*[ost]*ra*[?]* tenes*[?]* obmittatis h*[oc]* p*[er]* ev*[m]* p*[ro]* no*[bis][?]* q*[ui]* vivit et regnat in s*[e]*c*[u]*la s*[e]*c*[u]*lo*[rum]* Amen Amen Amen 2*[?]* *[illegible]* de responsione sp*[irit]*vv*[m]* C*[um]* magist*[er]* volvit vocare*[?]* p*[re]*st*[?]* vadat ad lotv*[m][?]* s*[e]*c*[re]*tv*[m]* cv*[m]* dvob*[us]* sociis A*[n]*t*[e][?]* habeat cvltellv*[m]* cv*[m]* manvbrio albo vt*[?]* nigro*[?]* item*[?]* lamia*[?]* h*[?]* no*[m]*i*[n]*a exteri*[?]* p*[ar]*te p*[ri]*mo*[?]* s*[cri]*pta · AGLA · SABAOTH · et faciendo cv*[m]* eodem cvltello exteriore*[m]* circvlv*[m]* dicendo hv*[n]*c circvlv*[m]* facio in no*[m]*i*[n]*e dei p*[at]*ris o*[mn]*ipotentis qvi solo v*[er]*bo v*[n]*iv*[er]*sa creavit et in eodem circvlo s*[cri]*bat*[ur]* cv*[m]* cvltello p*[re]*libato h*[?]* no*[m]*i*[n]*a *[con]*t*[ra]* o*[rientem][?]* AGLA · *[con]*t*[ra]* occidente*[m]* · Tetragra*[m]*aton · *[con]*t*[ra]* septe*[n]*t*[ri]*one*[m]* · Adonay · *[con]*t*[ra]* m*[er]*idie*[m]* Sabaoth · Deinde faciat s*[e]*c*[un]*dv*[m]* circv- lv*[m]* dicendo hv*[n]*c circvlv*[m]* facio in no*[m]*i*[n]*e dei vivi qvi hv*[man]*v*[m]* gen*[us][?]* *[san]*g*[uine][?]* svo*[?]* redemit / tertiv*[m]* v*[er]*o circvlv*[m]* faciat dicendo hv*[n]*c circvlv*[m]* facio in no*[m]*i*[n]*e sp*[iritu]*s s*[an]*c*[t]*i pariter*[?]* c*[?]*... *[con]*... et... corda*[?]* sva gratia illvstravit p*[er]*... h*[?]* faciet circv*[m]* p*[er]* om*[ne]*s circvlos v*[?]* h*[?]* s*[?]* s*[an]*c*[t]*e*[?]* circv*[m]*cinctvs gratia dei defendat nos ab o*[mn]*i malo · *[illegible]* Accipe tvrribvlv*[m]* i*[m]*posito thv*[re][?]* et myrra*[?]* circv*[m]*eat*[?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

...that he may fulfil it wholly*[?]*, and that what upholds*[?]* what is ours*[?]* you may set aside*[?]* for his sake, for us*[?]*, who lives and reigns for ever and ever. Amen, amen, amen*[?]* *[illegible]*. On the response of the spirits: When the master wishes to summon*[?]*, first*[?]* let him go to a secret place*[?]* with two companions. Beforehand*[?]* let him have a knife with a white handle, or*[?]* black*[?]*; likewise*[?]* a plate*[?]* *[bearing?]* names on the outer side, written first*[?]*: AGLA, SABAOTH. And drawing with that same knife the outer circle, say- ing: "This circle I make in the name of God the Father almighty, who by his word alone created all things." And in the same circle let there be written, with the aforesaid*[?]* knife, these*[?]* names: toward the east*[?]*, AGLA; toward the west, Tetragrammaton; toward the north, Adonay; toward the south, Sabaoth. Then let him make the second circle, saying: "This circle I make in the name of the living God, who redeemed the human race*[?]* with his blood*[?]*." Then let him make the third circle, saying: "This circle I make in the name of the Holy Spirit, who likewise*[?]*... the hearts*[?]* illumined with his grace"... he shall make*[?]* around, through all the circles... holy*[?]*... Girt about, may the grace of God defend us from all evil. *[illegible]* Take the censer, with incense*[?]* and myrrh*[?]* placed in it, and let him go round*[?]*...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 68r · MDZ · public domain

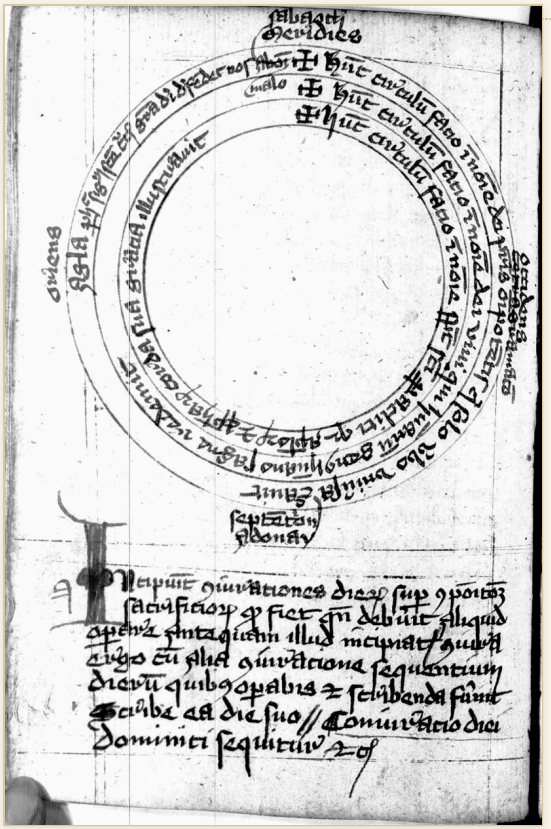
TRANSCRIPTION *LATIN*

*[circu]*lv*[m][?]* circvlv*[m]* dice*[n]*s hv*[n]*c*[?]* svffvmigatione*[m]* facio in no*[m]*i*[n]*e p*[atris]* et f*[ilii]* et sp*[iritus]* s*[ancti]* et post*[?]* sta*[n]*s g*[e]*nib*[us][?] [con]*tra*[?]* circvlv*[m] [?]*dicat · vij ps*[almos][?]* cv*[m]* letania et devote et hvmilit*[er]* et has orationes Adiv*[v]*o*[?]* te rex regv*[m]* et d*[omi]*n*[u]*s d*[omi]*n*[antium][?]* et*[er]*ne et i*[n]*co*[m]*mvtabilis devs d*[omi]*n*[u]*s intellige clamore*[m]* mev*[m]* nv*[?]*... et p*[re]*- mei gemitv*[s]*q*[ue][?]* cordis mei v*[?]*... resp*[?]*- *[in]*te*[n]*de*[?]* i*[n]* te salvatore*[m]* mev*[m]* da m*[ihi]* intellectv*[m]* s*[an]*c*[tu]*m et bonv*[m]* et Avfer a me q*[uod]* malv*[m]* est et *[com]*mvtans me in om*[n]*em dilectione*[m]* tvam qva formasti me et salvasti tribvas m*[ihi]* *[?]* in tvo... *[?]* mih*[i][?]* · Exavdi domine *[or]*atione*[m]* meam qva clamavi ad te et exavdi me · revela*[?]* et illvmina ocvlos mentis mee et t*[?]*... vt considere*[m]* et intelliga*[m]* mirabi- lia tva · vivifica me in ivstificatio- nibvs tvis vt*[?]*... valeam*[?]* m*[?]*... sp*[iritu][?]* adversariorvm et meorv*[m]* q*[?]* dyabo*[li][?]* · *[et c[etera]*?] Aloe*[?]* cap*[?]* q*[uonia]*m*[?] [?]* plvr*[es][?] [con]*venie*[n]*s*[?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

...the circle, saying: "This suffumigation*[?]* I make in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit." And afterward*[?]*, kneeling*[?]* before the*[?]* circle, let him say seven*[?]* psalms*[?]* with the litany, devoutly and humbly, and these prayers: "I adjure*[?]* (or adore) you, king of kings and lord of them that rule*[?]*, eternal and unchangeable God, Lord, understand my cry... and be- fore *[you may come]* the groaning of my heart... *[answer?]*- Attend*[?]*, within you, my saviour; grant me a holy and good understanding, and take away from me what is evil, and, transforming me into all your love, with which you formed me and saved me, grant me*[?]* in your... *[?]*. Hear, O Lord, my prayer with which I cried to you, and hear me; reveal*[?]* and enlighten the eyes of my mind, and... that I may consider and understand your wondrous things; quicken me in your ordinances*[?]*, that*[?]* I may prevail*[?]*... against the spirit*[?]* of my adversaries and of the devil*[?]*." *[etc.?]* Aloe*[?]*... since*[?]*... many*[?]* gathering*[?]*

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 68v · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

[arriba, exterior] Meridies · Sabaoth*[?]* *[izquierda, exterior]* Oriens *[abajo, exterior]* Septe*[n]*t*[ri]*o*[?]* · Adonay *[dentro del anillo, izq.]* A G L A *[+ signos/caracteres][?]* *[rótulos «occidens» in the margin der., muy borrosos]* *[illegible]*

† Hv*[n]*c circvlv*[m]* facio in no*[m]*i*[n]*e dei p*[at]*ris o*[mn]*ipotentis qvi solo v*[er]*bo v*[n]*iv*[er]*sa creavit*[?]* † Hv*[n]*c circvlv*[m]* facio in no*[m]*i*[n]*e dei vivi qvi hv*[man]*v*[m]* gen*[us]* sa*[n]*gvine svo redemit*[?]* † Hv*[n]*c circvlv*[m]* facio in no*[m]*i*[n]*e sp*[iritus]* s*[ancti]* qvi... corda... gratia sva illvstravit*[?]*

Incipiv*[n]*t *[con]*ivrationes dierv*[m]* svp*[er]* *[com]*positio*[n]*e*[?]* sacrificior*[um]* q*[uod]* fiet*[?]* q*[uonia]*m debvit aliqvid ergo*[?]* cv*[m]* alia *[con]*ivratione seqventiv*[m]* dierv*[m]* qvib*[us]* op*[er]*abilis*[?]* et scribenda sv*[n]*t scribe ea die svo // Co*[n]*ivratio diei Dominici seqvitvr et c*[etera]*

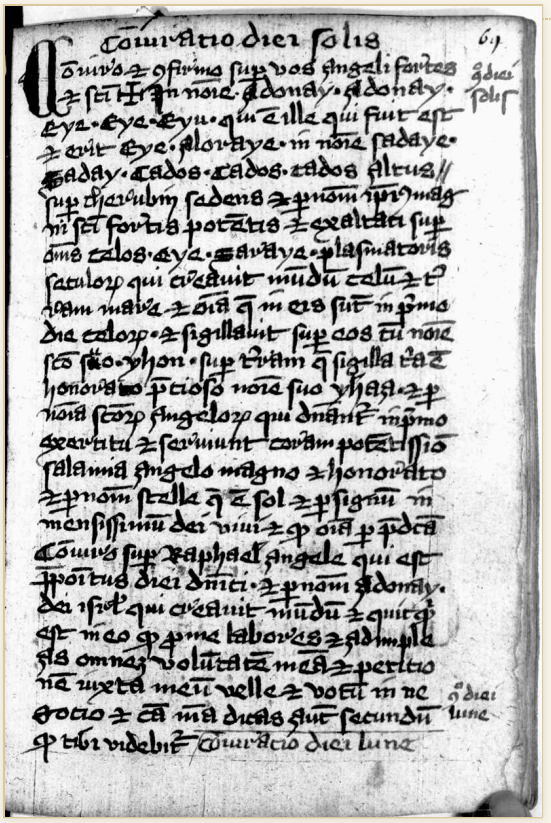
TRANSLATION *ENGLISH*

[top] South · Sabaoth*[?]* *[left]* East *[bottom]* North · Adonay *[in the ring]* AGLA *[+ characters][?]*

† This circle I make in the name of God the Father almighty, who by his word alone created all things*[?]*. † This circle I make in the name of the living God, who redeemed the human race with his blood*[?]*. † This circle I make in the name of the Holy Spirit, who... the hearts... illumined with his grace*[?]*.

Here begin the conjurations of the days, concerning the arrangement*[?]* of the sacrifices that shall be made*[?]*, since something was required; therefore*[?]*, with the other conjuration of the following days, on which it is workable*[?]* and *[they]* are to be written, write each one on its own day. // The conjuration of the day Sunday*[?]* follows, etc.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 69r · MDZ · public domain

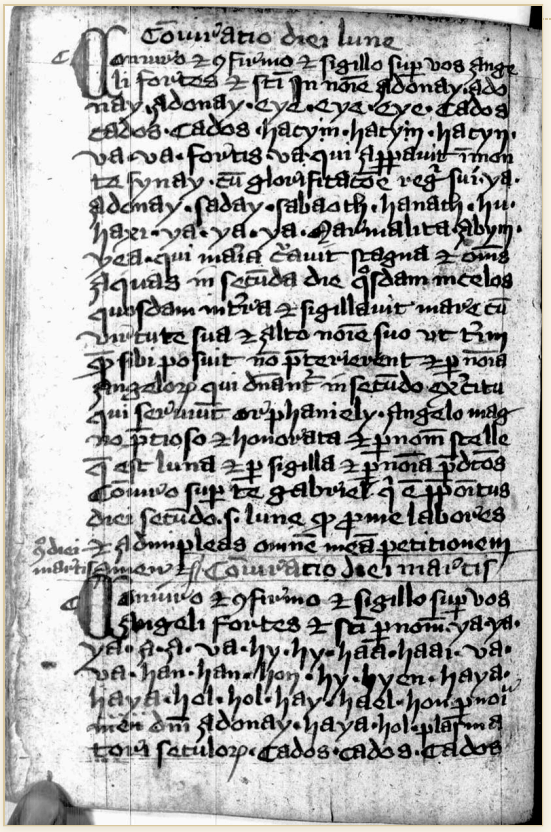
TRANSCRIPTION *LATIN*

Co[n]ivratio diei solis Co[n]ivro [et] [con]firmo svp[er] vos angeli fortes [et] s[an]c[t]i [++] i[n] no[m]i[n]e Adonay · Adonay · Eye · Eye · Eyv · qvi [est] ille qvi fvit e[st] [et] erit · Eye · Alortaye[?] · i[n] no[m]i[n]e Sadaye · Saday · Cados · Cados · Cados Altvs // svp[er] chervbi[m] sedens [et] p[er] no[m]e[n] ip[s]i[us][?] mag- ni s[an]c[t]i fortis potentis [et] exaltati svp[er] om[ne]s celos · Eye · Saraye[?] · plasmatoris s[e]c[u]lor[um] qvi creavit mv[n]dv[m] c[e]lv[m] [et] t[er]-ra[m] mare [et] om[n]ia q[ue] in eis sv[n]t i[n] p[ri]mo die celor[um] · [et] sigillavit svp[er] eos tv[o] no[m]i[n]e s[an]c[t]o s[an]c[t]o · Yhon[?] · svp[er] t[er]ra[m] q[ui] sigilla[vit] t[er]ra[m] [et] honorav[it] p[re]cioso no[m]i[n]e svo · Yhah[?] · [et] i[n] no[m]i[n]e s[an]c[t]or[um] angelor[um] qvi d[omi]na[n]t[ur] i[n] p[ri]mo exercitv [et] serviv[n]t cora[m] potentissi[m]o Salamia[?] angelo magno [et] honorato [et] p[er] no[m]e[n] stelle q[ue] [est] sol · [et] p[er] signv[m] i[n] mensissimv[m][?] dei vivi [et] p[er] om[n]ia p[re]d[i]c[t]a Co[n]ivro svp[er] Raphael angele qvi es[t] p[re]positvs diei d[omi]nici · [et] p[er] no[m]e[n] Adonay · dei is[ra]el qvi creavit mv[n]dv[m] [et] qvicq[uid] e[st] i[n] eo q[uod] p[ro] me labores [et] adi[m]ple- as omne[m] volv[n]tate[m] mea[m] [et] p[e]ticio- ne[m] ivxta mev[m] velle [et] votv[m] i[n] ne- gocio · [et] t[ame]n m[ich]i dicas sic[ut] secvndv[m] q[uod] tibi videbit[ur] · Co[n]ivratio diei lvne

TRANSLATION *ENGLISH*

Conjuration of the day of the Sun (Sunday). I conjure and confirm upon you, strong and holy angels, in the name of Adonay, Adonay, Eye, Eye, Eyu, he who is the one who was, is, and shall be, Eye, Alortaye[?], in the name of Sadaye, Saday, Cados, Cados, Cados, the Most High who sits upon the cherubim, and by the name of that[?] great, holy, strong, mighty and exalted one above all the heavens, Eye, Saraye[?], fashioner of the ages, who created the world, heaven and earth, the sea and all that is in them on the first day of the heavens, and sealed upon them with your holy, holy name, Yhon[?]; upon the earth which[?] he sealed and honoured with his precious name, Yhah[?]; and in the name of the holy angels who rule in the first host and serve before the most mighty Salamia[?], the great and honoured angel; and by the name of the star that is the Sun, and by the immense[?] sign of the living God, and by all the aforesaid: I conjure upon you, angel Raphael, who are the prelate of the Lord's day (Sunday), and by the name of Adonay, God of Israel, who created the world and whatever is in it, that you labour for me and fulfil all my will and petition according to my wish and desire in the matter; and yet tell me according to what shall seem good to you. Conjuration of the day of the Moon.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 69v · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

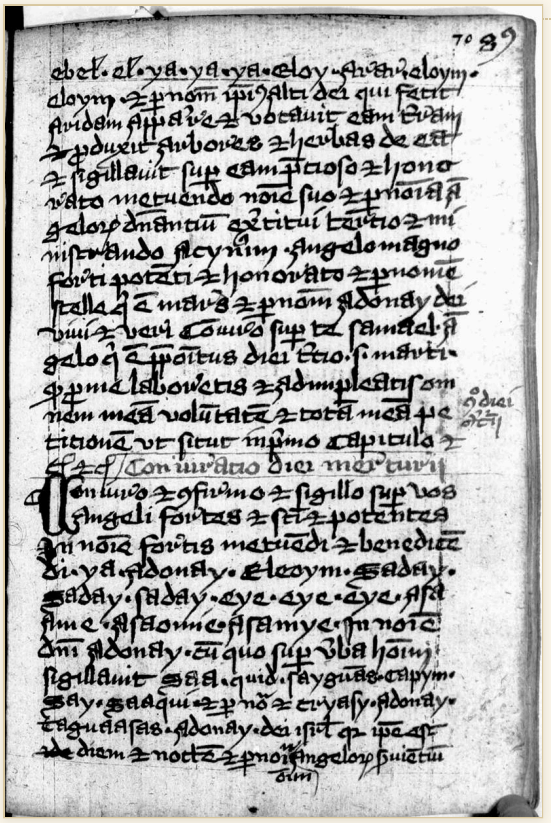
Co[n]ivratio diei lvne Co[n]ivro [et] [con]firmo [et] sigillo svp[er] vos ange- li fortes [et] s[an]c[t]i i[n] no[m]i[n]e Adonay · Ado- nay · Adonay · Eye · Eye · Eye · Cados Cados · Cados · Hacym · Hacym · Hacyn[?] · Va · Va · fortis[?] v[...] qvi apparvit i[n] mon- te Synay[?] cv[m] glorificac[i]o[n]e reg[is] svi · Ya[?] Adonay · Saday · Sabaoth · Anath[?] · Hv · Hazi[?] · Ya · Ya · Ya · Ha[...]malita[?] Abym[?] Vel[?] · qvi maria creavit[?] stagna [et] om[ne]s aqvas i[n] s[e]c[un]da die q[ua]sdam i[n] celos q[ua]sdam i[n] t[er]ra · [et] sigillavit mare cv[m] virtvte sva [et] alto no[m]i[n]e svo vt t[...][?] q[uod] sibi posvit no[n] p[re]terire[n]t · [et] p[er] no[m]i[n]a angelor[um] qvi d[omi]na[n]t[ur] i[n] s[e]c[un]do exercitv qvi serviv[n]t Orphaniel[?] angelo mag- no p[re]cioso [et] honorato · [et] p[er] no[m]e[n] stelle q[ue] [est] lvna · [et] p[er] sigilla [et] p[er] no[m]i[n]a p[re]d[i]c[t]os Co[n]ivro svp[er] te Gabriel q[ui] es p[re]positvs diei s[e]c[un]de · s[ilicet] lvne · q[uod] p[ro] me labores [et] adi[m]pleas omne[m] mea[m] petitione[m]

Co[n]ivratio diei Martis Co[n]ivro [et] [con]firmo [et] sigillo svp[er] vos angeli fortes [et] s[an]c[t]i p[er] no[m]e[n] Ya · Ya · Ya · El · El · Va · Hy · Hy · Haa[?] · Haai[?] · Va · Va · Han · Han · Hyon[?] · Hy · Hyen[?] · Haya · Haya · Hol · Hol · Hay · Hael · Hov p[er] no[m]i[n]a[?] me[...] d[omi]ni Adonay · Haya · Hol · plasma- toris s[e]c[u]lor[um] · Cados · Cados · Cados

TRANSLATION *ENGLISH*

Conjuration of the day of the Moon (Monday). I conjure and confirm and seal upon you, strong and holy angels, in the name of Adonay, Adonay, Adonay, Eye, Eye, Eye, Cados, Cados, Cados, Hacym, Hacym, Hacyn[?], Va, Va, strong[?] [...] who appeared on Mount Sinai[?] with the glorification of his king[?], Ya[?], Adonay, Saday, Sabaoth, Anath[?], Hu, Hazi[?], Ya, Ya, Ya, Ha...malita[?], Abym[?], Vel[?], who created[?] the seas, the pools and all the waters on the second day —some in the heavens, some on the earth— and sealed the sea with his virtue and his high name, so that[?] they should not pass the bound he set for them; and by the names of the angels who rule in the second host, who serve Orphaniel[?], the great, precious and honoured angel; and by the name of the star that is the Moon, and by the seals and the aforesaid names: I conjure upon you, Gabriel, who are the prelate of the second day, that is, of Monday, that you labour for me and fulfil all my petition. Conjuration of the day of Mars (Tuesday). I conjure and confirm and seal upon you, strong and holy angels, by the name of Ya, Ya, Ya, El, El, Va, Hy, Hy, Haa[?], Haai[?], Va, Va, Han, Han, Hyon[?], Hy, Hyen[?], Haya, Haya, Hol, Hol, Hay, Hael, Hou, by the names[?] [...] of the lord Adonay, Haya, Hol, fashioner of the ages, Cados, Cados, Cados...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 70r · MDZ · public domain

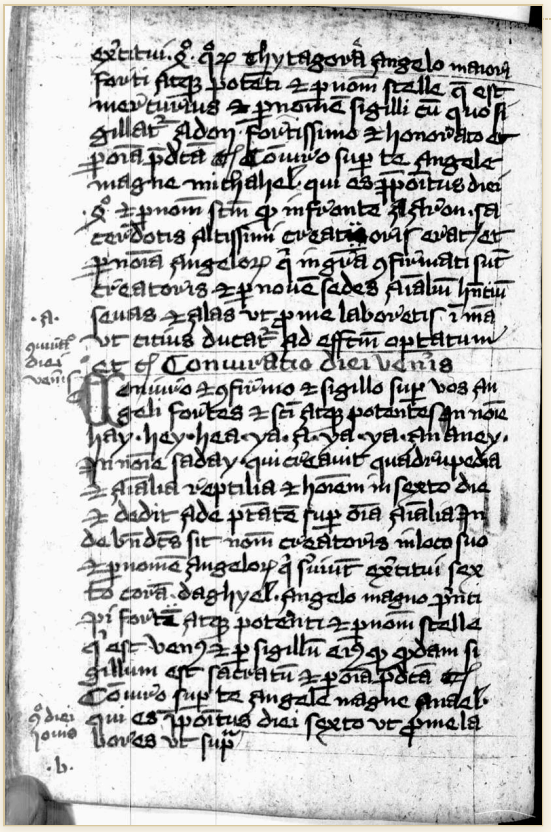
TRANSCRIPTION *LATIN*

ebel*[?]* · el · Ya · Ya · Ya · Eloy · Archa*[?]* · Eloym · Eloym · *[et]* p*[er]* no*[m]*e*[n]* ip*[s]*i*[us]* alti dei qvi fecit aridam appar*[er]*e *[et]* vocavit eam t*[er]*ra*[m]* *[et]* p*[ro]*dvxit arbores *[et]* herbas de ea *[et]* sigillavit svp*[er]* eam p*[re]*cioso *[et]* hono- rato metve*[n]*do no*[m]*i*[n]*e svo · *[et]* p*[er]* no*[m]*i*[n]*a a*[n]*- g*[e]*lor*[um]* d*[omi]*na*[n]*tiv*[m]* exercitvi t*[er]*cio mi- nistra*[n]*do Siceynym*[?]* · angelo magno forti pote*[n]*ti *[et]* honorato · *[et]* p*[er]* no*[m]*e*[n]* stelle q*[ue]* *[est]* mars · *[et]* p*[er]* no*[m]*e*[n]* Adonay dei vivi *[et]* veri · Co*[n]*ivro svp*[er]* te Samael a*[n]*- gelo q*[ui]* es p*[re]*positvs diei t*[er]*cio · s*[cilicet]* marti*[s]* q*[uod]* p*[ro]* me labor*[e]*tis *[et]* adi*[m]*pleatis om- ne*[m]* mea*[m]* volv*[n]*tate*[m]* *[et]* tota*[m]* mea*[m]* pe- titione*[m]* · vt sic*[ut]* i*[n]* ip*[s]*o capitvlo · *[et]*c*[etera]* *[et]*c*[etera]* · Co*[n]*ivratio diei mercvrii Co*[n]*ivro *[et]* *[con]*firmo *[et]* sigillo svp*[er]* vos angeli fortes *[et]* s*[an]*c*[t]*i *[et]* pote*[n]*tes i*[n]* no*[m]*i*[n]*e fortis metve*[n]*di *[et]* benedic- ti · Ya · Adonay · Eloym · Saday · Saday · Saday · Eye · Eye · Eye · Asa- mie*[?]* · Asarvie*[?]* · Asamye*[?]* · i*[n]* no*[m]*i*[n]*e d*[omi]*ni Adonay · *[et]* qvo svp*[er]* v*[er]*ba ho*[m]*i*[nu]*m*[?]* sigillavit s*[an]*c*[t]*a*[?]* · qvid · Saygvae*[?]* · Capym*[?]* · Say · Saaqvi*[?]* · *[et]* p*[er]* no*[m]**[en]* *[et]* Cryasy*[?]* Adonay · Eagva a sas*[?]* · Adonay dei is*[ra]*el q*[uod]* ip*[s]*e e*[st]* de diem *[et]* nocte*[?]* *[et]* p*[er]* no*[m]*i*[n]*a angelor*[um]* serviv*[n]*ti*[um]*

TRANSLATION *ENGLISH*

...ebel*[?]*, el, Ya, Ya, Ya, Eloy, Archa*[?]*, Eloym, Eloym; and by the name of that most high God who made the dry land appear and called it earth, and brought forth from it trees and herbs, and sealed upon it with his precious, honoured and awful name; and by the names of the angels who rule the third host, ministering to Siceynym*[?]*, the great, strong, mighty and honoured angel; and by the name of the star that is Mars, and by the name of Adonay, the living and true God: I conjure upon you, angel Samael, who are the prelate of the third day, that is, of Tuesday, that you labour for me and fulfil all my will and my whole petition, as in the same chapter, etc., etc. Conjuration of the day of Mercury (Wednesday). I conjure and confirm and seal upon you, strong and holy and mighty angels, in the name of the strong, awful and blessed one, Ya, Adonay, Eloym, Saday, Saday, Saday, Eye, Eye, Eye, Asamie*[?]*, Asaruie*[?]*, Asamye*[?]*, in the name of the lord Adonay; and by which he sealed*[?]* the words*[?]* of men*[?]*, the holy things*[?]*, quid*[?]*, Sayguae*[?]*, Capym*[?]*, Say, Saaqui*[?]*; and by the name*[?]* and Cryasy*[?]*, Adonay, Eagua a sas*[?]*, Adonay, God of Israel, because he himself is of*[?]* the day and the night*[?]*; and by the names of the ministering angels...*

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 70v · MDZ · public domain

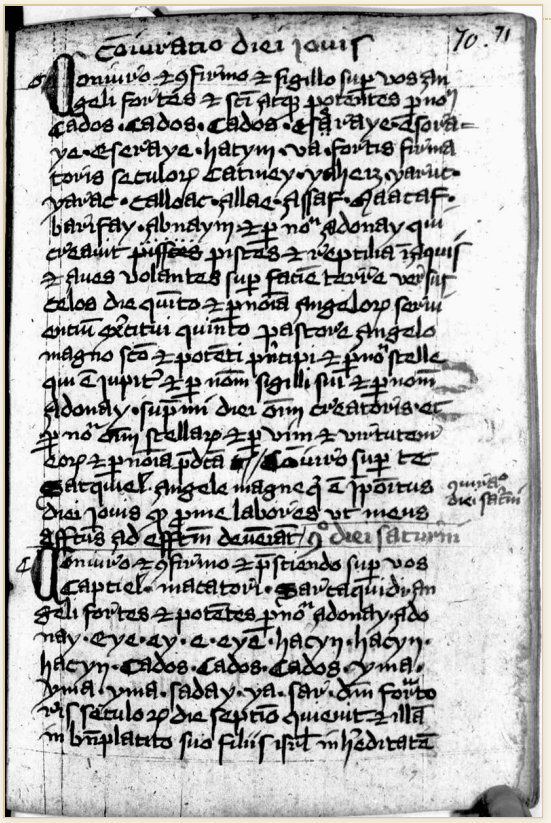
TRANSCRIPTION *LATIN*

exercitvi · *[quarto?]* thyragora*[?]* Angelo maiori forti atq*[ue]* potenti · et p*[er]* no*[m]**[en]* stelle q*[ue]* est mercvrivs · et p*[er]* no*[m]**[en]* sigilli cv*[m]* qvo si- gillat · Adonay · fortissimo et honorato · et p*[er]* o*[mn]*ia p*[re]*d*[i]*c*[t]*a · et *[con]*ivro svp*[er]* te Angele magne mithael*[?]* qvi es p*[re]*positvs diei *[quarto?]* · et p*[er]* no*[m]**[en]* s*[an]*c*[tu]*m q*[uo]* i*[n]*s*[er]*vant*[?]* *[illegible]* · sa- cerdotis altissimi creati*[?]* eorv*[m]* eva*[?]* et p*[er]* no*[m]*i*[n]*a Angelorv*[m]* q*[ui]* i*[n]* gr*[aci]*a q*[ua]* firmati sv*[n]*t creatoris · et p*[er]* nove*[?]* sedes A*[n]*i*[m]*aliv*[m]* li*[?]*ntiv*[?]* s*[er]*vas et alas vt p*[ro]* me laboretis i*[n]* ma*[nu?]* vt citivs dvcat ad effe*[c]*tv*[m]* optatvm et c*[etera]* · Conivratio diei veneris *[C]*onivro et *[con]*firmo et sigillo svp*[er]* vos An- geli fortes et s*[an]*c*[t]*i atq*[ue]* potentes i*[n]* no*[m]*i*[n]*e hay · hay · haa · ya · a · ya · ya · an aney · et i*[n]* no*[m]*i*[n]*e saday · qvi creavit qvadrvpedia et A*[n]*i*[m]*alia reptilia et hora*[m]* i*[n]* sexto die et dedit Ade p*[otes]*t*[a]*te*[m]* svp*[er]* o*[mn]*ia A*[n]*i*[m]*alia i*[n]*- da*[?]* b*[e]*n*[e]*dictvs sit no*[m]*e*[n]* creatoris i*[n]* loco svo et p*[er]* no*[m]*i*[n]*a Angelorv*[m]* q*[ui]* s*[er]*viv*[n]*t exercitvi sex- to cora*[m]* daghyel · Angelo magno p*[re?]*n*[?]*ti p*[ri]*ncipi forti atq*[ue]* potenti et p*[er]* no*[m]**[en]* stelle q*[ue]* est venvs et p*[er]* sigillv*[m]* ei*[us]* *[?]* q*[uo]*dam si- gillvm est sacratv*[m]* et p*[er]* o*[mn]*ia p*[re]*d*[i]*c*[t]*a et *[con]*ivro svp*[er]* te Angele magne Anael · qvi es p*[re]*positvs diei sexto vt p*[ro]* me la- bores vt svp*[ra]*

TRANSLATION *ENGLISH*

...to the *[fourth?]* host, *[before?]* thyragora*[?]*, greater Angel, strong and mighty; and by the name of the star which is Mercury, and by the name of the seal with which he seals, Adonay, most strong and honored; and by all the aforesaid; and I conjure you, great Angel Mithael*[?]*, who are set over the *[fourth?]* day; and by the holy name by which *[they serve?]* *[illegible]* of the most high priest, their creator*[?]*...; and by the names of the Angels who were confirmed in the grace of the Creator, and by the nine*[?]* seats of the Animals*[?]*..., that you serve and *[have]* wings to labor for me in *[my hand?]*, so that it may sooner bring *[me]* to the desired effect. Etcetera. **Conjuration of the day of Venus (Friday).** I conjure and confirm and seal upon you, Angels strong and holy and mighty, in the name hay · hay · haa · ya · a · ya · ya · an aney, and in the name saday, who created the quadrupeds and the creeping animals, and *[the hour?]* on the sixth day, and gave Adam power over all animals...; blessed be the name of the Creator in its place; and by the names of the Angels who serve the sixth host before daghyel, great Angel, *[strong?]* prince, strong and mighty; and by the name of the star which is Venus, and by his seal *[illegible]*, which seal is consecrated; and by all the aforesaid; and I conjure you, great Angel Anael, who are set over the sixth day, to labor for me, as above.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 71r · MDZ · public domain

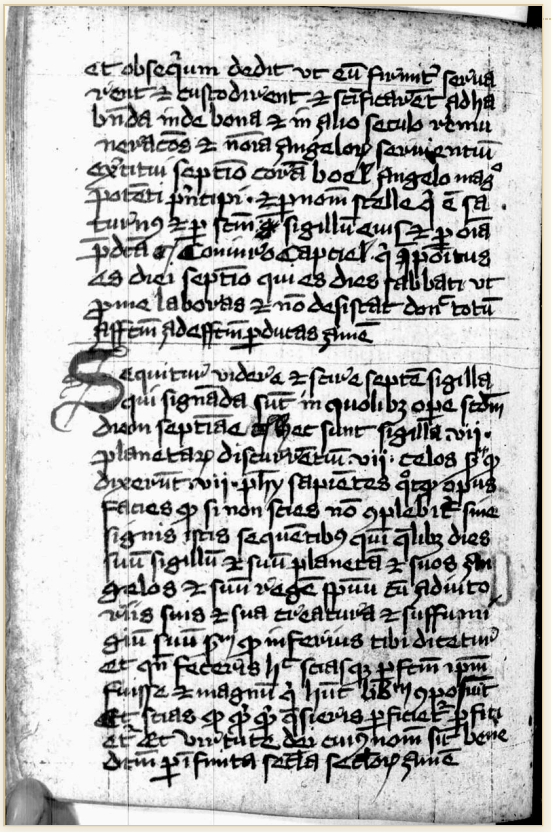
TRANSCRIPTION *LATIN*

Co*[n]*ivratio diei iovis *[C]*onivro et *[con]*firmo et sigillo svp*[er]* vos An- geli fortes et s*[an]*c*[t]*i atq*[ue]* potentes p*[er]* no*[m]*e*[n]* cados · cados · cados · et a*[?]*raye*[?]* · esora- ya · e · seraye · hatym · va · fortis firma- toris s*[e]*cvlorv*[m]* eatney*[?]* · yaherz*[?]* · yarvc · yarac · elldac · allac · assaf · adacaf · bariffay · abnaym · et p*[er]* no*[m]**[en]* adonay q*[ui]* creavit p*[is]*ces*[?]* pisces et reptilia i*[n]* aqvis et alites*[?]* volantes svp*[er]* facie*[m]* t*[er]*re v*[er]*svs celos die qvinto et p*[er]* no*[m]*i*[n]*a Angelorv*[m]* s*[er]*vi- entiv*[m]* exercitvi qvinto p*[er]* astor*[?]* Angelo magno s*[an]*c*[t]*o et pot*[en]*ti p*[ri]*ncipi et p*[er]* no*[m]**[en]* stelle qvi est ivpit*[er]* et p*[er]* no*[m]**[en]* sigilli svi et p*[er]* no*[m]**[en]* adonay · svp*[er]* mi*[?]* diei o*[mn]*iv*[m]* creatoris · et p*[er]* no*[m]**[en]* o*[mn]*iv*[m]* stellarv*[m]* et p*[er]* vim et virtvte*[m]* eorv*[m]* et p*[er]* no*[m]*i*[n]*a p*[re]*d*[i]*c*[t]*a · *[con]*ivro svp*[er]* te sarqviel · Angele magne q*[ui]* es p*[re]*positvs diei iovis q*[uod]* p*[ro]* me labores vt me*[us]* affectvs ad effe*[c]*tv*[m]* devenia*[t]* · Co*[n]*ivratio*[?]* diei satvrni *[C]*onivro et *[con]*firmo et p*[re]*stiando*[?]* svp*[er]* vos captiel · malacovi*[?]* · savelqvi*[?]* di*[?]* An- geli fortes et pot*[en]*tes p*[er]* no*[m]**[en]* adonay · ado- nay · eye · ay · e · eya · hagyn · hagyn · hagyn · cados · cados · cados yma*[?]* yma*[?]* yma*[?]* saday · ya · sav*[?]* · d*[omi]*n*[u]*s fortio- ris s*[e]*cvlorv*[m]* die septio*[?]* q*[ui]*evit et illa*[?]* m *[con]*templato*[?]* svo filii i*[n]*s*[cri]*p*[s]*it i*[n]* hedita*[te?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

Conjuration of the day of Jupiter (Thursday). I conjure and confirm and seal upon you, Angels strong and holy and mighty, by the name cados · cados · cados (holy, holy, holy) · et a*[?]*raye*[?]* · esoraya · e · seraye · hatym · va, strong confirmer of the ages, eatney*[?]* · yaherz*[?]* · yaruc · yarac · elldac · allac · assaf · adacaf · bariffay · abnaym; and by the name adonay, who created the fishes*[?]* and the creeping things in the waters and the flying birds*[?]* over the face of the earth toward the heavens on the fifth day; and by the names of the Angels who serve the fifth host through astor*[?]*, great Angel, holy and mighty prince; and by the name of the star which is Jupiter, and by the name of his seal, and by the name adonay *[?]* of the day, creator of all; and by the name of all the stars, and by their force and power; and by the aforesaid names; I conjure you, sarquiel, great Angel, who are set over the day of Jupiter, to labor for me, that my desire may come to effect. **Conjuration of the day of Saturn (Saturday).** I conjure and confirm and *[command?]* upon you, captiel · malacovi*[?]* · sauelqui*[?]* *[?]*, Angels strong and mighty, by the name adonay · adonay · eye · ay · e · eya · hagyn · hagyn · hagyn · cados · cados · cados · yma*[?]* · yma*[?]* · yma*[?]* · saday · ya · sau*[?]* ·, the Lord mightiest of the ages, who on the seventh*[?]* day rested, and *[to]* that*[?]*... in his temple*[?]* the sons inscribed*[?]* in *[inheritance?]*...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 71v · MDZ · public domain

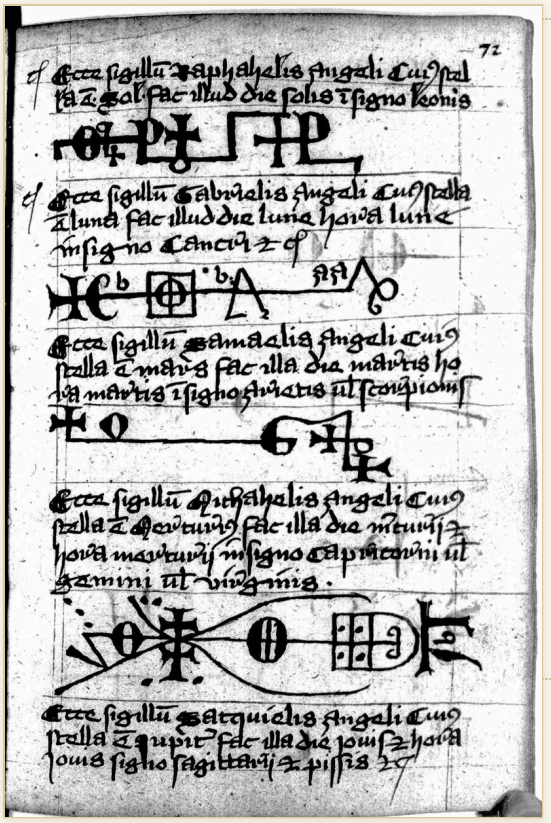
TRANSCRIPTION *LATIN*

et obseq*[ui]*vm dedit vt ev*[m]* firm*[iter]* s*[er]*va- r*[e]*t et cvstodiret et s*[an]*ctificaret ad ha- bvnda*[m][?]* i*[n]*de bona*[?]* et in alio s*[e]*cvlo remv- nerat*[?]* eos et p*[er]* no*[m]*i*[n]*a Angelorv*[m]* s*[er]*vientiv*[m]* exercitvi septio*[septimo]* cora*[m]* boel*[?]* Angelo mag*[no]* pot*[en]*ti p*[ri]*ncipi · et p*[er]* no*[m][en]* stelle q*[ue]* e*[st]* sa- tvrnvs et p*[er]* s*[an]*c*[tu]*m q*[uod]* sigillv*[m]* ei*[us]* et p*[er]* o*[mn]*ia p*[re]*d*[i]*c*[t]*a · *[con]*ivro captiel · q*[ui]* es p*[re]*positvs diei septio*[septimo]* qvi es dies sabbati vt p*[ro]* me labores et no*[n]* desistat*[?]* don*[ec]* totv*[m]* affe*[c]*tvm ad effe*[c]*tv*[m]* p*[ro]*dvcas Amen *[S]*eqvitvr vide*[licet]* et scire septe*[m]* sigilla q*[ui]* signada*[signata]* sv*[n]*t i*[n]* qvolib*[et]* op*[er]*e s*[e]*c*[un]*d*[u]*m div*[er]*sitate*[m][?]* septitvde*[?]* et hec svnt sigilla vij · planetarv*[m]* discvrrentiv*[m]* vij · celos p*[er]* q*[uos]* discvrrv*[n]*t vij · p*[er]* hy sapientes q*[uod]* tv op*[us]* facies q*[uod]* si no*[n]* scies no*[n]* *[com]*plebit*[ur]* sine signis ip*[s]*is seqventib*[us]* q*[ui]*a q*[ui]*lib*[et]* dies sv*[um]* sigillv*[m]* et svv*[m]* planeta*[m]* et svos An- gelos et svv*[m]* rege*[m]* p*[ro]*p*[ri]*v*[m]* et adivto- riis*[?]* svis et sva creatvra*[?]* et svffvmi- giv*[m]* svv*[m]* p*[ro]*p*[ri]*v*[m]* q*[uod]* i*[n]*feri*[us]* tibi dicetvr et cv*[m]* facies h*[oc?]* scias q*[uod]* p*[er]* s*[an]*c*[tu]*m *[illegible]* fv*[er]*it et magnv*[m]* q*[uod]* h*[ab]*et lib*[er?] [?]* p*[ro]*posvit et scias q*[uod]* q*[uan]*do q*[uid?]* desic*[?]*eris p*[er]*ficiet p*[ro]*fitv*[?]* et et virtvte*[m]* d*[e]*i cv*[m]* no*[m][en]* sit bene- d*[i]*c*[tu]*m p*[er]* i*[n]*finita s*[e]*cvla s*[e]*cvlorv*[m]* Amen

TRANSLATION *ENGLISH*

...and gave obedience that he might keep him firmly and guard him and sanctify him, for the abundance*[?]* of good*[?]* therefrom, and in the other age rewards*[?]* them; and by the names of the Angels who serve the seventh host before boel*[?]*, great Angel, mighty prince; and by the name of the star which is Saturn, and by the holy*[?]* which is his seal; and by all the aforesaid; I conjure captiel, who are set over the seventh day, which is the day of the Sabbath, to labor for me and not to desist*[?]* until you bring the whole desire to effect. Amen. There follows, namely, and to know, the seven seals which are signed in every work according to the diversity*[?]* of the sevenfold*[?] [nature]*; and these are the seven seals of the seven planets that run *[through]* the seven heavens through which they run; through *[them, O]* wise*[?]*, *[is done]* the work you will do, which if you know it not will not be completed without these very signs following, because each day *[has]* its seal and its planet and its Angels and its own king and its helpers*[?]* and its creature*[?]* and its own suffumigation, which below will be told to you; and when you do this*[?]* know that by the holy*[?] [illegible]* it was, and great, what the book*[?] [?]* set forth; and know that when you desire*[?] [a thing]* it will accomplish the profit*[?]*; and by the power of God, whose name be blessed through the infinite ages of ages. Amen.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 72r · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

¶ Ecce sigillv*[m]* Raphahelis angeli cvi*[us]* stel- la e*[st]* Sol fac illvd die Solis i*[n]* signo leonis *[sello / figura mágica dibujada]* ¶ Ecce sigillv*[m]* Gabrielis angeli cvi*[us]* stella e*[st]* lvna fac illvd die lvne hora lvne i*[n]* signo Cancri *[et][?] [sello / figura mágica dibujada]* Ecce sigillv*[m]* Samaelis angeli cvi*[us]* stella e*[st]* Mars fac illa die Martis ho- ra Martis i*[n]* signo Arietis v*[e]*l Scorpionis *[sello / figura mágica dibujada]* Ecce sigillv*[m]* Michahelis*[?]* angeli cvi*[us]* stella e*[st]* Mercvriv*[s]* fac illa die M*[er]*cvrij hora M*[er]*cvrij i*[n]* signo Capricorni v*[e]*l Geminj v*[e]*l Virginis . *[sello / figura mágica dibujada]* Ecce sigillv*[m]* Sachielis angeli cvi*[us]* stella e*[st]* Jvpit*[er]* fac illa die Jovis *[et]* hora Jovis signo Sagittarij *[et]* piscis *[et][?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

¶ Behold the seal of Raphael, the angel whose star is the Sun; make it on the Sun's day (Sunday), in the sign of Leo. *[drawn seal]* ¶ Behold the seal of Gabriel, the angel whose star is the Moon; make it on the Moon's day (Monday), in the hour of the Moon, in the sign of Cancer *[and...] [drawn seal]* Behold the seal of Samael, the angel whose star is Mars; make it on Mars's day (Tuesday), in the hour of Mars, in the sign of Aries or of Scorpio. *[drawn seal]* Behold the seal of Michael*[?]*, the angel whose star is Mercury; make it on Mercury's day (Wednesday), in the hour of Mercury, in the sign of Capricorn or of Gemini or of Virgo. *[drawn seal]* Behold the seal of Sachiel, the angel whose star is Jupiter; make it on Jupiter's day (Thursday) and in the hour of Jupiter, in the sign of Sagittarius and of Pisces *[etc.]*

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 72v · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

[parte superior: sello dibujado del bloque de Sachiel/Júpiter que continúa desde 72r] [fragmento marginal izq. [illegible]] ¶ Ecce sigillv*[m]* Anaelis angeli cvi*[us]* stella e*[st]* Ven*[us]* fac illa die Veneris hora Veneris i*[n]* signo Thavri a*[u]*t librae *[et] [?] [sello / figura mágica dibujada]* ¶ Ecce sigillv*[m]* Cassielis angeli cvi*[us]* stella e*[st]* Satvrn*[us]* fac illa die Sabbati hora Sat*[ur]*ni i*[n]* signo Capricorni *[et]* Aqvarij . *[sello / figura mágica dibujada]* ¶ Ecce sigillv*[m]* diei d*[omi]*nici q*[uod]* fieri debet sole ascendente . *[retícula de caracteres mágicos / alfabeto sigilar — varias filas, no texto latino]*

TRANSLATION *ENGLISH*

[above: drawn seal continuing the Sachiel/Jupiter block from the previous folio] [marginal fragment [illegible]] ¶ Behold the seal of Anael, the angel whose star is Venus; make it on Venus's day (Friday), in the hour of Venus, in the sign of Taurus or of Libra *[and...] [drawn seal]* ¶ Behold the seal of Cassiel, the angel whose star is Saturn; make it on Saturday, in the hour of Saturn, in the sign of Capricorn and of Aquarius. *[drawn seal]* ¶ Behold the seal of the Lord's day (Sunday), which must be made with the Sun ascending. *[grid of magical characters — not Latin text]*

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 73r · MDZ · public domain

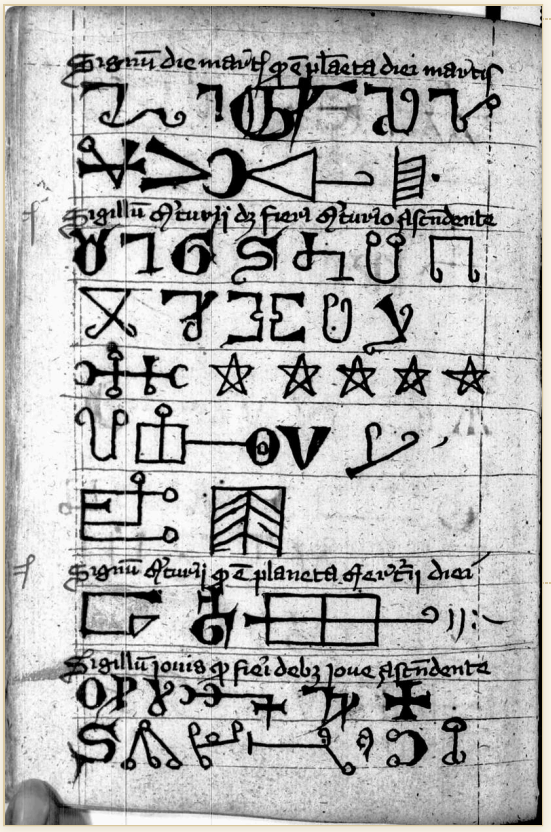
TRANSCRIPTION *LATIN*

¶ Ecce signv*[m]* solis q*[uod]* *[est]* planeta die d*[omi]*nica *[dos filas de caracteres mágicos / alfabeto sigilar]* ¶ Ecce sigillv*[m]* lvne q*[uod]* fieri d*[ebe]*t lvna ascendente *[varias filas de caracteres mágicos / alfabeto sigilar]* ¶ Ecce signv*[m]* lvne q*[uod]* *[est]* planeta diei lvne *[fila de caracteres mágicos / alfabeto sigilar]* Sigillv*[m]* diei Martis q*[uod]* d*[ebe]*t fieri Marte ascendente *[varias filas de caracteres mágicos / alfabeto sigilar]*

TRANSLATION *ENGLISH*

¶ Behold the sign of the Sun, which is the planet of Sunday. *[magical characters — not Latin text]* ¶ Behold the seal of the Moon, which must be made with the Moon ascending. *[magical characters — not Latin text]* ¶ Behold the sign of the Moon, which is the planet of Monday. *[magical characters — not Latin text]* Seal of Mars's day (Tuesday), which must be made with Mars ascending. *[magical characters — not Latin text]*

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 73v · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

Signv*[m]* diei Martis q*[uod]* *[est]* pla*[ne]*ta diei Martis *[fila de caracteres mágicos]* *[fila de caracteres mágicos]* Sigillv*[m]* Satvrni q*[uod]* d*[ebe]*t fieri Satvrno as*[c]*endente *[fila de caracteres mágicos]* *[fila de caracteres mágicos]* *[fila de caracteres mágicos: incluye cinco pentagramas/estrellas de cinco puntas]* *[fila de caracteres mágicos]* Signv*[m]* Satvrni q*[uod]* *[est]* planeta *[Saturni?]* diei *[fila de caracteres mágicos]* *[fila de caracteres mágicos]* Sigillv*[m]* Iovis q*[uod]* fieri deb*[et]* Iove as*[c]*endente *[fila de caracteres mágicos]* *[fila de caracteres mágicos]*

TRANSLATION *ENGLISH*

Sign of the day of Mars, which is the planet of the day of Mars. *[magical characters]* Seal of Saturn, which must be made with Saturn ascending. *[magical characters, including a row of five pentagrams]* Sign of Saturn, which is the planet of the day *[of Saturn?]*. *[magical characters]* Seal of Jupiter, which must be made with Jupiter ascending. *[magical characters]*

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 74r · MDZ · public domain

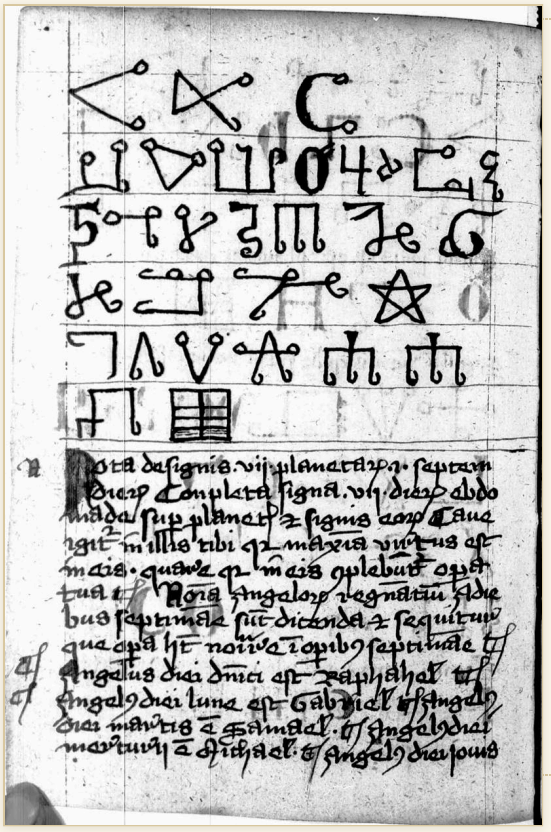
TRANSCRIPTION *LATIN*

[fila de caracteres mágicos] *[fila de caracteres mágicos]* *[fila de caracteres mágicos: incluye cuadrículas rayadas]* Signv*[m]* Iovis q*[uod]* est planeta diei Iovis *[fila de caracteres mágicos]* Sigillv*[m]* Veneris q*[uod]* d*[ebe]*t fieri Venere as*[c]*endente *[fila de caracteres mágicos]* *[fila de caracteres mágicos]* *[fila de caracteres mágicos]* *[fila de caracteres mágicos: incluye dos pentagramas]* Signv*[m]* Veneris q*[uod]* *[est]* planeta diei Veneris *[fila de caracteres mágicos: incluye cuadrículas rayadas]* Sigillv*[m]* Sat*[ur]*ni*[?]* q*[uod]* deb*[et]* fieri Sat*[ur]*no*[?]* as*[c]*endente

TRANSLATION *ENGLISH*

[magical characters] Sign of Jupiter, which is the planet of the day of Jupiter. *[magical characters]* Seal of Venus, which must be made with Venus ascending. *[magical characters, with two pentagrams]* Sign of Venus, which is the planet of the day of Venus. *[magical characters]* Seal of *[Saturn?]*, which must be made with *[Saturn?]* ascending.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 74v · MDZ · public domain

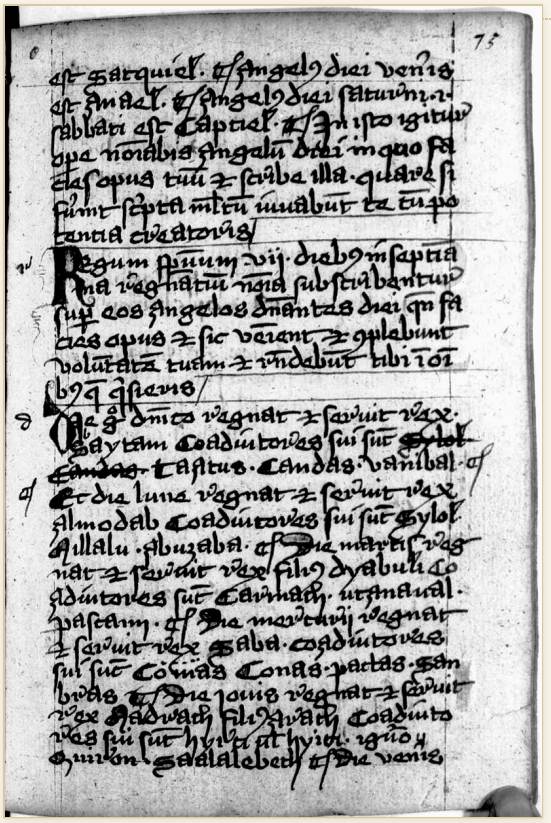
TRANSCRIPTION *LATIN*

[fila de caracteres mágicos] [fila de caracteres mágicos] [fila de caracteres mágicos: incluye un pentagrama] [fila de caracteres mágicos] [fila de caracteres mágicos: incluye una cuadrícula rayada] Nota de signis .vij. planetar*[um]* *[et]* septem dier*[um]*. Completa signa .vij. dier*[um]* abdo- mada*[?]* svp*[er]* planet*[as]* *[et]* signis av*[?]* Cave igit*[ur]* in illis tibi q*[uia]* maxima virtvs est in a*[u]*ris*[?]*. qvare q*[uod]* in a*[u]*ris*[?]* *[com]*plebv*[n]*t*[ur]* op*[er]*a tva *[et]*. Nota Angelor*[um]* regna*[n]*tiv*[m]* in die- bvs septiman*[a]*e s*[un]*t dice*[n]*da *[et]* seqvit*[ur]* qv*[a]*e o*[per]*a h*[abe]*nt no*[m]*i*[n]*e*[?]* i*[n]* op*[er]*ib*[us]* septiman*[a]*e t*[unc]* Angelvs diei d*[omi]*nici e*[st]* Raphael t*[unc]* Angel*[us]* diei lvne e*[st]* Gabriel *[et]* Angel*[us]* diei martis *[est]* Samael *[et]* Angel*[us]* diei mercvrij *[est]* Michael *[et]* Angel*[us]* diei Iovis

TRANSLATION *ENGLISH*

[magical characters, one row with a pentagram] A note on the signs of the seven planets and of the seven days. *[Here are]* the complete signs of the seven days, hidden over the planets and the signs... *[au?]*. Beware, therefore, in them, for the greatest virtue is in *[the airs?]*; wherefore, because in *[the airs?]* your works shall be fulfilled. Note: the *[names]* of the angels reigning in the days of the week are to be spoken, and there follows *[the account of]* which works they bear by name*[?]* in the works of the week. Thus, the angel of Sunday is Raphael; thus, the angel of Monday is Gabriel; and the angel of Tuesday is Samael; and the angel of Wednesday is Michael; and the angel of Thursday...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 75r · MDZ · public domain

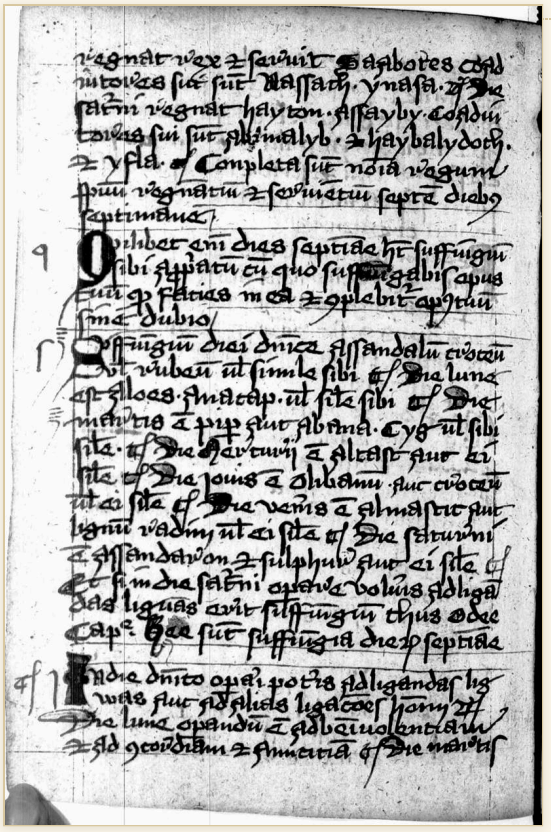
TRANSCRIPTION *LATIN*

est *[Sachiel?]*. et Angel*[us]* diei ven*[er]*is est Anael. et Angel*[us]* diei Satvrni .i*[d est]*. sabbati est *[Capciel = Cassiel?]*. et In isto igit*[ur]* op*[er]*e notabis Angel*[u]*m diei in q*[u]*o fa- ctas op*[us]* tvv*[m]* et scribe illa. qvare si fv*[er]*int sc*[ri]*pta michi t*[?]* i*[n]*vabit *[= iuuabit]* te i*[n]* po- tantia *[= potentia?]* creatoris / *[R]*egvm istorvm vij. dieb*[us]* in septima- na regnantiv*[m]* no*[m]*i*[n]*a svbscribant*[ur]* cv*[m]* eos Angelos *[o]*r*[a]*ntes *[?]* diei q*[uo]* fa- cies op*[us]* et sic vocent *[?]* et co*[m]*plebv*[n]*t volv*[n]*tate*[m]* tvam et r*[espo]*ndebv*[n]*t tibi i*[n]* o*[?]* b*[?]*q *[quesieris?]* q*[ue]*sieris / *[D]*ie *[?]* d*[omi]*nico regnat et serv*[i]*t rex. Saytam *[?]*. Coadivtores svi sv*[n]*t *[Sylol?]* *[struck out]* Candas *[?]*. et Astvs *[?]*. Candas *[?]*. Vanibal *[?]*. et *[?]* et die lvne regnat et serv*[i]*t rex. Almodal *[?]*. Coadivtores svi sv*[n]*t *[Sylol?]* Aillalv *[?]*. Abvzaba *[?]*. et die martis reg- nat et serv*[i]*t rex fili*[us]* dyabvli. Co- adivtores sv*[n]*t Carmach *[?]*. et Anaval *[?]*. Paschim *[?]*. et die mercvrij regnat et serv*[i]*t rex Saba *[?]*. Coadivtores svi sv*[n]*t Comas *[?]* Conas *[?]* Patas *[?]*. San- bras *[?]*. et die iovis *[= iovis]* regnat et serv*[i]*t rex Madwath *[?]* fili*[us]* *[Awath?]*. Coadivto- res svi sv*[n]*t Hyri *[?]* et Hyri *[?]*. igno*[?]* *[quinton?]*. Salalebech *[?]*. et die ven*[er]*is

TRANSLATION *ENGLISH*

...is *[Sachiel]*. And the angel of the day of Venus (Friday) is Anael. And the angel of the day of Saturn, that is, of Saturday, is *[Cassiel]*. And in this work, therefore, you shall note the angel of the day on which you do your work, and write it down. Wherefore, if they be written, it will help *[me/you?]* in the power *[?]* of the Creator. Let there be written below the names of these seven kings who reign on the days of the week, together with the *[praying?]* angels of the day on which you do the work; and so let them call *[?]* and they will fulfil your will and answer you in *[all?]* whatever *[?]* you may ask. On the day Sunday there reigns and serves the king Saytam *[?]*. His coadjutors are *[Sylol?]* *[struck out]*, Candas *[?]*, and Astus *[?]*, Candas *[?]*, Vanibal *[?]*, and *[?]*. And on the day Monday there reigns and serves the king Almodal *[?]*. His coadjutors are *[Sylol?]*, Aillalu *[?]*, Abuzaba *[?]*. And on the day Tuesday there reigns and serves the king, son of the devil. His co- adjutors are Carmach *[?]*, and Anaual *[?]*, Paschim *[?]*. And on the day Wednesday there reigns and serves the king Saba *[?]*. His coadjutors are Comas *[?]*, Conas *[?]*, Patas *[?]*, San- bras *[?]*. And on the day Thursday there reigns and serves the king Madwath *[?]*, son of *[Awath?]*. His coadju- tors are Hyri *[?]* and Hyri *[?]*, igno*[?]* *[quinton?]*, Salalebech *[?]*. And on the day Friday...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 75v · MDZ · public domain

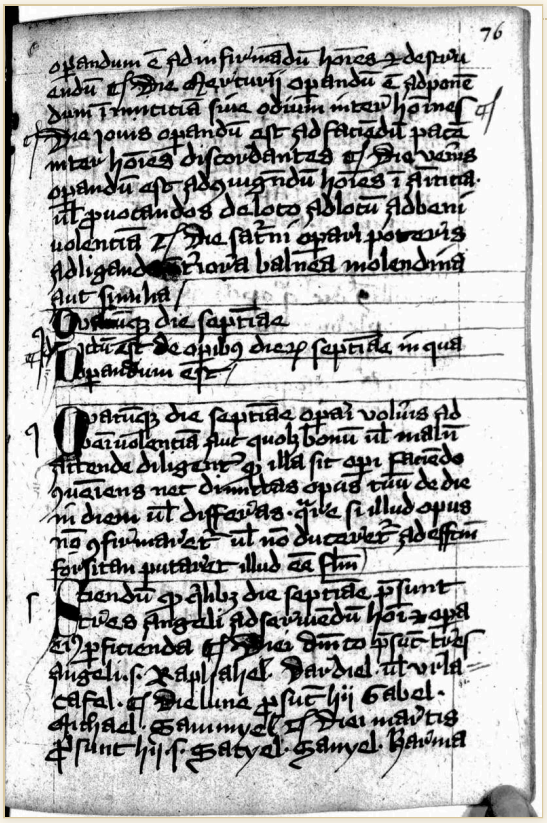
TRANSCRIPTION *LATIN*

regnat rex et serv[i]t [Saabotes?] Coad- ivtores svi sv[n]t Nassach [?]. Ynasa [?]. et die Satvrni regnat Hayton [?]. Assayby [?]. Coadiv- tores svi sv[n]t Assimalyb [?]. et Haybalydoth [?]. et Yfla [?]. et Completa sv[n]t no[m]i[n]a regv[m] istor[um] regnativ[m] [= regnantium] et serv[i]enciv[m] sep[te]m [?] dieb[us] septimane / [Q]vilibet e[ni]m dies sep[timane] h[abe]t svffv[m]igiv[m] sibi ap[ro]p[ri]atv[m] cv[m] q[u]o svffvmigabis op[us] tvv[m] et facias in eo et co[m]plebit app[eti]tv[m] sine dvbio / [S]vffvmigiv[m] diei d[omi]nica assandalv[m] crocev[m] et rvbev[m] vt simile sibi et die lvne est aloes. Amacap [?]. vt sit ei sibi et die me[r]cvrij [?] et pip[er]e sive Abana [?]. Cys [?] vt sibi sit. et die Ma[r]tvrij [= Martis?] et Altaf [?] sive li- sit et die iovis [= iovis] et olibanv[m] sive crocev[m] vt ei sit et die ven[er]is et Almastic [?] sive lignv[m] vadmi [?] vt ei sit et die Satvrni et assandalv[m] et svlphvr sive ei sit et sic in die Satvrni op[er]ari volv[er]is ad liga- das ligatas [?] a[?]t svffv[m]igiv[m] thvs [odce?] capr[?]. Hec sv[n]t svffvmigia dier[um] sep[timane] [I]n die d[omi]nico op[er]ari poteris ad ligandas lig- vas [= linguas?] sive ad alias ligac[i]o[n]es ho[m]i[num] et die lvne op[er]andv[m] et ad benivolentia[m] et ad concordiam et amiciciam et die martis

TRANSLATION *ENGLISH*

...the king reigns and serves [Saabotes?]. His coad- jutors are Nassach [?], Ynasa [?]. And on the day of Saturn there reigns Hayton [?], Assayby [?]. His coadju- tors are Assimalyb [?] and Haybalydoth [?], and Yfla [?]. And the names of these kings who reign and serve on the seven [?] days of the week are complete. For every day of the week has a suffumigation proper to it, with which you shall fumigate your work, and do it therein, and it will fulfil the desire without doubt. The suffumigation of the day Sunday: saffron-coloured [croceous] sandalwood and red, or the like of it. And the day Monday is aloes, Amacap [?], or what is equal to it. And the day Wednesday [?], pepper or Abana [?], Cys [?], or what may be. And the day of Mars, and Altaf [?], or li- [what may] be. And the day Thursday, olibanum or saffron, or what may be. And the day Friday, mastic [Almastic?] or vadmi [?] wood, or what may be. And the day of Saturn, sandalwood and sulphur, or what may be. And so, if on the day of Saturn you wish to work to bind bound things [?], [take?] the suffumigation of frankincense [odce?] capr[?]. These are the suffumigations of the days of the week. On the day Sunday you will be able to work to bind tongues, or for other bindings of men. And on the day Monday one must work for benevolence and for concord and friendship. And on the day Tuesday...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 76r · MDZ · public domain

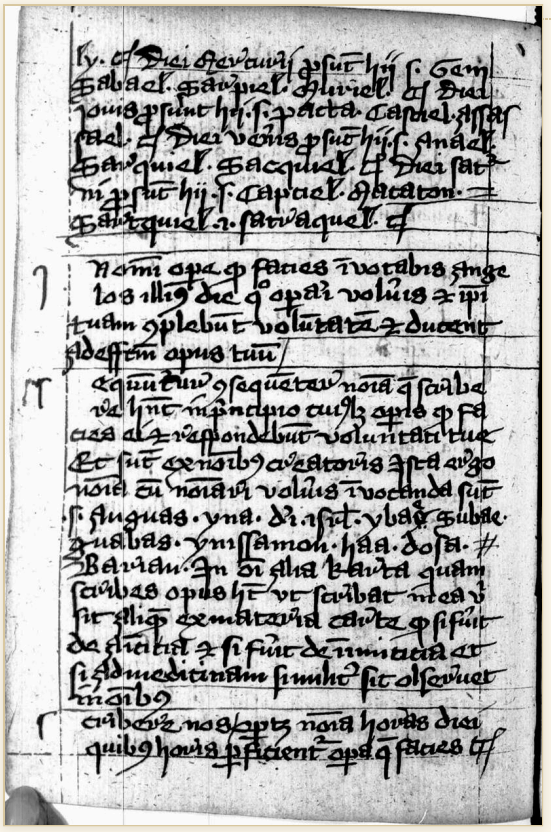
TRANSCRIPTION *LATIN*

op*[er]*andv*[m]* e*[st]* ad infirmandv*[m]* ho*[m]*i*[n]*es et despoli- andv*[m]* et die Ma*[r]*tvrij *[= Martis]* op*[er]*andv*[m]* e*[st]* ad pone*[n]*- dv*[m]* i*[n]*imiciciam sive odivm int*[er]* ho*[m]*i*[n]*es et die iovis *[= iovis]* op*[er]*andv*[m]* est ad faciendv*[m]* pace*[m]* int*[er]* ho*[m]*i*[n]*es discordantes et die ven*[er]*is op*[er]*andv*[m]* est ad ivngendv*[m]* ho*[m]*i*[n]*es i*[n]* amicicia *[?]* vt p*[er]*sva*[n]*dos *[?]* de loco ad locv*[m]* ad benivo- lentia*[m]* et die Sat*[ur]*ni op*[er]*ari poteris ad ligandas *[?]* Cvriova *[?]* balnea molendina avt similia / *[O]*rdo *[?]* vsq*[ue]* die septimane *[D]*ictv*[m]* est de op*[er]*ib*[us]* dier*[um]* septimane in q*[u]*a op*[er]*andv*[m]* est / *[O]*p*[er]*atvr*[us]* die septimane op*[er]*ari volv*[er]*is ad benivolentiam sive qvolib*[et]* bonv*[m]* vel malv*[m]* Attende diligen*[ter]* q*[uod]* illa sit q*[u]*a faciendo *[?]* ivvaiens *[?]* nec dimittas op*[us]* tvv*[m]* de die in die*[m]* vel differas. qvia si illvd op*[us]* no*[n]* confirmav*[er]*is *[?]* vt no*[n]* dvcav*[er]*is *[?]* ad effectv*[m]* forsitam *[= forsitan]* p*[er]*tvrbet *[?]* illvd tea *[?]* p*[?]*tm *[S]*ciendv*[m]* q*[uod]* q*[ua]*lib*[et]* die septimane p*[re]*svnt qvatvor Angeli ad serviendv*[m]* hor*[a]*s *[?]* q*[ua]*s *[?]* et ad p*[er]*ficienda *[?]* et diei d*[omi]*nico p*[re]*sv*[n]*t tres Angeli scilicet Raph*[ael]*. Ahel *[?]*. Dardael *[?]*. vt vrla- cafal *[?]*. et die lvne p*[re]*sv*[n]*t hii Gabael *[= Gabriel?]*. Athael *[?]*. Sammyel *[= Samael?]*. et die Martis p*[re]*sv*[n]*t hii scilicet Satyel *[?]*. Samyel. Barma *[?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

...one must work to make men sick and to des- poil them. And on the day of Mars one must work to set enmity or hatred between men. And on the day Thursday one must work to make peace between men at discord. And on the day Friday one must work to join men in friendship, *[to persuade them?]* from place to place, for benevolence. And on the day of Saturn you will be able to work to bind *[?]* Curiova *[?]*, baths, mills or the like. Order *[?]* up to *[?]* the days of the week. It has been said concerning the works of the days of the week in which one must work. Being about to work on a day of the week, if you wish to work for benevolence or any good or evil, attend carefully that it be the one by which, by doing *[?]*, *[you help?]*; and do not put off your work from day to day nor defer it, because if that work you do not confirm *[?]* so that you do not bring *[?]* it to effect, perhaps *[that thing?]* disturb *[?]* it ... It must be known that over every day of the week there preside four angels to serve the hours *[?]* which *[?]* and to accomplish *[the works]*; and over the day Sunday there preside three angels, namely: Raphael, Ahel *[?]*, Dardael *[?]*, and *[urla- cafal?]*. And over the day Monday there preside these: Gabael *[= Gabriel?]*, Athael *[?]*, Sammyel *[= Samael?]*. And over the day Tuesday there preside these, namely: Satyel *[?]*, Samyel, Barma *[?]*...

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 76v · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

[...] of*[?]* diei *[illegible]* p*[rae]*sv*[n]*t hij s*[cilicet]*. Gam*[?]* Sabael*[?]*. Sarpiel*[?]*. Hvriel*[?]*. Et Diei *[I]*ovis*[?]* p*[rae]*svnt hij s*[cilicet]*. Pacta*[?]*. Capiel*[?]*. Assa- sael*[?]*. Et Diei Veneris*[?]* p*[rae]*sv*[n]*t hij s*[cilicet]*. Anael. Sarqviel*[?]*. Sacqviel*[?]*. Et Diei Sat*[ur]*- ni p*[rae]*sv*[n]*t hij s*[cilicet]*. Capiel. Chaeaton*[?]*. Sabtqviel*[?]* *[et?]* Sarraqvel*[?]*. [etc?]*

Anteq*[uam]*[?]* op*[us]* q*[uod]* facies invocabis Ange- los illivs diei q*[u]*o op*[er]*ari volveris *[et]* ip*[s]*i tvam *[com]*plebv*[n]*t volvntate*[m]* *[et]* dvcent*[?]* ad effectv*[m]* opvs tvv*[m]*

Seqvvntvr *[con]*seqventer nomi*[n]*a q*[uae]* scribe- re h*[abe]*nt in *[pergameno?]* tvo *[et]* op*[us]* q*[uod]* fa- cies *[et?]* respondebit volvntati tve Et sv*[n]*t ex nom*[in]*ib*[us]* al*[illegible]*atoris*[?]*. Ista ergo nomi*[n]*a cv*[m]* notare volveris invocanda sv*[n]*t s*[cilicet]*. Avgvas. Yna. D*[omi]*ni*[?]* insit*[?]*. Ybar*[?]*. Svbae*[?]*. gvabas*[?]*. Ynissamon. Haa. dosa. # Barrav*[?]*. E*[t]* i*[n]* alia karta qvam*[?]* scribas op*[us]* h*[abe]*t vt scribat*[ur]* in ea v*[e]*l sit aliq*[uo]* ex materia carte q*[uod]* si fvit de a*[n]*i*[m]*ali*[?]* *[et]* si fvit de nvtvali*[?]**[illegible]* et si ad medicina*[m]* si*[?]* m*[?]* sit observet*[ur]**[?]* morb*[us]**[?]*

S*[?]*ib*[er]*e*[?]* no*[n]* scr*[ipti?]* nomi*[n]*a horas*[?]* diei*[?]* qvib*[us]* horis p*[er]*ficient*[ur]**[?]* op*[us]* q*[uod]* facies *[etc]*

TRANSLATION *ENGLISH*

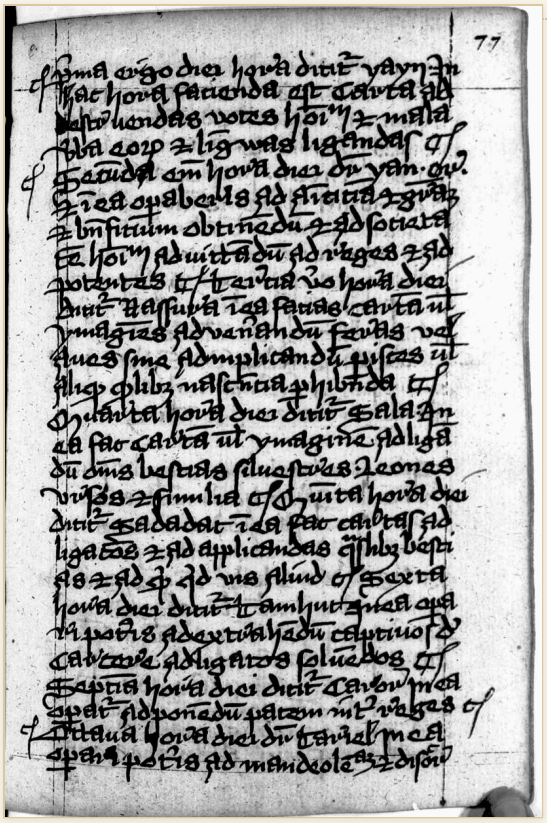
[...] of*[?]* the day *[illegible]* these preside, namely: Gam*[?]*, Sabael*[?]*, Sarpiel*[?]*, Huriel*[?]*. And over the day of Jupiter*[?]* these preside, namely: Pacta*[?]*, Capiel*[?]*, Assa- sael*[?]*. And over the day of Venus*[?]* these preside, namely: Anael, Sarquiel*[?]*, Sacquiel*[?]*. And over the day of Sa- turn preside these, namely: Capiel, Chaeaton*[?]*, Sabtquiel*[?]* *[and?]* Sarraquel*[?]*. [etc?]*

Before the work you will do, you shall invoke the angels of that day on which you wish to operate, and they will fulfill your will and bring*[?]* your work to effect.

There follow next the names that are to be written in your *[parchment?]* and the work you will do *[and?]* it will answer to your will. And they are of the names of the *[illegible]*. These names, therefore, when you wish to note *[them]*, are to be invoked, namely: Auguas, Yna, D*[omi]*ni*[?]* insit*[?]*, Ybar*[?]*, Subae*[?]*, guabas*[?]*, Ynissamon, Haa, dosa. # Barrau*[?]*. And on another card that*[?]* you write, it must be written on it, or let it be of some of the material of the card; for if it was of an animal*[?]* and if it was of *[illegible]*, and if *[it is]* for medicine, if*[?]* *[...]* let the disease*[?]* be observed*[?]*.

[We have not?] written the names of the hours of the day*[?]* in which hours the work you do will be accomplished*[?]*. *[etc]*

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 77r · MDZ · public domain

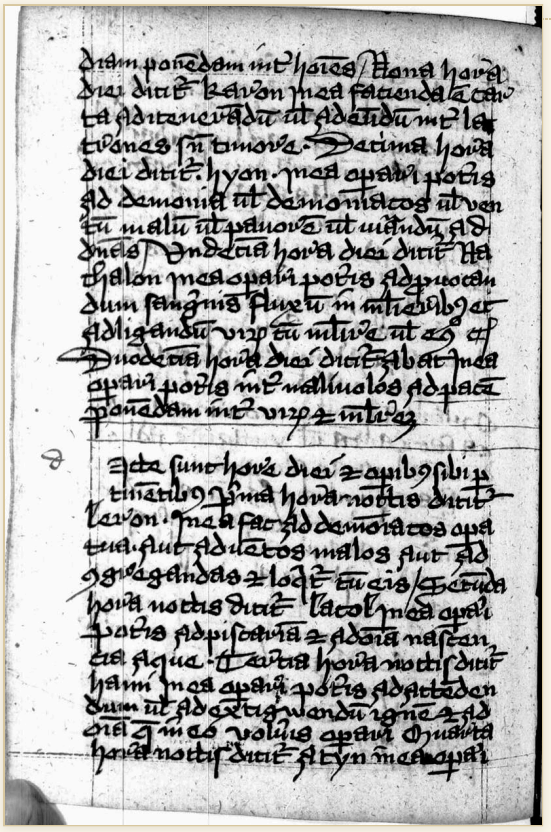
TRANSCRIPTION *LATIN*

*[Pri]*ma*[?]* ergo diei hora dicit*[ur]* Vaym*[?]* In hac hora facienda est carta ad destrvendas voces ho*[m]*i*[nu]*m *[et]* mala*[?]* verba cord*[a?]* *[et]* ligwas*[?]* ligandas *[etc]* Secvnda e*[ni]*m hora diei d*[icitu]*r Yan*[?]* . cv*[?]* *[et]* ea op*[er]*aberis ad sanitates*[?]* gra*[tia?]* *[et]* b*[e]*n*[e]*ficivm obtinendv*[m]* *[et]* ad societate*[m]* *[et]* ho*[m]*i*[nu]*m advitand*[um?]* ad reges *[et]* ad potentes *[etc]*. Tertia vero hora diei dicit*[ur]* Nassara*[?]* i*[n]* ea facias carta*[m]* vt ymagines ad venandv*[m]* fer*[a]*s vel aves sive ad m*[ultiplic?]*andv*[m]* pisces vt aliq*[ue]* q*[uod]*lib*[et]* nascencia p*[ro]*hibenda*[?]* *[etc]* Qvarta hora diei dicit*[ur]* Sala. In ea fac carta*[m]* vt ymagines ad liga*[n]*-dv*[m]* om*[ne]*s bestias silvestres *[et]* leones vrsos *[et]* similia *[etc]*. Qvinta hora diei dicit*[ur]* Sadadat*[?]* i*[n]* ea fac cartas ad liga*[n]*d*[um]* *[et]* ad applicandas o*[mn]*ib*[us]* besti- as *[et]* ad q*[uod]* ad v*[nu]*s alivd *[etc]*. Sexta hora diei dicit*[ur]* Tamhvr*[?]* *[in]* ea op*[er]*a*[?]* ni*[si?]* potes ad evertend*[um]*[?]* captivos*[?]* *[et]* captivos*[?]* adligatos solvendos *[etc]* Septima hora diei dicit*[ur]* Lavol*[?]* mea*[?]* op*[er]*a*[?]* adponendv*[m]* p*[a]*cem int*[er]* reges *[etc]* Octava hora diei d*[icitu]*r Zaniel*[?]* mea*[?]* op*[er]*a*[?]* potes ad*[?]* mendicole*[?]* *[et?]* disor*[?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

The first*[?]* hour of the day, then, is called Vaym*[?]*. In this hour a card is to be made to destroy the voices of men and evil*[?]* words, and to bind hearts*[?]* and tongues*[?]*. *[etc]* The second hour of the day is called Yan*[?]*. *[With?]* it you will operate to obtain health*[?]*, favor*[?]* and benefit, and for the fellowship and help*[?]* of men, *[to reach]* kings and the powerful. *[etc]*. The third hour of the day is called Nassara*[?]*; in it you shall make a card as images to hunt beasts or birds, or to multiply*[?]* fish, or any other growing things that are to be hindered*[?]*. *[etc]* The fourth hour of the day is called Sala. In it make a card as images to bind all wild beasts and lions, bears and the like. *[etc]*. The fifth hour of the day is called Sadadat*[?]*; in it make cards to bind and to apply to all beasts, and for what *[passes]* from one to another*[?]*. *[etc]*. The sixth hour of the day is called Tamhur*[?]*; in it operate*[?]*: if*[?]* you can, to release*[?]* captives and to loose captives*[?]* that are bound. *[etc]* The seventh hour of the day is called Lauol*[?]*; with*[?]* it operate*[?]* to set peace among kings. *[etc]* The eighth hour of the day is called Zaniel*[?]*; with*[?]* it you can operate*[?]* for*[?]* beggars*[?]* *[and?]* *[illegible]*

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 77v · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

*[...]*diam*[?]* ponendam int*[er]* h*[omin]*es. Nona hora diei dicit*[ur]* Ravon*[?]* mea facienda *[est?]* car- ta ad detinend*[um]* vad*[um?]* vt ad artidv*[m?]* int*[er]* la- trones si*[n]*e timore. Decima hora diei dicit*[ur]*. Hyon. mea op*[er]*ari potes ad demonia vt demoniacos vt ven- tv*[m]* malv*[m]* vt p*[er]*tvrbat*[i]*o*[n]*es vt mira*[n]*da ad om*[ne]*s. Vndecima hora diei dicit*[ur]* Na- thalon mea op*[er]*ari potes ad p*[ro]*vocan- dv*[m]* sangvis flvxv*[m]* in mvlierib*[us]* et ad ligandv*[m]* vir*[um?]* tv*[m][?]* mvlier*[em?]* vt aq*[ua?]* *[etc]* Dvodecima hora diei dicit*[ur]* Abay mea op*[er]*ari potes int*[er]* malivolos ad pace*[m][?]* ponendam int*[er]* vir*[um?]* *[et]* mvlier*[em?]*

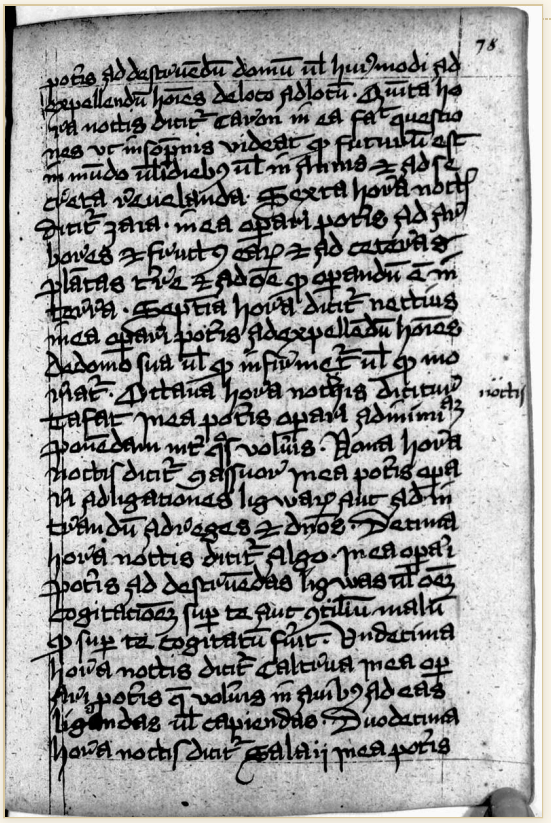
Ista*[?]* sv*[n]*t hore diei *[et]* op*[eri]*b*[us]* sibi p*[er]*- tinentib*[us][?]* q*[...]* p*[ri]*ma hora noctis dicit*[ur]* Ravon. mea fac*[ienda?]* ad demoniacos op*[er]*a- tv*[m][?]* Avt ad victos malos Avt ad *[con]*gregandas *[et]* loq*[uen]*t*[er]* cv*[m]* eis. Secvnda hora noctis dicit*[ur]*. Lavol*[?]* mea op*[er]*a*[?]* potes ad piscandv*[m]* *[et]* ad aq*[u]*a*[?]* nascen- cia Aqva. Tertia hora noctis dicit*[ur]* Ham*[?]* mea op*[er]*ari potes ad artende*[n]*- dv*[m]* vt ad extingwendv*[m]* ignes *[et]* ad om*[n]*e*[?]* q*[uod]* in eo volveris op*[er]*ari. Qvarta hora noctis dicit*[ur]* Alyn*[?]* mea op*[er]*a*[?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

[...] to set *[discord?]* among men. The ninth hour of the day is called Ravon*[?]*; with it a card is to be made to hold back the ford*[?]*, or to *[pass]* without harm*[?]* among thieves, without fear. The tenth hour of the day is called Hyon. With it you can operate *[concerning]* demons, or the possessed, or the evil wind, or disturbances, or things wondrous before all. The eleventh hour of the day is called Na- thalon; with it you can operate to provoke the flow of blood in women, and to bind the man*[?]* or*[?]* the woman*[?]*, or the water*[?]*. *[etc]* The twelfth hour of the day is called Abay; with it you can operate among the malevolent to set peace*[?]* between the man*[?]* and the woman*[?]*.

These*[?]* are the hours of the day with the works belonging to them*[?]*. *[...]* The first hour of the night is called Ravon. With it *[it is to be done]* for the possessed *[when]* worked upon*[?]*, or for the wicked vanquished, or to gather *[them]* and speak with them. The second hour of the night is called Lauol*[?]*; with it you can operate*[?]* to fish and for the things born of water*[?]*, the water. The third hour of the night is called Ham*[?]*; with it you can operate to kindle*[?]* or to extinguish fires, and for everything*[?]* you may wish to work therein. The fourth hour of the night is called Alyn*[?]*; with it operate*[?]*

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 78r · MDZ · public domain

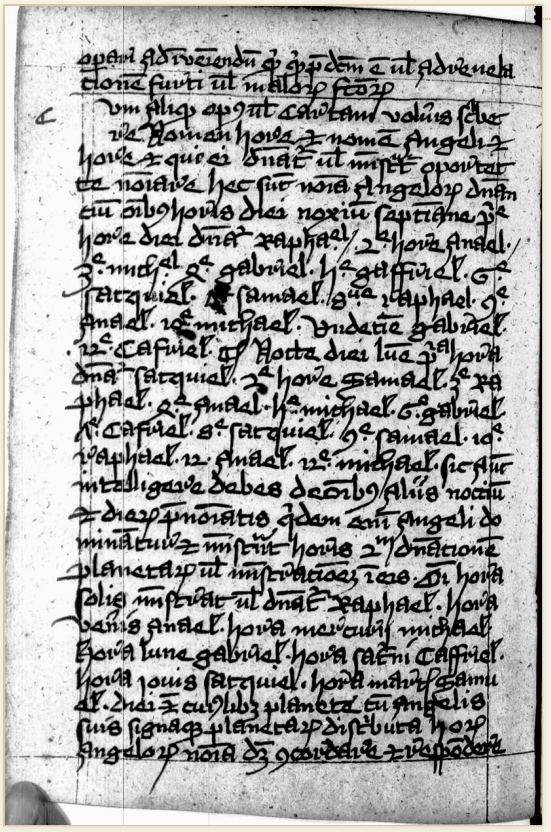
TRANSCRIPTION *LATIN*

*[pot[e]*s?] ad destrvendv*[m]* domv*[m]* v*[e]*l hvivsmodi ad repellendv*[m]* ho*[m]*i*[n]*es de loco ad locv*[m]*. Qvinta*[?]* hora noctis dicit*[ur]* Caron*[?]* in ea fac*[ere]* qvestio- nes vt in so*[m]*pnis videat q*[uod]* fvtvrv*[m]* est in mv*[n]*do v*[e]*l ide*[o?]* v*[e]*l in flvmi*[n]*e*[?]* *[et]* ad se- creta revelanda. Sexta hora noctis dicit*[ur]* Zaza*[?]*. mea op*[er]*ari pot*[e]*s ad fv- borres*[?]* *[et]* fvrt*[um]*[?]* q*[?]* *[illegible]* *[et]* ad c*[?]* *[illegible]* nes*[?]*. Septima hora dicit*[ur]* Nathivs*[?]* mea op*[er]*ari pot*[e]*s ad expellendv*[m]* ho*[m]*i*[n]*es de domo sva v*[e]*l q*[uod]* i*[n]*firm*[us]*[?]* v*[e]*l q*[uod]* mo- riat*[ur]*. Octava hora noctis dicit*[ur]* Tafat*[?]* mea pot*[e]*s op*[er]*ari ad mini*[st]*ra*[n]*- dv*[m]* v*[e]*l cada*[m]*[?]* m*[eu]*m*[?]* q*[uod]* volveris. Nona hora noctis dicit*[ur]* Assvor*[?]* mea pot*[e]*s op*[er]*a- ri ad ligationes ligwar*[um]*[?]* a*[u]*t ad in- trandv*[m]* ad reges *[et]* d*[omi]*nos. Decima hora noctis dicit*[ur]* Algo. mea op*[er]*a*[r]*i pot*[e]*s ad destrvendas ligwas*[?]* v*[e]*l o*[mn]*es cogitatio*[n]*es svp*[er]* te avt g*[e]*n*[er]*aliv*[m]*[?]* malv*[m]*[?]* q*[uod]* svp*[er]* te cogitatv*[m]* fv*[er]*it. Vndecima hora noctis dicit*[ur]* Caltvra*[?]* mea op*[er]*- ari pot*[e]*s q*[uod]* volveris in o*[mn]*ib*[us]* ad eas ligandas v*[e]*l capiendas. Dvodecima hora noctis dicit*[ur]* Sala*[?]*ij mea pot*[e]*s

TRANSLATION *ENGLISH*

[you can] to destroy a house or the like, to drive men from one place to another. The fifth*[?]* hour of the night is called Caron*[?]*; in it *[you may]* put ques- tions so that in dreams *[one]* may see what is to be in the world, or *[ideo?]*, or in the river*[?]*, and for revealing secrets. The sixth hour of the night is called Zaza*[?]*. With me you can work for fu- rores*[?]* and theft*[?]*, q*[?]* *[illegible]* and for c*[?]* *[illegible]* *[illegible]*. The seventh hour is called Nathius*[?]*; with me you can work to expel men from their house, or that *[one]* fall sick, or that he die. The eighth hour of the night is called Tafat*[?]*; with me you can work for ministering*[?]* or *[cadam?]* of mine*[?]*, whatever you wish. The ninth hour of the night is called Assuor*[?]*; with me you can work to bind tongues*[?]*, or to en- ter before kings and lords. The tenth hour of the night is called Algo; with me you can work to destroy tongues*[?]* or all the thoughts *[plotted]* against you, or the general evil*[?]* that shall have been devised against you. The eleventh hour of the night is called Caltura*[?]*; with me you can *[do]* whatever you wish in all things, to bind them or to capture them. The twelfth hour of the night is called Sala*[?]*ij; with me you can

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 78v · MDZ · public domain

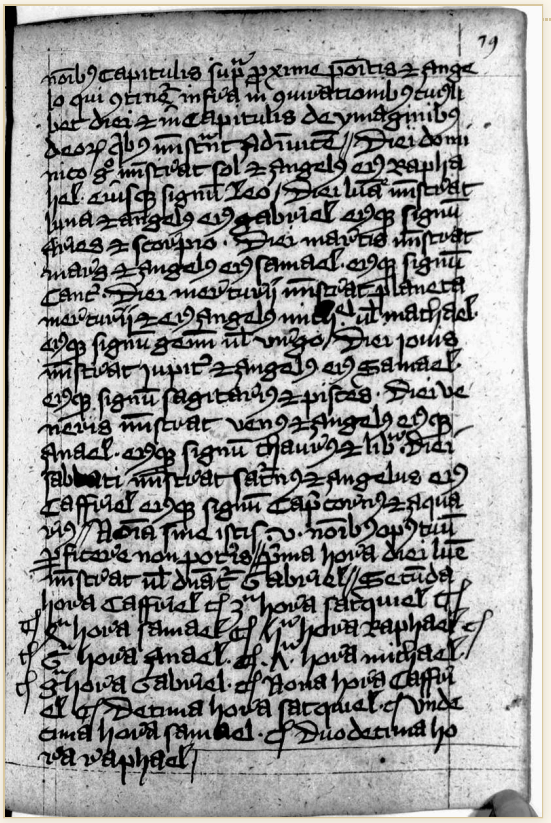
TRANSCRIPTION *LATIN*

op*[er]*ari ad revertendv*[m][?]* q*[uod]* op*[us][?]* d*[?]* *[illegible]* *[et]* vt advene- *[c]*ione fvrti v*[e]*l mal*[eici]*or*[um][?]* fac*[t]*or*[um][?]* *[C]*v*[m]* alicvi*[us]* op*[er]*atio*[n]*e*[?]* v*[e]*l certa*[m][?]* volveris sci- re*[?]* v*[e]*l no*[?]*am*[?]* ho*[r]*a*[m]* *[et]* nom*[in]*a Angelor*[um]* *[et]* ho*[r]*e*[?]* *[et]* qvi ei d*[omi]*nat*[ur]* v*[e]*l m*[?]* *[illegible]* op*[or]*tet te notare hec sv*[n]*t no*[m]*i*[n]*a Angelor*[um]* d*[omi]*na*[n]*- civ*[m]* o*[mn]*ib*[us]* ho*[r]*is diei nox*[?]* *[illegible]* sapt*[?]* *[illegible]* p*[rim]*a*[?]* ho*[r]*a diei d*[omi]*nat*[ur]* Raphael. / 2*[a]* hora Anael. 3*[a]* michael. 4*[a]* gabriel. 5*[a]* ca*[f]*vriel*[?]*. 6*[a]* satqviel*[?]*. 7*[a]* samael. 8*[a]* raphael. 9*[a]* Anael. 10*[a]* michael. v*[n]*decie*[?]* gabriel. 12*[a]* cafvriel*[?]*. Nocte diei lvne p*[rim]*a*[?]* hora d*[omi]*nat*[ur]* satqviel*[?]*. 2*[a]* hora samael. 3*[a]* ra- phael. 4*[a]* anael. 5*[a]* michael. 6*[a]* gabriel 7*[a]* cafvriel*[?]*. 8*[a]* satqviel. 9*[a]* samael. 10*[a]* raphael. 11*[a]* anael. 12*[a]* michael. Sic avt*[em]* intelligere debes de o*[mn]*ib*[us]* Aliis noctiv*[m]* *[et]* diervm p*[er]* p*[ro]*notatio*[n]*es*[?]* q*[ui]*dem*[?]* a*[?]* *[illegible]* angeli do- minat*[ur]**[?]* v*[e]*l m*[?]*st*[?]* *[illegible]* horis 2*[?]* d*[omi]*natione*[?]* planetar*[um]* v*[e]*l instrvctio*[n]*es*[?]* r*[?]* *[illegible]*. Sic hora solis instrvat*[?]* v*[e]*l d*[omi]*nat*[ur]* Raphael. hora veneris Anael. hora mercvrii michael hora lvne gabriel. hora sat*[ur]*ni cafvriel. hora iovis satqviel. hora martis samv- el. Vn*[?]* *[illegible]* *[et]* cvivslibet planeta cv*[m]* angelis svis signa*[?]*q*[ue]* planetar*[um]* distribvta*[?]* hor*[?]* *[illegible]* angelor*[um]* no*[m]*i*[n]*a d*[?]* *[illegible]* d*[omi]*nari*[?]* *[et]* respondere*[?]*

TRANSLATION *ENGLISH*

to work for restoring*[?]* what the work*[?]* d*[?]* *[illegible]*, and that *[one may know]* by the aveng- ing*[?]* of a theft or of the maleficia*[?]* done*[?]*. When you wish to know about someone's operation*[?]*, or something certain*[?]*, or *[to know?]* the hour and the names of the Angels *[and]* of the hours*[?]*, and who governs it, or *[illegible]*, it is fitting that you note it down. These are the names of the Angels that govern in all the hours of the day *[and night?]* *[illegible]* *[illegible]*. The first*[?]* hour of the day is governed by Raphael. / The 2nd hour, Anael. The 3rd, Michael. The 4th, Gabriel. The 5th, Cafuriel*[?]*. The 6th, Satquiel*[?]*. The 7th, Samael. The 8th, Raphael. The 9th, Anael. The 10th, Michael. The eleventh*[?]*, Gabriel. The 12th, Cafuriel*[?]*. In the night of Monday, the first*[?]* hour is governed by Satquiel*[?]*. The 2nd hour, Samael. The 3rd, Ra- phael. The 4th, Anael. The 5th, Michael. The 6th, Gabriel. The 7th, Cafuriel*[?]*. The 8th, Satquiel. The 9th, Samael. The 10th, Raphael. The 11th, Anael. The 12th, Michael. Thus, then, you must understand it of all the other *[hours]* of the nights and of the days, by the annotations*[?]*; for*[?]* *[illegible]* the angels govern*[?]*, or *[illegible]*, in the hours *[by?]* the dominion*[?]* of the planets, or *[according to?]* the instructions*[?]* *[illegible]*. Thus the hour of the Sun is instructed*[?]*/governed by Raphael. The hour of Venus, Anael. The hour of Mercury, Michael. The hour of the Moon, Gabriel. The hour of Saturn, Cafuriel. The hour of Jupiter, Satquiel. The hour of Mars, Samu- el. And*[?]* *[illegible]* of each planet with its angels, and the signs*[?]* of the planets distributed*[?]* *[illegible]*, the names of the angels *[it is said?]* govern*[?]* and respond*[?]*.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 79r · MDZ · public domain

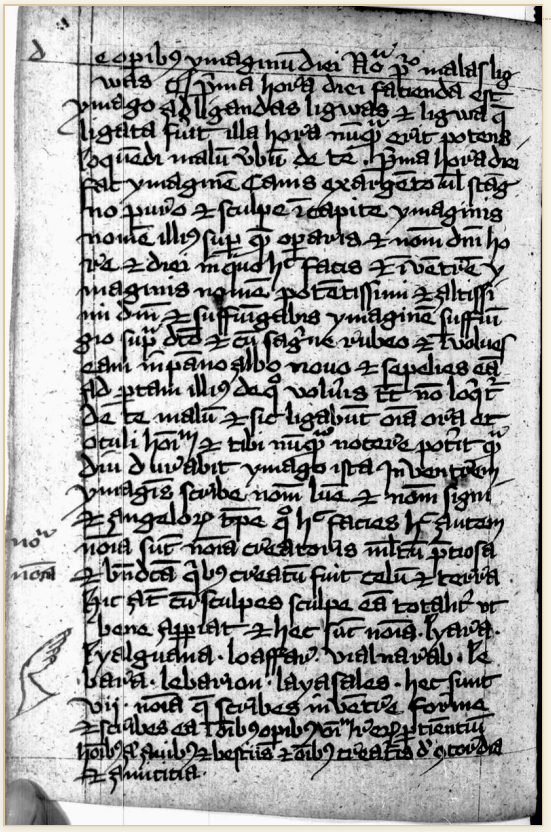
TRANSCRIPTION *LATIN*

nob*[is][?]* Capitvlis*[?]* svp*[er][?]* p*[ro]*xime posit*[is]* *[et]* Ange- lo qvi c*[on]*tinet*[ur][?]* insvla*[?]* in gv*[bern]*atio*[n]*ib*[us]* cvivsli- bet diei *[et]* in Capitvlis de ymaginib*[us]* deor*[um][?]* q*[ui]*b*[us]* instrvv*[n]*t*[?]* Advince*[?]*. / Diei domi- nico g*[?]* instrvat sol *[et]* Angel*[us]* eivs Rapha- hel*[?]*. eivsq*[ue]* signv*[m]* leo. / Diei lvne instrvat lvna *[et]* angel*[us]* eivs gabriel. eivsq*[ue]* signv*[m]* ca*[n]*cer*[?]* *[et]* scorpio. Diei martis instrvat mars *[et]* angel*[us]* eivs samael. eivsq*[ue]* signv*[m]* ca*[n]*cer*[?]*. Diei mercvrii*[?]* instrvat*[?]* planeta mercvrivs*[?]* *[et]* angel*[us]* mi*[?]* *[illegible]* v*[e]*l math*[?]*el*[?]*. eivsq*[ue]* signv*[m]* gemini v*[e]*l virgo. Diei iovis instrvat ivpit*[er]* *[et]* angel*[us]* eivs samael*[?]* eivsq*[ue]* signv*[m]* sagitari*[us]* *[et]* pisces. Diei ve- neris instrvat ven*[us]* *[et]* angel*[us]* eivs*[?]* Anael. eivsq*[ue]* signv*[m]* thavr*[us][?]* *[et]* lib*[ra]*. Diei sabbati instrvat sat*[ur]*n*[us]* *[et]* angel*[us]* eivs cafvriel eivsq*[ue]* signv*[m]* capricorn*[us]* *[et]* aqva- rivs. Nota sine istis .v. no*[m]*i*[ni]*b*[us]* op*[er]*atv*[m][?]* efficere non poteris. Prima hora diei lvne instrvat v*[e]*l d*[omi]*nat*[ur]* Gabriel. / Secvnda hora Cafvriel. et 3*[a]* hora satqviel. et 4*[a][?]* hora samael et 5*[a][?]* hora raphael et 6*[a]* hora Anael. et 7*[a]* hora michael et 8*[a]* hora Gabriel. et Nona hora Cafv- riel et Decima hora satqviel. et Vnde- cima hora samael. et Dvodecima ho- ra raphael.

TRANSLATION *ENGLISH*

to us*[?]*, in the Chapters*[?]* set out just above, and to the Ange- l who is contained*[?]* *[insula?]* in the governances of any day, and in the Chapters on the images of the gods*[?]*, with which they instruct*[?]* *[Aduince?]*. / Sunday is instructed*[?]* by the Sun, and its Angel is Rapha- el. And its sign, Leo. / Monday is instructed by the Moon, and its angel is Gabriel. And its sign, Cancer*[?]* and Scorpio. Tuesday is instructed by Mars, and its angel is Samael. And its sign, Cancer*[?]*. Wednesday*[?]* is instructed*[?]* by the planet Mercury*[?]*, and its angel Mi*[?]* *[illegible]* or Math*[?]*el*[?]*. And its sign, Gemini or Virgo. Thursday is instructed by Jupiter, and its angel is Samael*[?]*. And its sign, Sagittarius and Pisces. Fri- day is instructed by Venus, and its angel is*[?]* Anael. And its sign, Taurus*[?]* and Libra. Satur- day is instructed by Saturn, and its angel is Cafuriel. And its sign, Capricorn and Aquar- ius. Note: without these five names*[?]* you will not be able to accomplish the work*[?]*. The first hour of Monday is instructed*[?]* or governed by Gabriel. / The second hour, Cafuriel; and the 3rd hour, Satquiel; and the 4th*[?]* hour, Samael; and the 5th*[?]* hour, Raphael; and the 6th hour, Anael; and the 7th hour, Michael; and the 8th hour, Gabriel; and the ninth hour, Cafu- riel; and the tenth hour, Satquiel; and the elev- enth hour, Samael; and the twelfth hour, Raphael.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 79v · MDZ · public domain

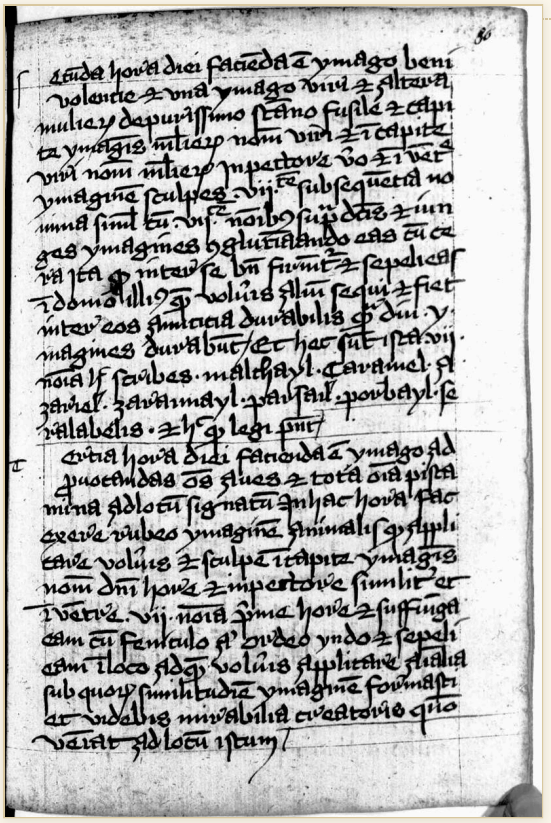
TRANSCRIPTION *LATIN*

[...de] op*[er]*ib*[us]* ymaginv*[m]* diei. No*[?]* p*[er]* malas lig- *[u]*as*[?]*. Cv*[m]* p*[ri]*ma hora diei facie*[n]*da e*[st]* ymago ad liga*[n]*das li*[n]*gvas. *[Et]* li*[n]*gva q*[ue]* ligata fvit illa hora nv*[n]*q*[uam]* erit potens loq*[ui][?]* malv*[m][?]* v*[er]*bv*[m]* *[?]* de te. P*[ri]*ma hora diei fac ymagine*[m]* *[et]* eam*[?]* exarato*[?]* vt*[?]* sta*[n]*- no p*[ur]*o *[et]* scvlpe i*[n]* capite ymagi*[ni]*s nome*[n]* illivs svp*[er]* q*[uem]* op*[er]*aris *[et]* nom*[en]* d*[omi]*ni ho- re *[et]* diei i*[n]* qvo h*[oc]* facias. *[Et]* i*[n]* ve*[n]*tre*[?]* ymagi*[ni]*s nome*[n]* pote*[n]*tissimi *[et]* altissi- mi d*[omi]*ni. *[Et]* svffv*[m]*igab*[is]* ymagine*[m]* svffv- migio svp*[er]*d*[i]*c*[t]*o *[et]* cv*[m]* sang*[ui]*ne rvbeo. *[Et]* i*[n]*volv*[es][?]* eam i*[n]* panno albo novo *[et]* sepelias eam ad p*[or]*ta*[m][?]* illivs de q*[uo]* volveris. *[Et]* no*[n]* loq*[ue]*t*[ur]* de te malv*[m]*. *[Et]* sic ligabv*[n]*t*[ur]* o*[mn]*ia *[illegible]* *[et]* ocvli ho*[m]*i*[nu]*m*[?]*. *[Et]* tibi nv*[n]*q*[uam]* nocere pot*[er]*it q*[uia]* d*[omi]*n*[us]* delivab*[it][?]*. Ymago ista i*[n]* ve*[n]*tre*[?]* ymagi*[ni]*s scribe nom*[en]* tvv*[m]* *[et]* nom*[en]* signi *[et]* angelo*[rum]* t*[em]*p*[or]*e q*[uo]* h*[oc]* facias. H*[ec]* *[?]* avt*[em]* no*[mi]*a sv*[n]*t no*[mi]*a creatoris mvltv*[m]* p*[re]*ciosa *[et]* b*[e]*n*[e]*d*[i]*cta q*[ui]*b*[us]* creatv*[m]* fvit celv*[m]* *[et]* t*[er]*ra. H*[ic][?]* si*[?]* cv*[m]* scvlpes, scvlpa*[?]* ea*[m]* totalit*[er]* vt bene app*[ar]*eat. *[Et]* hec sv*[n]*t no*[mi]*a: Iyena. Eyelgvena. loassav*[?]*. vialnavab*[?]*. le- varia*[?]*. lebavion*[?]*. layasales*[?]*. Hec sv*[n]*t vij*[?]* no*[mi]*a q*[ue]* scribes i*[n]* ve*[n]*tre*[?]*. Forma*[?]* *[et]* scvlpes ea*[m]* *[con]* o*[mn]*ib*[us][?]* op*[er]*ib*[us]* *[illegible]* op*[er]*tie*[n]*tiv*[m][?]* ho*[m]*i*[nu]*m q*[ue][?]* flv*[vi]*ib*[us][?]* *[et]* bestiis *[et]* o*[mn]*ib*[us][?]* creatis *[illegible]* *[illegible]* *[et]* a*[mi]*cicia.

TRANSLATION *ENGLISH*

[...on] the works of the images of the day. *[Note:]* against evil ton- gues. In the first hour of the day is to be made an image for binding tongues. And the tongue that was bound in that hour will never be able to speak*[?]* an evil*[?]* word*[?]* about you. In the first hour of the day make the image and engrave it*[?]*... of pure tin, and carve on the head of the image the name of him over whom you work, and the name of the lord of the hour and of the day in which you do this. And in the belly*[?]* of the image the name of the most powerful and most high Lord. And you shall suffumigate the image with the aforesaid fumigation, and with red blood. And you shall wrap it*[?]* in a new white cloth, and you shall bury it at the door*[?]* of him about whom you wish. And he will not speak evil of you. And thus shall be bound all *[illegible]* and the eyes of men*[?]*. And he shall never be able to harm you, because the Lord will set free*[?]*. In the belly*[?]* of this image write your name and the name of the sign and of the angels of the time in which you do this. And these*[?]* names are the names of the Creator, most precious and blessed, by which heaven and earth were created. Here*[?]* when you carve them, carve*[?]* it entirely, so that it appears well. And these are the names: Iyena. Eyelguena. loassau*[?]*. vialnauab*[?]*. le- uaria*[?]*. lebauion*[?]*. layasales*[?]*. These are the seven*[?]* names that you shall write in the belly*[?]*. Form*[?]* and you shall carve it with all*[?]* the works *[illegible]* of those who labor*[?]* of men, which to the rivers*[?]* and to the beasts and to all*[?]* created things *[illegible]* *[illegible]* and friendship.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 80r · MDZ · public domain

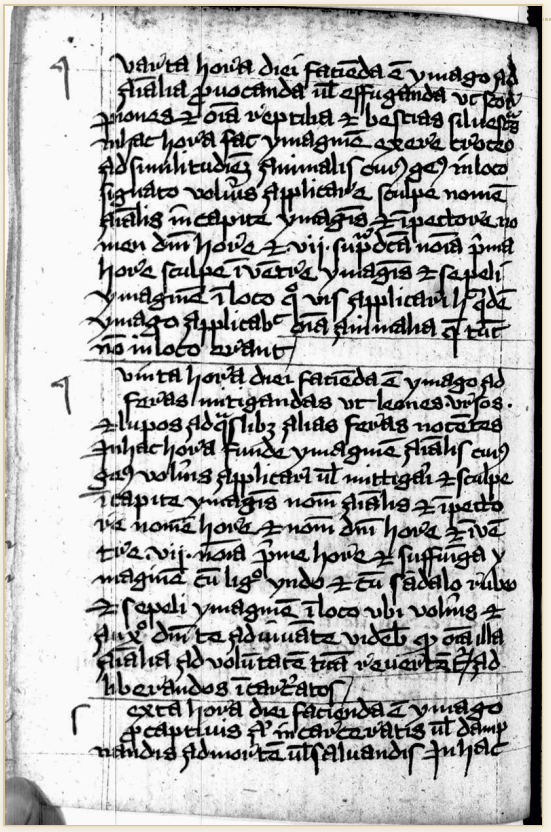
TRANSCRIPTION *LATIN*

*[Secun]*da hora diei facie*[n]*da e*[st]* ymago bene- volencie. *[Et]* vna ymago viri *[et]* altera mvlieris de pvrissimo sta*[n]*no fvsile. *[Et]* cap- ta ymagi*[n]*e*[?]* mvlieris*[?]* nome*[n]* viri *[et]* i*[n]* capite viri nome*[n]* mvlieris. I*[n]* pectore v*[er]*o *[et]* i*[n]* v*[er]*-*[?]* *[tice][?]* ymagi*[n]*e*[?]* scvlpes. Vij*[?]* t*[?]* svbseqvenc*[i]*a no- mina sv*[n]*t. Tv*[m][?]* vij*[?]* no*[mi]*nib*[us]* svp*[er]*d*[i]*c*[t]*a*[s][?]* *[et]* ivn- gas ymagines *[con]*glvtina*[n]*do eas cv*[m]* ce- ra ita q*[uod]* inter se b*[e]*n*[e]* firme*[n]*t*[ur]*. *[Et]* sepelias *[in]* domo illivs q*[uem]* volveris ami*[cum][?]* seqvi*[?]*. *[Et]* fiet inter eos amicicia dvrabilis q*[uam]*div y- magines dvrab*[un]*t. Et hec sv*[n]*t ista vij*[?]* no*[mi]*a q*[ue]* scribes: Malthayl. Caramel. A- zenol*[?]*. Zavamayl*[?]*. varsayl*[?]*. porvayl*[?]*. se- rvalabelis*[?]*. *[Et]* h*[oc]* *[?]* q*[uod][?]* legi sv*[n]*t*[?]*. T*[er]*cia hora diei facie*[n]*da e*[st]* ymago ad p*[er]*q*[ui]*re*[n]*das*[?]* *[illegible]* flv*[vi]*es*[?]* *[et]* tota*[?]* o*[mn]*ia pisci- mi*[n]*a*[?]* ad locv*[m]* signatv*[m]*. I*[n]* hac hora fac *[de][?]* cera*[?]* rvbeo*[?]* ymagine*[m]* a*[n]*i*[m]*alis q*[uod]* appli- ca*[re][?]* volveris *[et]* scvlpe i*[n]* capite ymagi*[ni]*s nom*[en]* d*[omi]*ni hore *[et]* i*[m]*p*[er]*atore*[?]* simil*[ite]*r et i*[n]* ve*[n]*tr*[e][?]*. Vij*[?]* no*[mi]*a p*[ri]*ma*[?]* hore. *[Et]* svffv*[m]*iga ea*[m]* cv*[m]* senta*[culo][?]* de*[?]* ordeo v*[e]*n*[?]*do*[?]* *[et]* sepeli- as ea*[m]* i*[n]* loco ad q*[uem]* volveris applica*[re]* a*[n]*i*[m]*alia svb qvor*[um]* similitvdi*[n]*e*[?]* ymagine*[m]* forma*[ver]*is*[?]*. Et videbis mirabilia creatoris qvo- *[modo][?]* v*[en]*iat*[?]* ad locv*[m]* istv*[m]*.

TRANSLATION *ENGLISH*

In the second hour of the day is to be made an image of good- will. And *[let there be]* one image of a man and another of a woman, of purest tin, castable. And having ta- ken the image*[?]* of the woman*[?]*, *[carve]* the man's name, and on the head of the man the woman's name. And on the chest, and on the cr-*[?]* *[own][?]* of the image*[?]* you shall carve. The seven*[?]* names that follow, *[are]* the names. Then*[?]*, with the seven*[?]* aforesaid names, join*[?]* the images by gluing them with wa- x, so that between them they are held firm. And you shall bury it*[/them]* *[in]* the house of him whom you wish to follow*[?]* as a friend*[?]*. And there will arise between them a lasting friendship for as long as the images last. And these are those seven*[?]* names that you shall write: Malthayl. Caramel. A- zenol*[?]*. Zauamayl*[?]*. varsayl*[?]*. poruayl*[?]*. se- rualabelis*[?]*. And this*[?]* is what*[?]* could be read*[?]*. In the third hour of the day is to be made an image for catching*[?]* *[illegible]* of the rivers*[?]* and all the fish*[?]* *[to draw them][?]* to the marked place. In this hour make *[of][?]* red*[?]* wax*[?]* the image of the animal*[/fish]* that you wish to attract*[?]*, and carve on the head of the image the name of the lord of the hour, and of the emperor*[?]* likewise, and in the belly*[?]* the seven*[?]* names of the first*[?]* hour. And suffumigate it with *[a wick/hyssop?]* of barley *[...][?]*, and bury it in the place to which you wish to draw the animals under whose likeness*[?]* you have formed the image. And you will see the wonders of the Creator, ho- *[w]* they come*[?]* to that place.

MANUSCRIPT



BSB Clm 849 · fol. 80v · MDZ · public domain

TRANSCRIPTION *LATIN*

Qvarta hora diei facie[n]da e[st] ymago ad a[n]i[m]alia p[er]q[ui]re[n]da vel effvga[n]da vt s[er]- pentes[?] [et] o[mn]ia reptilia [et] bestias silvest[res] i[n] hac hora fac ymagine[m] de cera rvbea[?] ad similitvdi[n]e[m] a[n]i[m]alis cvi[us]q[ue] i[n] loco signato volveris applicar[e]. [Et] scvlpe nome[n] a[n]i[m]alis i[n] capite ymagi[ni]s [et] i[m]p[er]atore[?] no- men d[omi]ni hore [et] vij[?] svp[er]d[i]c[t]a no[mi]a p[ri]ma[?] hore scvlpe i[n] ve[n]tr[e][?] ymagi[ni]s. [Et] sepeli ymagine[m] i[n] loco q[uo] v[er]s[us][?] applicare l[?] q[uo]d[?] ymago applicab[it] [?] o[mn]ia a[n]i[m]alia q[ue] tv[?] [vis][?] i[n] loco b[?]t[?]. Qvinta hora diei facie[n]da e[st] ymago ad feras mitiga[n]das vt leones vrsos. [et] lvpos ad q[uas]lib[et] alias feras noctvras[?] i[n] hac hora fv[n]de ymagine[m] feralis[?] cvi[us]- q[ue] volv[er]is applicare vt mitiget. [Et] scvlpe i[n] capite ymagi[ni]s nom[en] feralis[?] [et] i[m]p[er]ato- ris nome[n] hore [et] nom[en] d[omi]ni hore. [Et] i[n] ve[n]- tre vij[?] no[mi]a p[ri]ma[?] hore. [Et] svffv[m]iga y- magine[m] cv[m] lig[n]o v[e]n[?]do[?] [et] cv[m] sa[n]dalo rvbeo[?] [et] sepeli ymagine[m] i[n] loco vbi volv[er]is. [Et] av[?]x[?] d[omi]no te adivva[n]te videbis q[uod] o[mn]ia illa feralia ad volv[n]tate[m] tva[m] v[e]n[?]ie[n]t[?]. Ad liberandos i[n]carc[er]atos[?]. Sexta hora diei facie[n]da e[st] ymago p[ro] captivis d[e] i[n]carceratis vt da[m]p- nandis admonit[is][?] vt salvandis. I[n] hac

TRANSLATION *ENGLISH*

In the fourth hour of the day is to be made an image for attracting or driving away animals, such as ser- pents[?] and all reptiles and wild beasts. In this hour make an image of red wax[?] in the likeness of whatever animal you wish to attract to the marked place. And carve the name of the animal on the head of the image, and of the emperor[?] the na- me of the lord of the hour, and the seven[?] aforesaid names of the first[?] hour carve in the belly[?] of the image. And bury the image in the place toward which[?] [you wish] to attract [them], because[?] the image will attract[?] all the animals that you [wish][?] in the place [...][?]. In the fifth hour of the day is to be made an image for taming wild beasts, such as lions, bears and wolves, and any other nocturnal[?] beasts. In this hour cast an image of whatever beast[?] you wish to attract, so that it be tamed. And carve on the head of the image the name of the beast[?] and of the empero- r, the name of the hour, and the name of the lord of the hour. And in the bel- ly the seven[?] names of the first[?] hour. And suffumigate the image with wood [...][?] and with red sandalwood[?], and bury the image in the place where you wish. And [...][?] with the Lord helping you, you will see that all those beasts will come[?] to your will. For freeing the imprisoned[?]. In the sixth hour of the day is to be made an image for captives and the imprisoned, both for those to be con- demned[?] and for those to be saved. In this

Grimorium · grimorium.lat · Latin transcription and English translation under a **CC BY 4.0** licence. The BSB Clm 849 manuscript (MDZ bsb00037155) is in the public domain. 78 folios in this volume.